

PEDRO H. SARRIONANDIA
GARAITIK MAROKORA ETA ITZULERA

DURANGO PUDO SER DETROIT

ZORNOTZAKO BATAILA

LA EDAD DE ORO DEL CASERIO VASCO

astola

ikerketa eta historia

DURANGALDEKO URTEKARIA

6.zk 2012 5€





01.



02.



03.



04.



05.



astola 6.zk | 2012ko urria

Astola iritzi orori zabalik dagoen aldizkaria da, horrek ez du esan nahi artikuluen sinatzaileekin bat datorrenik.

Erredakzioa, publizitatea eta administrarritza: Gerediaga Elkarte, Larrasoloeta, 3 48200 Durango, Tel. 94 681 80 66, Faxe: 94 621 80 23, e-mail: gerediaga@durangokoazoka.com, www.gerediaga.com • **Koordinatzailea:** Txelu Angoitia • **Erredakzio kontseilua:** Jose Mari Uriarte, Jon Irazabal, Izaskun Ellakuriaga, Nerea Mujika • **Argazkia:** Txelu Angoitia • **Publizitatea eta administrarritza:** Aitziber Atorrasagasti • **Dokumentazioa eta banaketa:** Esther Garcia, Esther Soto • **Diseinua eta maketazioa:** www.di-da.com • **Inprimategia:** Gertu koop. • **Lege gordailua:** SS-1525-07 • **ISSN:** 1888-234X

© Argitalpen honena, Gerediaga Elkarte 2012
© Testua eta argazkiak, egileena

Edizio elektronikoa:
www.gerediaga.com

sumarioa



06• LABURREAN **12**• DURANGO PUDO SER DETROIT / JUAN A. HERNANDEZ **26**• GARAITIK MAROKORA ETA ITZULERA / MOHAMED TAH-TAH **44**• ANARQUISTAS EN LA SEGUNDA REPÚBLICA / J. A. OROBIO-URRUTIA **56**• ESKUALDE BATEN MILA AURPEGI / NEREA MUJIKA **66**• LA EDAD DE ORO DEL CASERIO / ALBERTO SANTANA **82** BARRUKO IBILBIDEAK **96**• 1212: LA INCORPORACIÓN DE DURANGO A BIZKAIA / IÑAKI G. CAMINO **114**• EITZAGA, ZALDIBARKO EKIALDE URRUNA / GAIZKA ZABARTE **126**• ARQUITECTURA FUNERARIA / J. A. BARRIO LOZA **140**• ELORRIOKO PLAZA / JOSE LUIS ARRUABARRENA **156**• ZORNOTZAKO BATAILA / ERREDAKZIO TALDEA

hitzaurrea

Aurten beteko dira 800 urte “Durangoko lurraldea” Bizkaiaren esku geratu zela. Gaztelako erregeak opari gisa eman zion lurraldea Diego Lopez Harokoari.

Astola urtekariaren ale honetan gertakari hura sakon aztertze-ko helburua dugu, garai hartako erabakiak gure lurraldearen historia baldintzatu zuelako. Nolakoa izango ote zen gaur egun Durangaldea, Nafarroako erresumaren menpe jarraitu izan balu, eta Gaztelak Nafarroa armaz menperatu izan ez balu?

Tankera horretako galderen oihartzuna gure belarrietaraino heltzen da, XXI. mendeko herritarronganaino, baina galdera horiek ez dute izango erantzun garbirik.

Aldizkari honetan beste gai batzuk plazaratzeko asmoa ere badugu. Esate baterako, eskualdearen gaur eguneko konfigurazioak, eta bertako erakundeek jartzen dituzten mugak. Eta gai honi loturik, beste kezka bat ere hartu nahiko genuke hizpide: nola lotu oreka, historiari begirunea gorderik eta gaur eguneko arazoak konpontzeko behar den askatasunari eutsiz?

Orain arte aipatutakoak gure proposamen batzuk baino ez dira. Orokorrean, eztabaida eta jakin-mina sustatzeko galderak egi-ten ditugu. Izan ere, kultura zalantzatik gertuago dago, egia osotik baino.

Eta, beharbada, jakin-mina izango da betiereko gaztetasunaren edabe miragarria. Beraz, egin dezagun zurrut, badaezpada ere.

Este año se cumplen 800 años desde que “La Tierra de Durango” pasaba a formar parte de Bizkaia como regalo del rey castellano a Don Diego López de Haro.

En este número de Astola hemos querido profundizar en un acontecimiento, que marcaría la historia de esta tierra. ¿Cómo sería hoy en día Durangaldea si hubiese seguido formando parte del Reino de Navarra y éste no hubiese caído bajo las armas castellanas?

Preguntas cuyo eco llega hasta nuestros días, y que sin duda quedarán sin respuesta.

Hay otras cuestiones que también queremos lanzar desde la revista. Como la relativa a las distintas configuraciones de la comarca en la actualidad, y los diferentes límites que marcan las instituciones que aquí operan, y asociado a esta cuestión, ¿cómo lograr el necesario equilibrio entre el respeto a la historia y la libertad necesaria para resolver nuestros problemas de hoy?

Ésta es, parte de nuestra propuesta: Lanzar preguntas que estimulen el debate y las ganas de saber, porque probablemente, la cultura es mas amiga de la duda que de las certezas absolutas.

Quizá sea la curiosidad el verdadero elixir de la eterna juventud. Por si acaso, bebamos de él.



Arabio Jauregia, Elorriko BBK-ko egoitza.



BETIDANIK
DURANGALDEAN

bbk =

LABURREAN

MUSIKA KIOSKOA | DURANGO



Ezkurdiko kioskoa 1902an eraiki zuten, herriko musika bandak kontzertuak eskaini zitzaizkien. Felix Sagastagoitia udaleko perituak eta Anastasio Erleagak eraiki zuten, aipatu urteko lanak San Antonio jaietarako bukatuz.

110. urteurrena dela eta, Durangoko Tabira musika bandak zenbait ekintza antolatu zituen maiatzerako; 10ean Iñaki Uriartek "Una arquitectura para la música" hitzaldia eman zuen eta 12an bandak kontzertua eskaini zuen Andres Granadosen zuzendaritzapean.

Argazkia: Jose Mari Uriarte

LANBIDE IKASTETXEA | DURANGO



Durangaldeko Lanbide Ikastetxeak 25 urte bete ditu aurten. Gogora ezazue Durango Merinaldeko Mankomunitateak zuzentzen duela ikastetxea, Florrion sortu eta 2001etik aurrera Durangon dauka bere egoitza. Urte hauetan 16 eta 18 urte bitarteko 1500 gaztek ikasi dute bertan. Urteurrena dela eta, bertatik igarotako ikasle eta irakasleen gogoetak biltzen dituen bideo bat prestatu dute.

Argazkia: Txelu Anjoitia

URTE OPAROA FOLKLORERAKO | DURANGALDEA 

Aurten folkloreaken esparruak ospakizun-urtea izan du. Kriskitinek 25. urteurrena ospatzeko, hainbat ekintza burutu ditu urtean zehar: erakusketa, dantza saioa eta abar. Bestalde, Berrizko San Lorenzo dantza taldeak 60 urte bete ditu, eta abuztuaren 12an urteurrena gogoratzeko zenbait ekitaldi izan zituzten elizate hartan. Horrez gain, 2012. urte honetan Tronperrik 50. urteurreneko azken ekitaldiak antolatu ditu.

Argazkiak: Txelu Angoitia




ITURRIZA | BERRIZ

Apirilaren 29an, Berrizko udalak eta Gerediaga elkarteak Juan Ramon Iturriza historiagilea gogoratu zuten bere heriotzaren 200. urteurrena zela eta . Iturriza 1741. urtean jaio zen Berrizen eta 1812an hil zen Munitibarren. Bizkaiko historiari buruz idatzi zuen lehenengoetakoa izan zen. Horrez gain, hainbat eta hainbat artxibo publiko eta pribatu arakatu eta ordenatu zituen.

Omenaldi egunean udal-
txearen aurreko lorategian
Gernikako arbolaren kimu
bat landatu eta plaka bat
jarri zuten bere omenez.
Era berean, udaletxean era-
kusketa zabaldu zuten, bere
eskuizkribuak ikusgai jartze-
ko. Jarraian, eta agintarien
hitzak entzun ondoren, Ain-
geru Zabalak (Bizkaiko Foru
Aldundiko artxibozainak)
Iturrizaren bizitza eta lana
goraipatu zituen. Urteurrena
dela eta, Jon Irazabalek Juan
Ramon Iturrizaren bizitzari
eta lanari buruzko liburuxka
kaleratu zuen.

Argazkia: Txelu Angoitia





Gerraren 75. urteurrena dela eta Durangaldeko hainbat herritan oroimen-ekitaldiak burutu dira. Durangon Udalak, Kriskitinek, Berbarok eta Gerediagak elkarrekin, urtero lez, gerra eta bonbardaketa gogoratu zituzten, ekitaldi ugari burutuz. Ohiko ekitaldiez gain, saio berriak ere izan ziren, aipatutako taldeen nahiz beste hainbat elkarte eta kolektiboren eskutik. Aurtengo "Zilar astea" k gerra izan zuen ardatz.

Gerediagak bultzaturik, Jon Irazabalen "Gerra Zibila Durangaldean" liburua kaleratu zen. Pablo Garitaonandiak 80ko hamarkadan Jesus Mari Arruabarrenak zuzendu eta Gerediagak ekoiztutako "Durangoko bonbardaketa" dokumentala berreskuratu zuen, eta Santa Susanako elizan Txelu Angoitiak eta Elena Solatzik prestatutako "M31 (in memoriam)" instalazioa ikusgai izan zen.



Durango ez zen izan oroimenari eutsi zion herri bakarra. Otxandiok, urtero bezala, uztaillaren 22ko bonbardaketan hildakoak omendu zituen. Mañariarrek gerran eta gerra ostean bertako herritarrek izandako sufrimendua goraipatu zuten maiatzean, euren omenezko plaka bat jarri zudalaxearen sarreran. Berriz, Zaldibar eta Abadiñoko zenbait taldek ere gogoan izan zituzten garai hartako gertakariak.

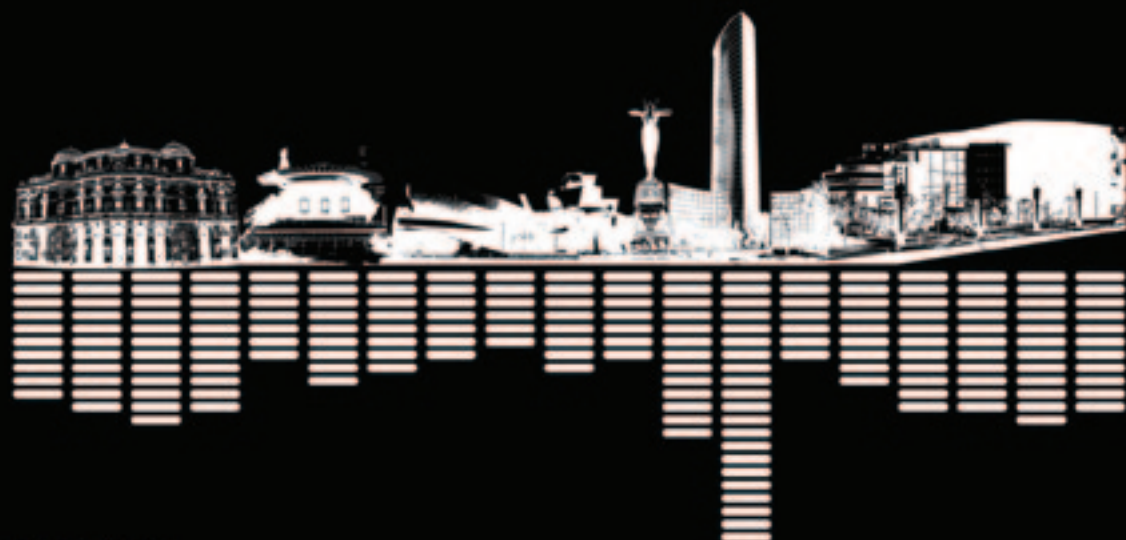
Argazkiak: Txelu Angoitia



Bilbao-Bizkaia
Kameraldea Euzko Lehiaketa
Pedro IV^o Enaxare
Concurso Internacional
de Canto de Bilbao-Bizkaia



Bizkaia Foru Aldundia
Deputación Foral de Bizkaia



2012

azaroak 26 - abenduak 1

BILBAO-BIZKAIA
NAZIOARTEKO
KANTU
LEHIAKETA

26 novembre - 1 diciembre

CONCURSO
INTERNACIONAL
DE CANTO
BILBAO-BIZKAIA

november 26 - december 1

BILBAO-BIZKAIA
INTERNATIONAL
SINGING
COMPETITION

26 novembre - 1 décembre

CONCOURS
INTERNATIONAL
DE CHANT
BILBAO-BIZKAIA

FINAL

abenduak 1 diciembre
EUSKALDUNA JAUREGIA
20:00etan

TXIRRI, MIRRI ETA TXIRIBITON

GABONETAN ERE BARREZ



AGUR LAGUNOK

Abenduak 22 **BILBO**
Abenduak 23 **BILBO**
Abenduak 24 **ERMUA**
Abenduak 27 **BARAKALDO**
Abenduak 28 **ZALLA**

Abenduak 29 **BASAURI**
Abenduak 30 **LEIOA**
Urtarrilak 3 **SOPELANA**
Urtarrilak 4 **MUNGIA**
Urtarrilak 4 **IGORRE**

Cuando Durango pudo



SEK Detroit

TEXTO: JUAN A. HERNANDEZ

FOTOS: TXELU ANGOITIA



Renault, Ford, Volkswagen...y la duranguesa Dyesa. ¿Historia ficción? ¿Una fanfarronada lanzada al calor de una animada sobremesa tal vez? No. Hubo un momento, allá por mediados de la pasada centuria, en que el proyecto de un empresario local estuvo a punto de dar como fruto una fábrica de automóviles que diseñaría y produciría vehículos absolutamente autóctonos. Un sueño que, de haberse convertido en realidad, pudo haber convertido al Duranguesado en una pequeña Detroit, la ciudad que aglutina a los gigantes de las cuatro ruedas estadounidenses. Esta es la historia de lo que pudo ser y no fue; un proyecto industrial que estuvo a punto de cambiar, quizás, nuestra historia y modo de vida durante las últimas décadas.







En Urkiola

Todo empezó a nacer en la mente y las manos de José Estancona Acha, empresario local (hoy en día le llamaríamos 'emprendedor') fundador de Duñaiturria y Estancona S.A. (DyE), factoría fundamental en el sector de la máquina-herramienta vasca. Era uno de aquellos hombres de empresa de la vieja escuela, de los que aprendieron su oficio manchándose las manos en un taller antes de poner en marcha su propio negocio.

Corría el año 1948, tan solo nueve años después de finalizada la Guerra Civil, en un país que no había ni mucho menos cerrado las heridas —humanas pero también económicas— causadas por la contienda. José quería tener un coche para llevar a su familia de excursión, pero no podía adquirir uno. ¿La solución? Fabricarlo.

Ni corto ni perezoso, diseñó las líneas maestras de aquel vehículo, dibujándolas en un papel cuya sombra se proyectaba luego sobre la pared. Las cuatro plazas de aquel coche eran suficientes para que el matrimonio y sus cinco

hijos pudieran subir hasta Urkiola. Dicen, además, que lo hacía con bastante soltura y que sus ocupantes no sufrieron contratiempos dignos de mención en aquellos primeros trayectos.

¿Cómo fue posible aquel pequeño milagro? "Entonces no tenían miedo", relata Iñaki, hijo del fundador de la empresa y que aún trabaja en las instalaciones de CMI, heredera de la antigua DyE, en el barrio durangués de San Fausto. "Ahora el problema es que todo cuesta un montón de dinero, entonces costaba un montón de trabajo, pero las horas de trabajo no estaban valoradas. Se trabajaba a destajo fuera de horas, después de haber trabajado 10 o 12 horas, pues tres o cuatro más", explica este miembro de la segunda generación familiar al mando de la factoría.

Por su edad (nació en 1950) es difícil que Iñaki recuerde aquellas primeras ascensiones a Urkiola, ni mucho menos algunas de las vicisitudes a las que tuvo que hacer frente su padre para construir su prototipo y que, desde nuestra

globalizada perspectiva de habitantes del siglo XXI, nos parecen anécdotas en blanco y negro sacadas de alguna película de Berlanga.

Aquel primer coche, sin ir más lejos, no tenía matrícula oficial debido a diversas trabas burocráticas y en su placa se podía leer simplemente la palabra 'Durango'. No sabemos cuál debió la reacción de los agentes del orden al verlo circular, pero imaginamos que si era posible subir un puerto de montaña con un coche fabricado en casa y siete almas en su interior, el resto no debió suponer ningún obstáculo insalvable. La pertinente autorización, eso sí, llegó finalmente en 1951 de la mano de la Delegación de Industria en forma de flamante matrícula: BI-17271.



EL DÉCIMO DE ARTABILLA



Hijo menor de diez hermanos, José Estancona Acha nació en el caserío de Artabilla de Durango. Su hermano, 26 años mayor, tenía su propio taller en el que el benjamín trasteaba

ya desde niño mientras aprendía los secretos de la mecánica. "Cuando le veía por allí, su hermano mayor le mandaba a la escuela a estudiar", dice su hijo Iñaki recordando los primeros pasos de su padre entre máquinas y herramientas.

Al término de la Guerra Civil, fundó Duñaiturria y Estancona S.A. (DYE), una empresa de máquina herramienta que con el paso de los años se situó entre las más avanzadas de Europa en su sector, hasta convertirse en proveedor de gigantes de la aeronáutica como Boeing o del Consorcio Espacial Europeo.



Los tres diferentes modelos fabricados por Estancona.



🕒 Vehículo conservado por la familia Estancona

Puestos a imaginar, podemos intentar colocarnos en la piel de Don José y tratar de hacernos una idea de lo que pasó por su cabeza durante aquellos momentos. Tal vez pensara: “si puedo fabricar un coche que funciona en mi taller, ¿por qué no podría fabricar unas cuantas decenas de miles de coches?” Pasar de la historia-ficción a la psicología-ficción puede resultar excesivamente atrevido y exceder las posibilidades de este reportaje, pero lo cierto es que ese fue precisamente el camino que tomó el osado fabricante. Efectivamente, tenía que intentarlo. Iba a montar una factoría para poder producir unas cuantas decenas de miles de vehículos al año. En esta ocasión, sin embargo, el camino presentaba más dificultades que las empinadas cuestas del Alto de Urkiola.

Habían pasado tres años desde que el primer prototipo saliera del taller y José Estancona decidió acometer

la primera fase de su sueño fabricando tres vehículos más, dos turismos y una furgoneta capaz de transportar 300 kilos de carga, un peso nada desdeñable para la época. En una economía asfixiada y condenada a la autarquía, resulta difícil concebir la magnitud del reto si no fuera porque la escasez de medios ha sido siempre uno de los mayores estímulos de la inventiva humana. “Eran unos tiempos en que muchas cosas se conseguían incluso de estraperlo”, explica su hijo Iñaki. Aunque sea complicado atestiguarlo de manera fehaciente, parece que aquel fue el origen de parte del metal empleado en las carrocerías de los nuevos modelos. Muchas horas de trabajo y un millón y medio de pesetas después de obtenida la escasa materia prima, los tres vehículos lucían (esta vez sí) matrículas de curso legal, concretamente BI-145 y BI.308 para los turismos y BI-198 para la furgoneta.

Esta vez los tres vehículos no se detendrían junto al Santuario de Urkiola. Su destino estaba varios cientos de kilómetros más al sur, al final de un camino sin autovías de dos carriles en cada sentido ni áreas de servicio con pinchos de tortilla a precio de caviar del Caspio en sus vitrinas. Si todos los caminos de las antiguas calzadas llevaban a Roma, en aquella época todos los caminos para poner en marcha un proyecto de este tipo llevaban a Madrid, más concretamente al Palacio del Pardo, residencia oficial de Francisco Franco, que a pesar de no ser experto en automoción era Caudillo de España por la Gracia de Dios. Convencerle de las bondades del proyecto y lograr su visto bueno era condición ineludible para que el sueño echara a andar.

El largo trayecto debió brindar a José Estancona tiempo suficiente para pensar en los pormenores de su idea. En

el lado positivo, ya tenía atada la financiación necesaria, nada menos que 49 millones de pesetas que se había comprometido a aportar el banquero Juan March, una de las grandes fortunas de la época y cuya familia sigue hoy en día ligada al negocio bancario. “[March] se había enterado del proyecto antes que nadie, llamó a mi padre y le dijo que tendría ayuda financiera y que no aceptara dinero de otros. Él pondría el capital necesario pero no quería más socios”, recuerda su hijo, repitiendo la historia que a buen seguro habrá sido protagonista de un buen número de tertulias familiares. Lo que en principio parecía una fortaleza del proyecto pudo, sin embargo, convertirse en un problema al llegar la noticia hasta los oídos de la camarilla que rodeaba al Jefe del Estado, donde una idea de este calibre se veía como una oportunidad de medrar si se sabía apostar por el caballo ganador.



Iñaki, hijo de José Estancona



CUANDO DURANGO PUDO SER DETROIT

Tras varios días de espera, Franco recibió a la comitiva y a sus tres coches, y su chófer personal los condujo por los alrededores de su residencia. Todo iba (nunca mejor dicho) sobre ruedas, ya que el anfitrión se mostró gratamente sorprendido por lo que estaba viendo, satisfacción que se convirtió en una declaración de “interés nacional” para el proyecto. ¿Saldría todo adelante? ¿Podría José Estancona levantar la factoría en los terrenos de Amorebieta-Etxano que ya tenía apalabrados? ¿Conseguiría su objetivo de fabricar 10.000 unidades anuales? Con un proyecto industrial sólido, empresas auxiliares dispuesta a implicarse en la causa, financiación asegurada y toneladas de ilusión garantizadas, todo parecía indicar que sí.

Las cosas, sin embargo, comenzaron torcerse cuando mejor pintaba la cosa. “Unos cuantos ministros y el propio

hermano de Franco le dijeron a mi padre: Eso está muy bien, ¿por qué no montamos una sociedad? Pero mi padre les respondió que no era necesario, porque ya tenía financiación”, continúa relatando su hijo. Aunque no hay forma de documentar si aquella negativa influyó en el devenir de los hechos, la cuestión es que las buenas palabras iniciales se fueron convirtiendo en papel mojado según los visitantes del norte se alejaban del Palacio del Pardo.

En poco tiempo, varias empresas y asociaciones empresariales con intereses en el sector automovilístico decidieron impugnar el proyecto, unas alegando que las máquinas que Estancona quería importar para su factoría entraba en competencia con otros fabricantes nacionales y otras poniendo en duda la propia viabilidad del proyecto por la incapacidad del mercado para absorber tamaño





producción. Las denegaciones de permisos de apertura se sucedieron al mismo tiempo que el empresario presentaba alegaciones, recordando por ejemplo que más de 5.000 vehículos de importación habían sido sorteados entre compradores con suficiente poder adquisitivo sin llegar a cubrir toda la demanda existente. La Administración, sin embargo, decidió primar otros dos proyectos: el de Fasa-Renault en Palencia y el de la Sociedad Española de Automóviles de Turismo, más conocida como Seat.

La batalla legal duró tres años, desde 1955 hasta 1958, y José Estancona intentó incluso relanzar el proyecto con tres nuevos prototipos, animado por el repentino interés de la Diputación de Navarra, que llegó a ofrecerle 300.000 metros cuadrados de terreno para levantar la fábrica. Todo fue en balde, porque una vez más los ansiados permisos no llegaron.

De los tres vehículos que viajaron hasta la residencia de Franco, uno de ellos, apodado como Pájaro Azul por el color de su carrocería, se convirtió en el coche personal del dueño de DyE y fue utilizado por sus hijos hasta finales de los 60.

Hoy en día miles de coches suben cada año el puerto de Urkiola, pero son de otras marcas.



UNA ESPECIE DE MORRIS A LA DURANGUESA

6 litros a los 100 kilómetros, 15 CV y 80 kilómetros/hora de velocidad punta. Todo por unas 35.000 pesetas de 1948. El primer microcoche (media poco más de tres metros de largo) fabricado por José Estancona en su taller durangués tenía unas características técnicas únicas, casi tanto como lo limitado de su producción, ya que de aquel taller solo llegó a salir una unidad de aquel modelo, El DYESA (acrónimo de Duñaiturria y Estancona S.A.).

Sus faros redondos separados de la carrocería, sus generosos guardabarros y el en apariencia desproporcionado tamaño de su morro nos transportan mentalmente a otra época de la historia de la automoción. Dejando volar la



imaginación, no cuesta situar el coche en una película de gánsters ambientada en la época de la Gran Depresión norteamericana, con un individuo malencarado a su volante transportando un estuche de violín en el asiento del copiloto.

Sus herederos fueron tres nuevos prototipos, los dos turismos y una furgoneta que su constructor presentó a las autoridades en Madrid como prueba rodante de la viabilidad de su proyecto a comienzos de los años 50 del pasado siglo. La prensa bautizó al turismo casi de inmediato con el sobrenombre de 'Topolino' y hubo quien sin perder tiempo le buscó similitudes con el Morris, otro coche británico de gran aceptación en aquellos tiempos. Bautizados con la marca J.E.A. (las iniciales de empresario), el perfil de aquellos no parece coincidir con el de sus supuestos hermanos anglosajones, pero se puede entender aquella comparación como un piropro para un vehículo proyectado y fabricado íntegramente a las faldas del Anboto.

Los últimos tres miembros de esta familia, construidos a finales de la misma década, lucían la marca Joesa y vieron reducida su cilindrada hasta los 650 cc para evitar el pago del Impuesto de Lujo. Su precio estimado: 56.000 pesetas, unas 14.000 menos que un Seat 600 de la época. Todo con ingenio 'Made in Durangaldea'. [a](#)

Juan A. Hernandez
Periodista





Gestamp
Production
System



BIZKAIA



Garapen
Proiektuak
Sortzen



Bizkaia Energia

Polígono Industrial de Boroa
Insula AI-1

48340 Amorebieta-Etxano

Tel: 94 6301150

Fax: 94 6309333

bizkaia@bizkaiaenergia.com





A Z T E R L A N

METALURGIA IKERKETA ZENTROA

UN EQUIPO DE PERSONAS

**COMPROMETIDO CON LA SOCIEDAD Y EL MEDIO AMBIENTE,
CREANDO CONOCIMIENTO Y APOYANDO EL DESARROLLO
DEL TEJIDO INDUSTRIAL**



Aliendalde Auzunea, nº 6
Tel. 94 6215470
www.azterlan.es

48200 Durango (Bizkaia)
Fax. 94 6215471
azterlan@azterlan.es

The background of the entire page is a light, textured grey. It is filled with numerous black silhouettes of birds in flight, scattered across the frame. The birds are shown in various stages of flight, with wings spread, some appearing to land or take off. The silhouettes are of different sizes and orientations, creating a sense of movement and depth. The overall effect is a dense, monochromatic pattern of avian forms.

Garaitik Marokora eta itzulera

Pedro H. Sarrionandia (1865-1913)



TESTUA: MOHAMED TAH-TAH

Istripu tonto bat izango zen akaso. Fraidea, Durangotik Zornotzarako tranbiako bagoitik jausi eta, larri zauritua, laster hil zen Larreako komentuan 1913ko abuztuaren 5ean. Istripuaren inguruko berririk ez zen prentsan agertu egun haietan eta, harrezkeroko ia mende betean ere, ez da publikatu izan fraide haren heriotzaren edo bizitzaren aipamenik.

Historia zabortegi bat dela esaten zuen Walter Benjaminek, zaborra bezala enterratzen dela jendea, galtzen direla objektuak eta ahazten direla gertaerak. Eta hala, zarama eta hondakinen artean arakatzen duenak, gero, harribitxi bat topatzen duela lantzean behin. Harribitxia, edo bitxitzat har dezakeen zerbait. Eta halakotzat har daiteke Pedro H. Sarrionandiaren *Gramatica de la lengua ri-feña* liburua, 1905 urtean argitaratu zena lehenengoz Tangerren.

Historia apur bat egiten ahaleginduko gara orduan, (historia den) zabortegitik objektua atera eta ahalik eta txukunen erakustea bada historia egitea.


GARAITIK TETUANERA

Pedro Hilarion Sarrionandia 1865eko urriaren 22an jaio zen Barrenkuatze baserrian, Garaiko Barrenku auzoan, Oizeko mendi barrenean. Azken karlistada deitzen dena (azkenaurrekoa, 1936koa kontatzen bada) ezagutzea suertatu zitzaion zazpi urtetatik hamar urtetara. Imajina daiteke ume baserriarren bizimodua egingo zuela, etxeko beharrak. Garaiko eskolara ere joango zen eta dotrinara. Hamabost urte bete arte, euskaraz besterik ez zuela egin idatziko zuen gero Pedro Hilarionek esko-

ketak bete, abadetu eta Marokoko misioetara bidali zuten. Hala ailegatu zen, 1892ko ekainean, uda bete-betean, Tangerrera eta Tetuanera, Bibliako ilustrazioen antzeko paisaietara, lur eremu eta palmondoen artera: medina fortifikatua, kale meheak, merkatuak, taberna arraroak, suge xarmatzaileak, juduen aljama, almueda-noaren deiadarrak...

Fraide frantziskanoek tradizio luzea zuten Afrika iparraldean. Frantzisko Asiskoak (Umbriakoak) ordena fundatu eta laster izan zituzten martiriak Marrakexen, 1221ean.



 Barrenku Auzoa. Ezkerretik bigarrena, Pedro Hilarionaren "Barrenkuatze" baserria.

latik kanpo. Harik eta errekrutadorea agertu zen arte, (lurraren koloreko) tunika kapusaidun fraide frantziskanoa, umeak komentura eramateko misioarekin.

Ume baserriarrek ez zuten irtenbide asko sasoi hartan. Etxean geratzeko jabegai bakarra nahikoa izanda, besteak joangai ziren, kalera edo Ameriketara. Fraide sartzeara ere lekutara alde egiteko beste modu bat zen, emigrazio forma bat zen teknikoki. Pedro Hilarion, hamabost urterekin, Santiago de Compostelako kolegio frantziskanora eta, handik hara, Chipionako Nuestra Señora de Regla misionisten ikastetxe berrira. Ikas-

Kristau komunitate txikiak bisitatzen ibiltzen ziren, europar merkatariekin harremanetan eta batez ere pirata berberiskoen gatibu kristauei espiritualki eta materialki laguntzen, Marokoko sultanak lurralde haietan alde batetik bestera ibiltzeko dahir edo 'baimena' ematen baitzien. 1630 urteaz geroztik misio-etxe frantziskano finko bat zegoen Marokon eta, José Lerchundi 1862 urtean hara heldu zenetik, asko zabaldu zen misio hori.

Halako lorpen historikoak botere-jardunak izaten dira eta, Marokoko frantziskano espainolen presentzia ere, gudaldiaren ondorioa izan zen. 1859-1860ko kanpai-

nan, Leopoldo O'Donnelen espedizio militarra garaile sartu zen Tetuanera, hango hainbat etxe bota (bertakoen gogoa oinperatzeko) eta meskitak munizioa eta zaldiak gordetzeko erabili zituzten. Tetuango meskita nagusia katedral bihurtu zuten, Nuestra Señora de las Victorias izenarekin.

Moroen galera eta kristauen irabazia. Durangaldean ere ospatu zen Uad-Ras ordokiko bataila, eta Sultana-rikiko hitzarmena. Bere buruari Pantxillon deitzen zion batek, behintzat, hamahiru bertso inprimarazi zituen

 Melilla 1893 urtean.



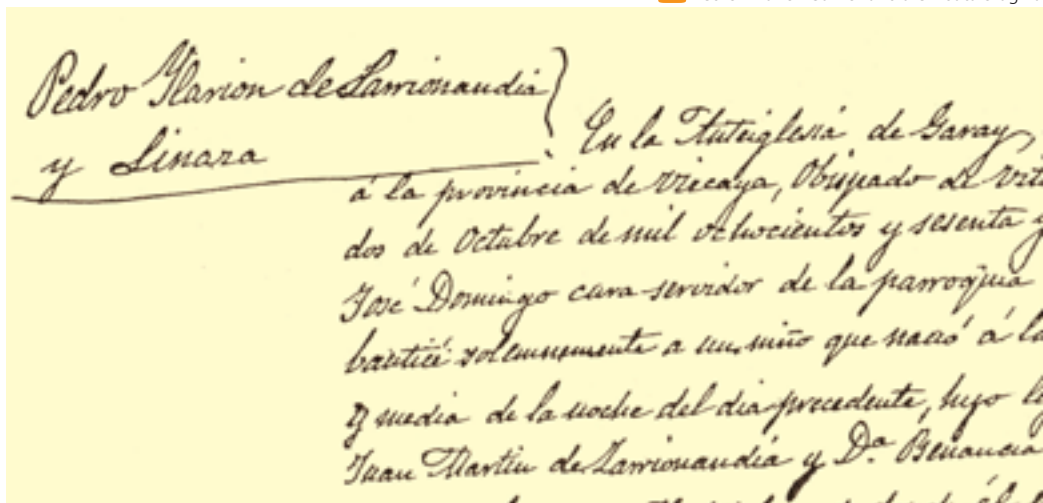
bela (baina tolestuak) eta arraun ontzi grabatuaren azpian: Moruen convenioco verso berriac Gualdraseco batallari Panchillonec atariac. 1860 urtea zen:

***“Aterazera noa
cantabat berria
nola acabatudan
moruen guerra
Odonell, jaunarequin
euren erreguia
laureun milloegaitic
compondu ei dia.”***

Moroekiko hitzarmenarekin ados eta pozik zegoen Pantxillon bertsoegilea, paperean bere izena aipatzen duela (beste bertso batzuetan ere bere izena aipatzen zuelako dakigu ahorik aho egunok arte kantatu diren beste bertso batzuen autorea ere bera dela: “Bizkaiko bazter baten, Anboto partian...”) bakarrik atera ahal dena historiaren zabortegitik. Laurehun miloi diru orduan. Eta kolegioak gainera misionistentzat.

Baina frantziskanoak ez ziren Marokora kolonizazioaren ondorioz heldu. Alderantziz, kolonizazio ejertzito

espainolaren aitzindari gisa (eta halaxe gertatzen zela beti idatzi zuen Francesc Pi i Margallek, misionistak izaten zirela kolonizazioen aitzindariak). Artean, Europako estatuak munduaren punta batetik bestera bakoitzak zein zati harrapatu ari ziren, batez ere Afrikan, europar nazioen handitasuna konkistatzen eta menderatzen (‘babesten’ hitza erabiltzen zen, eufemismoa) zituzten herrien neurrikoa baitzen. XIX. mendearen azken hamarkadako Marroko ez zen benetako estatua, Mendebaldeko botereen eskuetan geroago eta lotuago zegoen txotxongilo bat baizik.



JOSE LERCHUNDI

Jose Lerchundi zen oraindik Marokoko Misiotako Prefektu Apostolikoa Pedro Hilarion Sarrionandia heldu zenean. 1836an sortua Orion, José Lerchundik hogeita hamar urte zeramatzan Marokon eta itzelezko eragina zuen. Frantziskotarrek benefizentziatzko lanak ugari egiten zituzten: etxe merkez osatutako auzoak eraiki, osasunaren aldeko ekimenak, ikastetxeak, pobreentzako sukalde bat ('Pobreen Aita' deitzen zioten Jose Lertxundiri). Harreman onak zituen, gainera, Mulei Hassan I sultanarekin, hau Marokoko errege izendatu zutenetik 1873 urtean eta, batez ere, sultanak Jose Lerchundi espainiar enbaxadorearen itzultzaile gisa ezagutu zuenetik 1882an. Harrigarria egin zitzaion sultanari Jose Lerchundik arabiera hain ondo berba egitea.

José Lerchundi, beste ofizio edo zeregin askoren artean, arabista zen. Arabiera ez da hizkuntza bakar bat: bada-gog arabiera klasiko sakratu bat, Koranekoa, eta badaude lekuan lekuko hizkuntzak edo berbaera idatzi-gabeak. Maroko arabiera arrunta, esate baterako, arabiera literarioarekiko oso desberdina da, baina ez da idazten

eta herri xehearen hizkera normala da. Jose Lertxundi, Maroko aldean mintzatzen zen arabiera ikasi eta erakusten ahalegindu zen. Hainbat liburu idatzi zituen, eta lehenengoa hau izan zen: Rudimentos de árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos. Ollendorff metodoaren kriterioekin prestatua, Marokoko arabiera arrunta ikasteko oinarrizko eskuliburua bilakatu da harrezkero. Beste liburu osagarri bat ere argitaratu zuen Jose Lerchundik: Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos.

Pedro H. Sarrionandia Marrokora heldu zenean, bada, Jose Lertxundik hizkuntza bereberek ikasteko eginbidea proposatu omen zion. Marokon gutxiengo batek baka-rik ezagutzen zuen arabiera klasikoa, arabiera arrunta hitz egiten zen herrialde batzuetan eta hiri gehienetan, baina beste herrialde batzuetan, mendi aldean batez ere, berbere edo tamazight hitz egiten zen, bertakoek tarifit edo xelha ere deitzen zuten hizkuntza. Alfabetorik, hizte-girik, gramatikorik gabeko hizkuntza zen, antzinatik mintzatu dena Afrika iparralde osoan, Abisinia eta Nubiatic mendebaldeko itsasertzeraino, gune sakabanatutan eta mintzamolde desberdinetan.

Ez zegoen amazigeraz ia ezer idatzirik, eta amazigerari buruz beste hizkuntzatan ere oso gutxi. Frantsesa eta arabiera errepasatu behar izan zituen Pedro H. Sarrionandiak, frantsesa hizkera berberei buruz Aljerian argitaraturiko ikerketa apurrak irakurtzeko eta arabiera bertakoekin harremanak izan ahal izateko. Ez zen erraza izango, zerotik hasi eta, beste hizkuntza haren nondik norakoak harrapatzea:

“Zelan esaten da ‘ni’ erriferaz?” –kontatzen zuen gero fraidekide batek galdetu zuela behin hasiera haietan.

“Chee” erantzun zion bertako batek.

“Eta zelan esaten da ‘zu’?”

“Nech” erantzun zion.

‘Ni’ = chee, ‘zu’ = nech apuntatu omen zuen Pedro H. Sarrionandiak. Baina, chee = ‘zu’ zen nech = ‘ni’, izan

(ikuspegiaren araberakoak izaten baitira gauzak). Eta izenorde pertsonalak hala zailtzen bazitzaizkion, zelan antzeman eta antolatu, bestelako erreferentziarik gabe, esate baterako, aditzaren denborak...

BERBERE EDO AMAZIGERA

Berbere hitza ez da berberea. Berbere, barbaro hitzaren aldaera da, barbarotzat hartzen zutelako grekoek, latinoek, arabiarrek eta europar modernoek Afrika ipar-sortaldean bizi zen jende hori. Hau da, konkistatzaile eta kolonizatzaileek ezarritako izena zen berbere. Gaur egun, berberek beste izen bat ere erabiltzen dute: amazigh (plurala, imazighen). Berbere izena onomatopieiatik bazetorren, barbaro ulergaitzaren soinutik, amazigh hitzak ‘jende libre’ edo ‘jende noble’ esan



Barrenkuatze baserria. Txelu Angoitia.



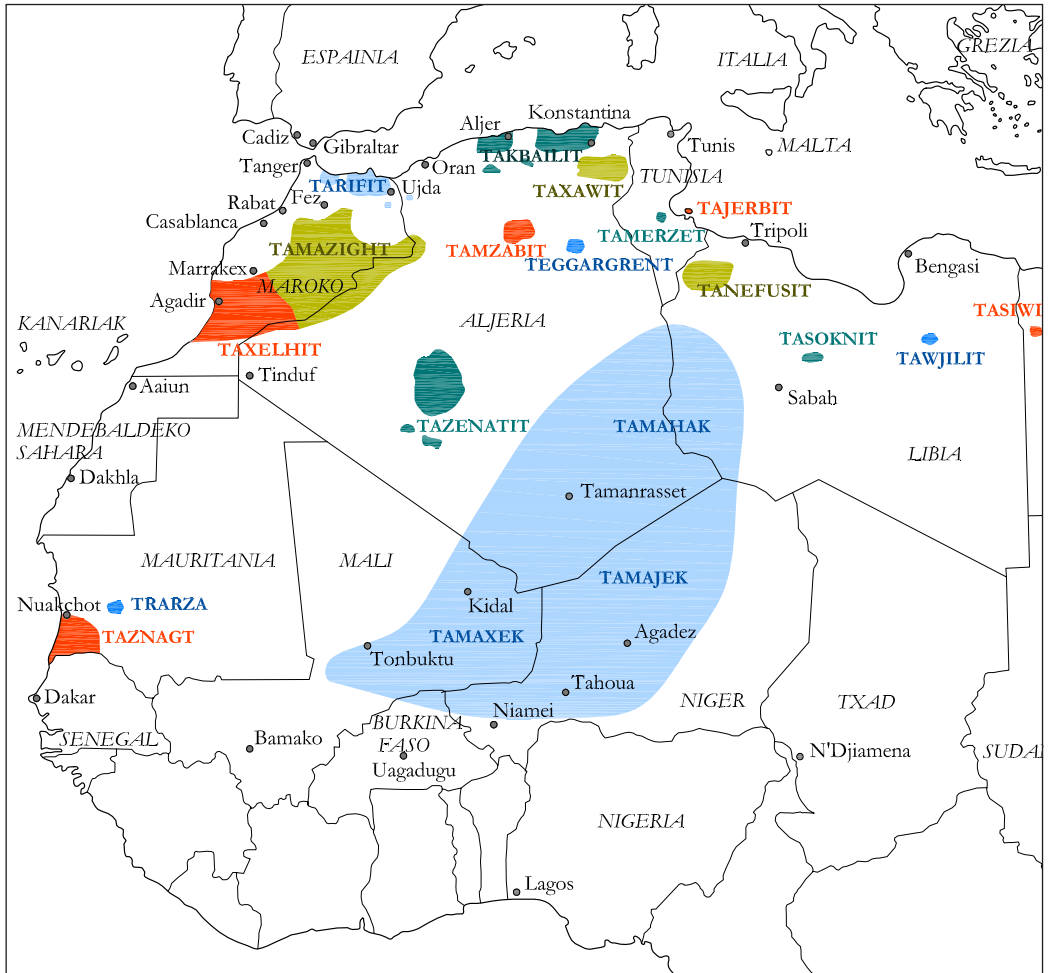
 Pedro Hilarion Sarrionandia, gaztea

nahi omen du. Hizkuntzaren izena, berriz, tamazight da, amazigh hitzaren femeninoa, arabieraz bezala amazigeraz hizkuntzak femeninotzat hartzen direlako, eta berba maskulinoa femenino bihurtzeko eskema hauxe da: t[...].t.

Ezagun da tamazight hori libieraren eta egiptera zahararren ahaide dela. Gero, immigrazioek mugatu eta erroiztu dituzte hizkuntza horren guneak: VII mende-

ko arabiar konkistatzaileek, XI mendeko beduinoek, XV mendean Andaluziatik itzulitako erre-fuxiatuek, eta azken mendeetako sultango eta inperialismoek. Gaur egun, Afrika iparraldeko espazio itzel horretan barreiatuak geografikoki (eta baztertuak sozialki), hogeiren bat dialekto hartzen dira haintzat. Zerrenda, sortaldetik mendebaldera, hau da: tasiwit hitz egiten da Siwako oasian, Egiptoko ipar-sartaldean; tawjilit egiten da Awjilako oasian, Libia sortaldean; tasoknit hitz egiten da Libian, Soknan; tanefusit egiten da Nefusan, Tripolitik hurbil; tajerbit da, Tunisian, Jerbako irlan; tamerzet egiten da Tunisia hegoaldean; taxawit edo xawi deitzen den dialektoa hitz egiten da Aures aldean, Tunisia sartaldean eta Aljeria sortaldean, hiru milioik hitz egingo dute taxawit gaur egun; takbailit edo 'kabiliera' hitz egiten da Kabilian, amazigeraren beste dialekto bat hitzun ugari dituena; Tamzabit egiten da Saharako mortuko Mzab aldean, Aljeria hegoaldean; teggargrent egiten da Uarglan, Aljerian; tazenatit Tuat aldean; tamahak edo tamaxek hitz egiten dute tuaregek (Kel Tamaxek deitzen diote euren buruari, hau da, 'amazigeradunak'), horiek ere milioi batzuk dira gaur egun Libia, Aljeria, Niger, Burkina Faso eta Maliko estatuei dagozkien espazio zabaletan; taznagt hitz egiten da Mederdra eta itsasoaren artean, Mauritanian, hitzun gutxiarekin; trarza, Mauritanian; taxelhit hitz egiten da Marokoko hego-sartaldean; tamazight, Maroko erdialdean, Atlas mendien inguruan; eta tarifit hitz egiten da Arrifen.

Amazigera guztiak ahozko hizkuntzak izan dira orain artean, bakoitza bere bazterrekoak, hizkuntza zahar, zabal, sakabanatu, arau gramatikaldu gabearen formak direla jakin gabe.



Amazigerazko dialektoen gunek

Arrif aldeko jendea pezo eta harriz eraikitako etxe umil sakabanatutan bizi zen. Laborantza zuten ogibidea gehienek, baina janaria ez zen oso ugaria izango. Gizonak artilzeko txilaba janzen zuten eta turbante zuria, kotoizkoa (oinetan, babutxak edo espartzuko sandaliak). Emakumeek zetazko edo kotoizko alkandora eta galtza bonbaxoak eramaten zituzten (eta ortozik ibiltzen ziren sarritan). Islamean ohi denaren kontra, ez zuten aurpegia estaltzen eta, gainera, tatuaria eritualak luzitzen zituzten kokotsean

edo bekokian. Heziketa, Korana ikastea zen. Mutikoez bategi ere, Koraneko bertsikuluak buruz ikasi behar izaten zituzten. Lege Koranikoaren arabera, gizonak lau emazte izan zitzakeen arren, Arrif aldeko gizonak monogamoak izaten ziren normalki (pobreak zirelako normalki, beharbada). Tributan edo kabilatan antolatuta zeuden, halako demokrazia primitiboarekin. Bizimodu gogorra zuten eta jende itxia eta mendekuzalea omen zen, arrumi edo 'kristauekiko mesfidantza zahar eta txarreakin.

GRAMATIKA BERRIA

Pedro H. Sarrionandiak, mintzaira ikastea erabaki eta arrumi ('erromatar') horiekiko mesfidantzarekin egingo zuen topo berehala. Ez zitzaion erraza egingo, moroen errezelo horiengatik, eta laguntzeko prest zeudenak ere gramatikarekiko argitasun handirik emateko gauza ez zirelako.

Jose Lertxundiz gainera, beste lagun batzuk izan zituen Pedro H. Sarrionandiak Tetuan eta Tangerren. Esate baterako, Julian Alkorta, Tetuango Misioko superiorra. Julian Alkorta Batiz, Etxanon jaioa zen 1865ean, Garaikoaren sorleku-kide eta adinkidea, Arsenio Martínez Camposen itzultzailea izan zen 1893ko Melillako gerra kanpainan. Arabiera oso ondo hitz egiten omen zuen eta Marokoko Misió Frantziskanoetako Komisarioa izango zen harik eta 1932an Tangerren hil arte. Ricardo Ruiz Orsatti ere lagun izan zuen, 1871n Tangerren jaioa, arabiera interpretea Tetuango Kontsulatu Espainolean, baina Errusiako Inperioarentzat ere lan egiten zuen, drogman gisa. Lagun honek anekdota bat kontatuko zuen gero Mauritania aldizkariako artikuluan. Familia arrifi batek ume bat galdua zuen aspaldian eta, fraideak amazigeraz zekiela ikusirik, antzina galdutako umea zela uste izan zuten:

"...arrifera ondo hitz egitea lortu zuen (Pedro H. Sarrionandiak), eta behin gertatu zen, urteak geroago, Tangerren zegoela, Espiritu Santuko komentura heldu zela Arrifeko familia bat fraide amaziga erreklamatzera Eta zaila izan zen ama zahar hari sinestaraztea gizon hori kristaua zela, Espainian sortua, ez zela sortzez arrifia, hizkuntza ondo ikasia zuen arren."

1896an, Jose Lertxundi hil zenean, gogaide eta babesle nagusia desagertu zitzaion. Prefektu Apostoliko berriak ez zuen amazigera ikasteko batere beharrik ikusten. Urte batzuk bestelako zereginetan galdu ondoren, laguntzaile berriak agertu ziren: Eduardo Alvarez Ardanuy, gasteiztarra, Ejertzito espainoleko teniente koronela, Hamete ben Tuhami eta Arrifeko Tiratzaileen Erregimentuko beste arrifi batzuk. Pedro H. Sarrionandiak Tetuanen (Nuestra Señora de las Victorias komentuan), Melillan eta Tangerren jarraitu zuen beharrean.

Eta lan eskergaren ondoren, 1904ko udarako bukatuta zegoen gramatika. Urte bete berandutu zen Misió Katolikoaren moldiztegiari, harik eta hurrengo abuztuan argitaratu arte: Gramática de la lengua rifeña. Arrifien hizkuntza, tarifit delakoa (t[...]t: arrifi > tarifit), alfabeto konbentzional espainola erabilirik azaltzen zen, Ollen-



📖 Ezkerretik eskumara: Gramatica de la lengua rifeña, 1905eko edizioa • Gramatica de la lengua rifeña, 1925eko edizioa • Contestación del P. Pedro H. Sarrionandia a Mr. René Basset, 1907 • Noticia sobre la lengua que se habla en el Rif, 1909.

dorf metodoaren arabeko modu argi eta ikasteko praktikoan. Gramatika garrantzitsua zen hizkuntzalari-tzarentzat, glotologia kamitikoaren alorrean, eta filologia konparatuarentzat. Historialarientzat ere inportantea zen (puzlearen zati lez), Afrika iparraldeko antigoaleko populazioaren nondik norakoak aztertzeko.

Bestelako oihartzunak ere izan zituen. Aljeriatik, René Basset ikerlariak *Revue d'histoire et de littérature* aldizkarian komentario ez hain faboragarria argitaratu zuen, Frantziaren eta Espainiaren arteko lehiaren ezaugarri ziren prebentzioekin. Pedro H. Sarrionandiak 66 orrialdeko liburuxka argitaratu behar izan zuen ikerlari frantsesari erantzunez, hainbat puntu argitzeko: *Contestación del P. Pedro H. Sarrionandia a Mr. René Basset*.

Dena dela, gramatikaren oihartzun ozenenak politikoak izan ziren (gramatika inperioaren laguna dela esan zuen Elio Antonio de Nebrixa mendek lehenago). Segismundo Moret, Marcelo Azcarraga, Camilo Polavieja eta espainiar kolonialismoaren sostengatzaileek liburua laudatu zuten, kultura enpresa politiko-militarraren partea zelakoan, gramatika hura amazigen artera bakez sartzeko bide egokia izan zitekeelakoan.

ESPANIAR KOLONIALISMOA

Espainia ere Europako beste estatu batzuen moduan hasi zen, XIXgarren mendearen erdi aldetik aurrera, Afrika konkistatu eta kolonizatu nahian. 1898ko Kubako eta Filipinetako desastreak ez zitzaizkien amore emateko motibo bihurtu. Estatu Batuen kontra jasandako umiliazioen ondoren, inperio ametsak berriz gauzatzeko aukera zutela pentsatu zuten politiko eta militar frakasatu haiek, koste minimoekin, infidelen kontrako Erdi Aroko gerren espiritua errekuperatuz eta erlijioa modernizazioaren

ideiekin bernizatuz. Maroko zibilizatu eta modernizatu nahi omen zuen Espainiak, penintsula bera modernizatzeko ere gauza ez zen arren.



Marokoko gerra

Marokoko Inperioan, berriz, sultanaren boterea oso ahula zen. Irtenbiderik gabeko zirkulua (etengabeko katea) hauxe zen: botere nahikoa ez zuenez gero, europar enpresa eta estatuei kontzesio handiak egiten zituzkien sultanak; europarron eskuetan jartzen zuelarik boterea, subditoak ernegatu egiten zitzaizkion, eta errebelatu ere bai, legitimazioa eta boterea ere kenduz sultanari; eta orduan, sultanak europar estatuen babesa larriago behar zuen, ahalmena eta aginpidea izateko.

1902 urtean hasi ziren Espainiaren eta Frantziaren arteko negoziaketak Marrokori buruz. Britainia Handia konformatu zenean, 1904ko ekainean sinaturiko Frantzia eta Britainia Handiaren arteko Entente Cordiale delakoarekin Egipto britainiarrentzat eta Maroko frantsesentzat geratzea adosturik, Madrid eta Paris arteko negoziaketak erraztu ziren eta Frantziak Marokoko lurralde zati bat (Gibraltarretik hurbilekoa) eskaini zion Espainiari. Alemaniako Wilhem II enperadoreari, ostera, ez zitzaion tratua



Melilla, soldadu espainolak 1893 aldera.

gustatu, alemanen interes komertzialak Afrika iparraldetik kanpora geratzen zirelako. Honek nazioarteko konferentzia bat proposatu zuen eta Algeciras hirian bildu ziren.

Pedro H. Sarrionandiak Conferencia de Algeciras delakoan berbere itzultzaile gisa parte hartu zuen (Julian Alkorta arabiera itzultzaile gisa parte hartu zuen) Espainiako Gobernuaren ordezkartzan. Konferentzia hartan erabaki zen Marokoren etorkizuna, marokoarrak deliberazioen lekuko ezindu zirela. 1906ko apirilaren 7an sinatutako aktan, Alemania, Austria-Hungaria, Belgika, Estatu Batuak, Frantzia, Holanda, Britainia Handia, Marroko, Portugal, Suedia eta Espainiako ordezkariak, Espainia eta Frantzia arteko akordioan zehaztutako influentzia esparruak onartu zituzten; eta alemanek Marokon negoziatioak egiteko eskubidea ere bai.

Akordioak nazioarteko tentsioa lasaitu zuen, baina ez zuen Marokora onura ekarri, ez bakea. Akordioaren arabera, Espainiaren babespean ('babesle' gisa aurkeztu baitira beti konkistatzaileak) geratu zen Maroko iparraldekoa: Ozeano Atlantikotik sartaldean Aljeriako mugaraino sartaldean; Mediterraneoan iparraldean eta Uarga ibaia hegoaldean. 20.000 inguru kilometro karratu balio eko-

nomiko eskasekoak: laborantzarako gauza ziren ordoki batzuk itsasbazter atlantikoan, basamortu zelaia sartaldean, eta lurralde menditsu eta malkartsuak erdialde eta hegoaldean. Populazioa 700.000 ingurukoa zen, baina oso sakabanatua eta kabilatan (tributan) antolatua. Larache eta Tetuan ziren hiri bakarrenetakoak; Zeuta eta Melillarekin batera.

Moroen erresistentzia espainolen kontra zaharra zen. Espainiarren ahaleginek Zeuta eta Melilla hiri inguruaz jabetzeko eta, XXgarren mendearen hasieran, meategiak ustiatzeko, kabilen erresistentziarekin egin zuten topo. 1909ko sarraskiak, esate baterako, Compañía Española de Minas del Rif enpresak Ait Bufrur kabilako burdin meategiak ustiatzen hastearekin gertatu ziren. 1909eko uztailaren 9an, arrifiek minerala Melilla eramateko burdinbideari eraso zioten, Mohamed ben Amezian xerifea buru izan zuen intsurrekzioari hasiera emanaz. Ait Bufrur, Masusa, Ait Sikar, Ait Sidel, Ait Bugafar, Ait Buiahi, Ait Said, Tamsaman, Ait Tusin, Metalsa eta Ait Uariagel kabilak gerra zeharo anticolonialean engaiaitu ziren. Espainolek Gurugu mendia eta Kert ibaiaren bazterrak okupatzera joan ziren eta, Barranco del Lobo deitzen zuten atakan, ehunka militar erori ziren moroen erasopeko sarraskian.

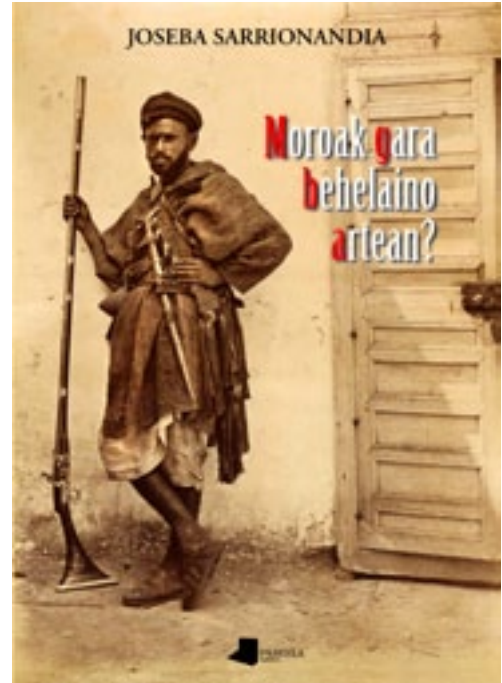
Jende gehiena Marokoko gerraren kontra zegoen Espainian, kapitalista gutxi batzuen interesak eta Ejerzito harro haren nabarmendu nahia besterik ez zirelakoan gerra hartan jokatu. Erreserbistak barkutan sartu eta Melillara bidaltzen hasi zirenean, jendea ernegatu egin zen eta agerraldiak eta grebak hasi ziren. Protestak zabaldu ziren uztaila-abuztuan eta, Bartzelonan batez ere, bilakaera larria izan zuten. Arrifeko Barranco del Loboko sarraskiaren ondoren, Bartzelonako 'aste tragikoa' heldu zen, manifestazio antimilitaristak antikapitalista eta antikerikal ere bihurturik.

PEDRO H. SARRIONANDIAREN ITZULERA

1909an, Pedro H. Sarrionandiak informe bat bidali zion Espainiako heziketa ministroari. Editore izenik gabe baina data osoarekin, azaroaren 23an argitaratu zen: *Noticia sobre la lengua que se habla en el Rif*.

1910eko maiatzean, Mogador (gaur eguneko Essaouira) aldera joan zen Pedro H. Sarrionandia. Marokoko Komisio espainolaren buru zen Eduardo Álvarez Ardanuyk eskatuta, Santa Cruz de la Mar Pequeña lokalizatzeko batzordean parte hartu behar izan zuen. Historia xelebrea zen Santa Cruz de la Mar Pequeña delakoarena. 1860an, Uad-Raseko Tratatuan, Maroko mendebaldeko kostaldean antzina izan omen zen gotorleku inguruaz jabetzeko eskubidea onartu zitzaion Espainiari. Diego García de Herrera delako marinela batek 1476 urtean Gaztelako estandartea ezarri omen baitzuen Afrikako itsasertzeko hondartza ezezagun batean, haren jabegoa berreskuratzea zen gauza, nahiz eta inork ez jakin leku hori benetan non zegoen. Leopoldo O'Donnellen amarrua izan zen, seguru asko, kanariarra izanda, Kanarietako arrantzarantz faktoria bat lortu nahi zuelako kontinente bazterrean. Espainiar geografo eta historiagileen arteko eztabaida arraro luzeak izan ziren harrezkero, jakina. 1878an, Cesareo Fernández Duroren iritzia hobetsirik, Uad Ifni itsasadarrean lokalizatu zen ofizialki. 1902an, Frantziak ere eman zion Espainiari Sahara mendebaldeko Río de Oro eta Santa Cruz de la Mar Pequeña delako nonbaiteko lurralde horren jabegoa, Fezeko harana eta Tazako pasabidea uztearen truke. Askozaz geroago, 1934ko apirilaren 6an, okupatuko zuen Espainiak Fernando Capaz koronelaren Gomarako taborrekin Ifniko territoria.

Pedro H. Sarrionandiak hango amazigera ikertu zuen Mogador aldean: xelha edo axelhera. Haren asmoa, iparraldeko arrifera ezagutzen zuenez, hegoaldeko hizkerak ere



📍 Pedro H. Sarrionandia abiapuntutzat duen saiakera berri bat.

aztertzea zen. Uad Ifni aldean ere ibili zen, Ifniko lurralde espainoleko Ait Baamran kabilan baamranera ikertzen.

Mohamed Amezianen intsurrekzioak jarraitzen zuen artean, Frantziak eta Espainiak euren amaraun kolonialista zabaltzen segitu zuten. 1912an, Espainiak Frantziarekin sinatu zuen akordioa, Marokon biak (bakoitza bere partean) babesle izango zirela. Hala sortu zen Protectorado espainola, sultanaren soberaniapean eta Tetuanen lekutu-tako kalifaren administrazioarekin. Espainolen xede estrategikoa, Zeuta eta Melilla hirietatik abiatu eta apurka apurka territorio osoa modu ahalik eta baketsuenean menperatzea zen. Baina ezinezkoa egin zitzairen baketsuak izatea konkistatzaile izatearekin batera. Gerraontzi eta infanteriaren bidez egin beharko zuten aurrera Arrifeko lurraldean.



Pedro H. Sarrionandia Lebrijako (Elio Antonio Nebrixa-koaren sorlekura, idazkera gora-behera) komentura bidali zuten. Han, Diccionario rifeño-español delakoan jarraitu zuen lanean, gramatikaren osagarri, eta amazigeraren inguruko beste lan batzuetan. Garaira bueltako zen 1913ko udan. Orduan izan zuen istripu tontoa. Durangotik Zornotzara tranbia hartuta, bagoitik jausi eta Larreako komentuan hil zen, 1913 abuztuaren 5ean.

Amaitu gabe utzi zuen lana. Baina, dultzaineroa hildakoan, dultzainak jotzen jarraitzen duela dio arabiar atsotitz batek. Pedro H. Sarrionandiaren herentzia bitan banatu zen, bi dultzaina behintzat geratu balira bezala jotzeko. Bata Esteban Ibañezek eta bestea Mohamed ben Abdelkrimek, dultzaina jotzeko modu ondo desberdinak.

 Marokoko gerra



ESTEBAN IBÁÑEZEN IRUZURRA

Pedro H. Sarrionandiak hainbat izkribu utzi zuen Lebrijako komentuan. Hil zenean, material guzti hori kutxa handi batean sartu zuten eta luzaroan geratuko zen inork ukitu gabe, ez zegoelako frantziskanoen artean beste inor amazigerari buruz bereziki interesatua. Harik eta 1937an Esteban Ibáñez, agertu zen arte. Esteban Ibáñez Burgosen jaioa zen, Arenillas del Río Pisuerga herrixkan, 1914an. Chipionan lehen meza eman eta Marokoko Misioetara destinatu zuten, noiz eta, 1937an. Tangerren egon zen lehenengo eta, 1938an, Nador aldera bidali zuten parroko gisa. Hala, gerra zibila amaitu orduko, Pedro H. Sarrionandiaren kutxa zaharra hartu zuen, esku-izkribu altxor hura editatzeko ardura hartu baitzuen. Denbora gutxi eman zuen Esteban Ibáñezek Marokon, 1942an ja Madrilera itzuli zelako. Kutxako izkribuak argitaratzen hasi baino lehenago, hainbat artikulu publikatu zituen: Tangerreko Mauritania aldizkarian, Pedro H. Sarrionandiari buruzko entsegua edo amazigeraren historia eta hedadurari buruzko zortzi ataleko saiakera atalka, eta Madrileko Verdad y vida agerkarian ere beste bi artikulu. Orduan, liburuak argitaratzen hasi zen. 1944an, Esteban Ibáñezek gaztelera-arripera hiztegia argitaratu zuen, Ramón Menéndez Pidalen prologoarekin. Esteban Ibáñezek harreman onak zituen Madrilen gobernuarekin, Fernando María Castiella Kanpo Arazoetako Ministroaren kapilau ere izan zen Arabia Saudira egin zen bidaia ofizialean.

Pedro H. Sarrionandiaren kutxa ezagutzen zuten fraideak harririk geratu ziren, hiztegiaren portadan, autoretzat Esteban Ibáñezek izena bakarrik ikustean. Nahiz eta liburuak Pedro H. Sarrionandiari eskaini, hiztegiaren oinarrian haren lana zegoela ez zen azaltzen. Fidel Lejarzak autoretza arazo hori planteatu zuen zuzenki erreseina batean:

“...ez litzateke gehiegikeria esatea kasu honetan justua zatekeela maisuaren eta dizipuluaren izenak egilekide gisa azaltzea portadan bertan.”

Hurrengo urteetan, Esteban Ibáñezek Pedro H. Sarrionandiaren laudorioak egiten jarraitu zuen *Africa, Verdad y Vida* eta *Archivos del Instituto de Estudios Africanos* aldizkarietan, kutxako materialak argitaratzen zituen artean. 1949an, hiztegiaren bigarren partea publikatu zen, arrifera-gaztelera, Julio Casaresen prologoarekin. Hiztegi honek ere harrera ona izan zuen, erreseina ugari bai prentsan bai linguistika aldizkarietan, eta autoretzari buruzko eztabaida berpiztu zen, frantziskanoen barruti gordean. 1954an, Esteban Ibáñezek gaztelera-baamranera hiztegia argitaratu zuen, José Díaz de Villegasen hitzaurrearekin. Hau ere Pedro H. Sarrionandiaren kutxako materialean oinarriturik. Baamranera, Ifniko lurralde espainoleko Ait Baamran kabilan hitz egiten zen amazigera zen, axelheraren azpidialektoa. Esteban Ibáñezek arriferari buruzko artikulu batzuekin jarraitu zuen, eta azken hiztegi bat ere argitaratu zuen: gaztelera-senhajera. Garaikoaren beste gai ezaguna zen, senhajera, arrifera ez zen Arrifeko dialekto amazig bat, Pedro H. Sarrionandiak deskubritu zuena Europako ikertzaileen-tzat, Amedée Renesiok esplikatatu zuenez.

1961ean, Marokoko Misió Frantziskanoen ehun urtegarrena zelebratzen zuen liburuan, Esteban Ibáñezek ikerketen autoretzaren arazoa modu anonimo baina argian planteatu zen frantziskanoen artean:

“Misioko nagusiak fitxategi oparo eta baliotsua A. E. Ibáñezek eskuetan utzi zuen, A. Sarrionandiaren afizioen jarraitzaile urruna baitzen; eta fitxategi hori arintasun ulertezin eta deskuidu gaitzesgarriarekin desagertarazteaz batera, ikertzaile eta egile nagusiaren izenaren orde zuzentzaile eta proben zuzentzailearen izenez si-

naturik eman zuen argitara *Diccionario Español-Rifeño* (Madrid, 1944). Misióak gaitzetsi behar du desobediencia eta deitoratu behar du fitxategiaren galera; nahiago baitzukeen harribitxi eder gisa gordetzea A. Lerchundiren *Vocabulario Español-Arábig*o liburuaren apunteak gordetzen diren bezala.

Itzarrotekoa da, baldin eta hiztegiaren beste edizio bat egingo balitz, lehenengoan egin zen injustizia apur bat behintzat konponduko dela eta A. Sarrionandiaren izena jarraitzaile eta dizipuluaren izenaren aurretik ipiniko dela. Lan intelektualaren alorrean ere apodiktikoa baita *Unicuique suum!*”

Akusazioa, oraingoan zuzena eta gogorra zen. Liburuaren erreseina bat argitaratu zuen *Verdad y Vida* aldizkari frantziskanoan, Fr. Ignacio Berazaluce sinadurarekin, Esteban Ibáñezek auzia zeharka azalduz. José Luis Sotok, berriz, beste iruzkin batean, Ignacio Berazaluceren ironia ondo konprenitu gabe, Esteban Ibáñezek iruzurra argiagi salatuko zuen. Arazoa Erromaraino heldu zen, Augustin Sepinki Frantziskanoen Ministro Orokorren eskuetara. Erroman talde berezi bat sortu zen arazoa ikertu eta erabakitzeko.

Gertaerak modu ahalik eta diskretuean argitu ziren, frantziskanoen arteko barru arazoa balitz bezala. Erabaki zen denbora pasatzen uztea eta liburuak berrargitaratuz gero autoretza bie aitortzea. Orainsu, Esteban Ibáñez hil ondoren (1998an hil zen Madrilan), gaztelera-arrifera eta arrifera-gaztelera hiztegi biak batera berrargitaratu dira, eta Vatikanoko aspaldiko erabakia bete da. Ramón Lourido frantziskanoaren aitzin-solas zehatzean argitzen denez, Esteban Ibáñezek ez zuen egundo amazigera benetan ikertu. Kutxako materiala, berriz, editatu ondoren, suntsitu egiten zuen.

Ramón López Capelánen testigantza pertsonala nahiko erabatekoa da gertatutakoaz. Esteban Ibáñezek Pedro H. Sarrionandiaren kutxako eskuizkribuak, 'erkatu, ordenatu eta sakondu' ondoren, erre egin zituen:

"Aita Sarrionandiaren Diccionario Rifeñoaren fitxategia (letra arabiarrez idatzia uste dut) osorik erre zen, Nadorreko Misioko baratzean. A. Esteban Ibáñezek berak erre zuen, hau sinatzen eta egiaztatzen duenaren aurrez aurre [...]. Arrif aldeari buruzko beste koaderno interesgarri batzuk ere berdin erre zituen. A. Sarrionandiak bildutako material guzia erabili ondoren egin zuen jukutria bar-kaezin hori..."

Eskuizkribuen suntsidura kaltegarria suertatu zen hainbat zentzutan. Arabierazko grafiaz idatzitakoa desager- tu zen hein handi batean. Euskararen aldetik ere, fitxak erretzea galera handia izan zela pentsa daiteke, zeren, Esteban Ibáñezek berak idatzi zuenez, Pedro H. Sarri- onandiak fitxetan amazigerazko hitzen alboan euskarazko ekibalentziak apuntatzeko ohitura baitzuen:

"Haren oharrak errebisatu eta ordenatzean ikusi ahal izan dugu hitz berbereen fitxetan, maiz, euskaraz dago- kion hitza apuntatzen duela."

Fitxategia eta material nagusiak galdua, Tangerreko Ar- tzapezpikutegiko Artxibategian Pedro H. Sarrionandiaren beste koaderno batzuk gordetzen dira, hala ere, Maroko- ko hegoaldeko amazigerari buruzkoak gehienak.

Arrif aldean bestela jo zen dultzaina.

MOHAMED BEN ABDELKRIM, MORO ONA ETA GAIZTOA

Abdelkrim izenez famatuko bazen ere, hori aitaren izena zen. Bera Mohamed ben Abdelkrim zen, hau da, 'Mohamed, Abdelkrimen semea'. 1882an sortu zen Axdir herri- an (espainolek 1673tik okupatutako Al Hoseimako hai- tzetik hurbil), Ait Uariagel tribu edo kabilan, Ait Khatab ahaidegoan. Abdelkrim ben Mohamed, aita, espainoleki- ko harreman on probetxugarrien aldekoa zen. Espaino- len pentsioa ere jasotzen zuen, pertsonalki, laguntzaren ordainez, eta semeek erraztasun handiak izan zituzten ikasketetarako eta gero administrazio espainolean pos- tuak lortzeko.

'Moro onak' ziren, orduan, espainolek moro onen eta moro gaiztoen artean egiten zuten bereizketan zeha- tzean. 1906 urtean, 24 urte zituela, Mohamed ben Ab- delkrim Melillara itzuli eta maisu lanean hasi zen Gran Capitán kaleko ume musulmanentzako eskolan. Cándi- do Loberaren El telegrama del Rif kazetan ere hasi zen eskribitzen, arabierazko kronikaren erredaktore. 1907ko martxotik 1915eko apirilera arte idatzi zuen, lehenen- go orrialdean, sinatu gabe, arabieraz. Artikuluetan, Es- painiak aurrera zeraman zibilizazio lana laudatzen zuen, moroak atzerapen ekonomiko eta kulturaletik ateratzeko egokia zelakoan. Hala ere, espantsionismo frantsesa sa- latzen zuen. 1908an, Arabiera Akademia Ofizialean ere bazebilen militar espainolei arabiera irakasten. 1910ean, Melillako Oficina de Asuntos Indígenas bulegoko idazka- ri itzultzaile izendatu zuten. Arazo Indigenen Ofizinako kadi (juje islamiko) kargua eman zioten, gainera. 1912an, meatzetako erreklamazioen aholkularia ere bazen. Ordu- rako, Mohamed ben Abdelkrim, hain ona baitzen 'moro ona', Caballero de la Orden de Isabel la Católica izenda- tua zuten. 1912ko martxoan, Medalla del mérito militar eman zioten. 1913ko urrian, Medalla de África...

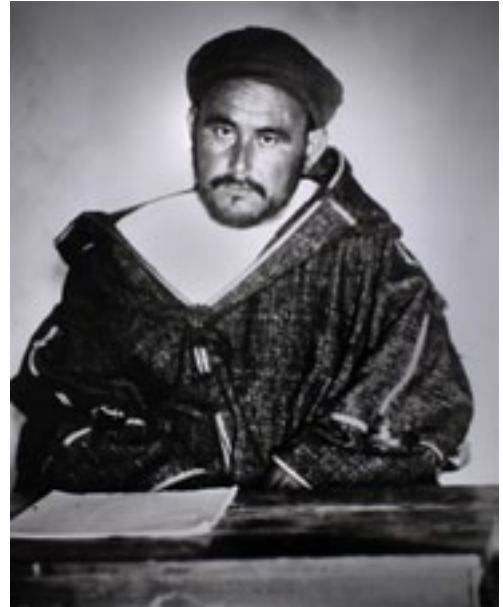
1914ko udazkenean, Pedro H. Sarrionandia hil eta urte batera, xelha ikasteko eskola bat sortu zen Melillan. Arabiera Akademia Ofiziala 1906an sortua zen. Xelha Akademia Ofiziala 1914an erantsi zitzaion arabierazkoari, eta Mohamed ben Abdelkrim izan zen lehenengo irakaslea. Mohamed ben Abdelkrimek berak egin zuen ikastaroaren aurkezpena El Telegrama del Rif kazetan 1914ko urriaren 2an. Amazigeraren garrantzia azaldu ondoren, eskerrak eman zituen irakasle izendatu zutelako, eta azpimarratu zuen Pedro H. Sarrionandiari zitzaion zorra:


“Ohoratua sentitzen naiz amazigera irakasle izendatua izan naizenean, hiri honetako Akademia Ofizialean. Niregan ipini den konfiantzaren trukean, helburu horren alde ene ahalegin guztiak egingo ditut. Eta gutxi barru bertakoekin amazigera mintzatzeko bezainbeste jakingo duen jendea izango da.


Pedro Sarrionandia aita frantziskotar espainol beneragariarena da, gizon hain ikasi horrena, amazigerazko gramatika benetan oso bat idaztearen loria. Liburu horretan ikusten da ze ondo eta sakonki ikasi zuen hizkuntza. Ene aldetik, irakasle papera beteko dut, Mohamed Tah-Tah ene laguntzailearekin. Pedro Sarrionandiaren liburuan erakusten den gaiak azaltzeko metodoa jarraitzeko asmoa dut, liburuak erakusten dituen ikasgai eta ariketak erabiliko ditut, hasieran arbelean egingo ditugu ariketak eta itzulpenak egunero. Eta ikasleek behar bezainbeste ikastea, hasiko gara elkarrizketak praktikatzen.

Ene asmoa da ikastaro honetan parte hartzen duten guztiak, militarrek zein paisanoek, hemen bizitzeko hain beharrezkoa den hizkuntza hori ikastea. Otoitz egiten diot Jainkoari lagun gaitzan helburu horren alde.”

Moro ona munduko mororik gaiztoena bihurtu zen laster Mohamed ben Abdelkrim (Osamen ben Laden eta geroko



 Mohamed Ben Abdelkrim

beste asko bezala) mendebaldarrentzat. Espainolek preso hartu zuten (askatasuna nahi duenak galtzen du askatasuna goizen) Frantziarren etsaia zelakoan Lehen Gerla Handiaren egunetan. Libre utzi zutenean, Mohamed ben Abdelkrim Ait Uriagelera kabilara itzuli zen, eta hala bihurtu zen moro ona gaiztoa espainolentzat (moro txarra ona bihurtu zen, ostera, arrifientzat, batez ere arrifien intsurrekzio handian parte hartu zuenetik. Espainolentzat El Desastre de Annual (moroentzat, ostera, logikoki, ‘Annualgo Garaipena’) deitzen dena helduko zen orduan, 1921eko uztailan, eta errepublika independente bat fundatuko zen Arifeko ibar-mendi mortuetan. Hala ere, hori beste historia bat da. Historia den zabortegitik atera beharko litzatekeena, baina beste momentu edo bitarte batean beharbada. 

Mohamed Tah Tah

Ohar bibliografikoak edizio digitalean. www.gerediaga.com



DURANGOKO EUSKARA SAILA

www.durango-euskaraz.net/toponimia

946 030 016





www.durango-udala.net



DURANGO
Udala • Ayuntamiento



duran...go!
goazen!



CNT


SALUD Y LIBERTAD

EL MOVIMIENTO ANARQUISTA EN DURANGO EN LA II REPUBLICA

TEXTO: JOSE ÁNGEL OROBIO-URRUTIA

El anarco-sindicalismo representado por la Confederación Nacional del Trabajo nace en Barcelona en 1910 en el congreso realizado por Solidaridad Obrera con el fin de conseguir por este medio el comunismo libertario. Su expansión por todo el país es grande, fundamentalmente por la creación de los distintos Sindicatos Unicos (de la construcción, de oficios varios, etc.), que, agrupados en la Confederación Regional del Trabajo del Norte, con sede en Bilbao, llegan a tener entre 3.000 y 4.000 afiliados. En Durango, aunque con una afiliación escasa, intentan darse a conocer entre los trabajadores por medio de asambleas y mítines. [El "gran tribuno anarquista del Norte" Galo Díez da un mitin en Durango en marzo de 1920 y varios sindicalistas (Fermín Manteca, Simón Marco y cinco más) están presos en la cárcel de Durango en 1921 acusados de propaganda ilegal e incitación al desorden].



 Anarquistas en Durango. German Zorraquin



A principios de la década de los años 30 el movimiento sindicalista de Durango se organiza como grupo bajo el liderazgo de José María Larrinaga. Son jóvenes trabajadores, hijos de obreros y residentes en su mayor parte en el casco viejo de la villa. Las primeras actividades del recién formado movimiento en Durango son de carácter meramente propagandístico. En enero de 1932 la policía se incauta en Bilbao de 445 kilos de proclamas subversivas de carácter comunista y libertario, que figuran como remitidas desde el convento de Jesuitas de Durango, en las que se dirigen “violentos ataques a la masonería, a la República y a los políticos republicanos”. Poco después, en mayo, son detenidos José María Larrinaga y León Escalona por colocar estos pasquines. Según la policía, intentaban “excitar a la violencia a los obreros”, aunque quedan en libertad al no poder comprobarse que eran los autores de la impresión y distribución de los mismos.

El 15 de septiembre de 1932, Ignacio Rojo, jefe de la guardia municipal, informa al alcalde de la detención el día anterior de Balbino Morado, Esteban Barreña, Antonio Lafuente, José María Larrinaga, Carlos Bilbao, Mauricio Aizpuru y Epifanio Osoro. Se les acusa de reunión ilegal y “al ser cacheados se les encontraron varios folletos de propaganda anarquista y dos hojas clandestinas de algunas que días anteriores circularon por esta villa”.

BOLETIN DE INSCRIPCION

De acuerdo con los anteriores principios, ~~CONVENCION~~ REVALIDADO el ingreso en las Juventudes Libertarias de Durango

Nombre y apellidos José María Larrinaga Astarloa Edad 34 años

Domiciliado en Durango Calle Alameda, 4. Profesión Libre

Sindicato a que pertenece Unión de Durango Alumnos que conoce o traduce Franco

Afiliaciones artísticas, culturales, deportivas, etc.

que pertenece a Prilbas Fecha en que ingresó 9 de Febrero de 1932

F.F.L.L. Durango

NOTA: Este folio es válido para las secciones locales, en las Secciones de la C. E. T. o a las delegadas locales de las secciones de la C. E. T.

◉ Jose María Larrinaga Astarloa

**Nicolás Barreña**

Desaparecido en Santander en 1937.

**Juan Ibarra Aranzeta**

Fusilado en Burgos en 1939.

**Patxi Raposo**

Fusilado en Asturias.

Durango 1936 elkarreka.

Para Ignacio Rojo se convierte en una obsesión personal la persecución de los elementos sindicalistas de la villa. La Dirección General de Seguridad había establecido en Durango una Inspección de Vigilancia encargada sobre todo de la represión de los nacionalistas vascos y de los anarquistas. En varias ocasiones los agentes de vigilancia se quejan al alcalde porque el citado jefe de la guardia se muestra reacio a facilitar información de "los individuos extremistas" de la localidad. Ante la presión del alcalde, Rojo le informa de que él se está ocupando de la persecución del grupo de sindicalistas, y aporta la información de que los jóvenes Emeterio Raposo, Carlos Bilbao y Esteban Barreña se han fugado del hogar paterno y se dirigen a Zaragoza

Enero de 1933 es una fecha fundamental para el movimiento libertario en España y también en Durango. Los dirigentes de la CNT y de la FAI consideran que es momento de denunciar las penosas condiciones de vida de los trabajadores, por lo que hacen un llamamiento a la insurrección general que produciría, por medio del "contagio revolucionario", la aspirada revolución libertaria en el país. Se convoca pues una huelga general para el día 1 de enero, que es secundada principalmente en Asturias, Barcelona y Valencia. Se dan varios episodios violentos

entre la guardia civil y los guardias de asalto con miembros del movimiento anarcosindicalista, estallan bombas en distintos puntos del país (Gijón, jefatura de policía de Madrid, Gestalbar, etc) y la agitación se va extendiendo al País Vasco, Oviedo y sobre todo Andalucía. La represión es feroz y tiene su momento culminante en los llamados sucesos de Casas Viejas (Cádiz), donde los campesinos anarquistas proclaman el comunismo libertario y son masacrados por las fuerzas de orden público al mando del capitán Rojas. En el País Vasco la huelga no es secundada por los sindicatos mayoritarios, pero es el comienzo de la llamada "gimnasia revolucionaria", intentos de revolución que, aunque fracasaran, perfeccionaban la tendencia hacia la insurrección popular.

El día 3 se descubre en Igualada que en una fundición propiedad del anarquista Antonio Guillén se están fabricando bombas preparadas para ser repartidas en el territorio nacional entre los llamados grupos extremistas. En esta fábrica se encuentran tres mil bombas y varias cajas de explosivos. Se averigua que una remesa conteniendo dos cajas con 250 bombas y 180 kilos de peso en total se ha enviado a Portugalete a nombre de un tal Ortiz y camufladas con el sello de una casa comercial de carbones de Bilbao. Cuando se presenta a recogerlas es detenido José

María Larrinaga, a quien la prensa le atribuye la dirección de los elementos sindicalistas de Durango. La policía consigue saber por medio del citado Guillén que a primeros de mes se habían enviado a Durango dos cajas de bombas de 180 kilos de peso cada una.

El día 20 Ignacio Rojo, junto con miembros de la Guardia Civil de Durango, según informa en el parte que remite al alcalde, pone "a disposición" del Gobernador Civil a varios vecinos de filiación anarco-sindicalista (Isidro Echaburu, Emeterio y Francisco Raposo, Juan Ibarra, Esteban Barreña, Mauricio Aizpurua, Epifanio Osoro y Balbino Morado). Se les acusa de hacer explotar dos cargas de dinamita de gran potencia en un pinar de Bitaña y "como supuestos complicados en el último movimiento de carácter anarquista" que se había producido en la villa. También se averigua el paradero de dos kilos de material explosivo oculto en un palomar adosado a la casa de Epifanio Osoro en el nº 28 de Artekalea. Todos ellos son encarcelados en la Prisión Provincial de Bilbao.

En solidaridad y como homenaje a sus compañeros se organiza para el domingo 12 de junio un mitin de la CNT en Durango. El gobernador civil lo prohíbe, aunque desde primeras horas de la mañana se ve una gran afluencia de elementos sindicalistas procedentes sobre todo de Bizkaia y Nafarroa. El gobernador traslada a la villa a varios agentes de policía y guardias de asalto que impiden la celebración del mitin. Ante la gran cantidad de mujeres y niños asistentes se determina realizar una fiesta en varias campas del pueblo, directamente vigilada por las fuerzas de asalto, y que transcurre sin incidentes.

A finales de agosto de ese año se ve la causa seguida contra Larrinaga y los otros ocho compañeros. Se les acusa únicamente de tenencia ilícita de explosivos y el veredicto es de "inculpabilidad", por lo que son absueltos

por el llamado Tribunal de Derecho. Días después, el dos de septiembre, Ignacio Rojo informa al alcalde de que han aparecido varios pasquines colocados sin permiso en la villa anunciando un mitin de la CNT en la Terraza de Bilbao y denuncia que los autores del hecho son Emeterio Raposo, Esteban Barreña y José María Larrinaga.

Ante el continuo acoso al que son sometidos por parte del jefe de los municipales la reacción no se hace esperar. El día 2 de enero de 1934, hacia las siete y veinte de la tarde y tras haber acompañado al alcalde al que ofrecía servicios de escolta, Ignacio Rojo es esperado por varias personas apostadas frente a las casas nº 76 y 78 de la calle Olmedal, cerca de la ermita de la Madalena, y recibe tres disparos que le provocan la muerte en pocos minutos a pesar de ser trasladado y atendido en la farmacia de Sanroma en la calle Uribarri. La guardia municipal y guardia civil piden la ayuda de la Brigada Social de Bilbao que envía un camión de guardias de asalto que comienzan las investigaciones. Al de pocas horas detienen a los sindicalistas Juan Ibarra, Francisco Raposo y Balbino Morado. También se buscan a sus compañeros Esteban Barreña y Mauricio Aizpurua, pero éstos han huido en el tranvía en dirección a Bilbao. Serían detenidos pocos días después. Curiosamente, José María Larrinaga, jefe de los anarquistas de Durango, no participa en la operación, ya que se encontraba detenido en el hospital porque el día 23 de noviembre se le había disparado el arma que portaba y había resultado herido de cierta gravedad. Tampoco participan Epifanio Osoro y Justo Longarte, que estaban detenidos por insultos a la autoridad. Al funeral, presidido por el gobernador civil y el alcalde de la villa, acuden, entre otros, Marcelino Oreja y varios líderes tradicionalistas de la provincia. El pleno del ayuntamiento acuerda conceder una pensión vitalicia a los cuatro hijos y a Luciana Miguel, viuda de Rojo. Paradójicamente, tras la guerra civil, se le retira dicha pensión a la viuda por sus "simpatías izquierdistas".

DON'T STAND ALONE

SOLIDARITY FEDERATION
a different kind of union
run by workers for workers

YOU TAKE CONTROL

solidarity • workplace control
organisation • action

PO BOX 29, SW PDD
MANCHESTER M15 5HW
TEL: 0161 231 8177

C.N.T. COMITE NACIONAL A.I.T.

OFICINA DE
INFORMACION
Y PROPAGANDA

FASCISMO

A las Barricadas

3

C.N.T. FAI

Hermanos de la
C.N.T.

Dobras Vila

EN EL QUE SOBRE LA GRANDEZA
DE NUESTRO
MAÑANA

no cabe el pesimismo

C.N.T.

REINARE EN ESPAÑA ¿QUE TE CREES TU ESOT?

CANDOS Y FABRICAS, PARA LOS SINDICATOS!

Mostramos proletarios unidos, unidos de las industrias y hacia para la
liberación del mundo que luchamos
COMITE DE AYUDA A EUROPA Y NOROCCIDENTAL - BARCELONA

REVOLUCION SOCIAL LEVANTADA
EL DIA DIA DE LA OBRERA

C.N.T.

ORGANO DE LA CONFEDERACION
C.N.T.

REINARE EN ESPAÑA

LOS LIBROS ANARQUISTAS SON ADMAS CONTRA EL

los Estatutos

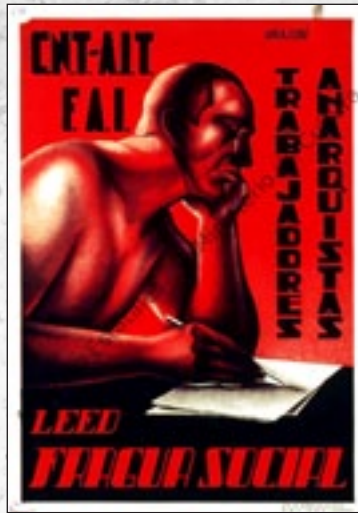
FASCISMO



🇪🇸 Soldados anarquistas Vascos en la guerra civil.

A pesar de la persecución a la que son sometidos por parte ahora de la guardia civil, los elementos que están en libertad siguen trabajando difundiendo su ideología entre los trabajadores más batalladores de la villa, principalmente de los Ferrocarriles (donde la UGT es mayoría sindical), Olma, Mendizabal, etc. Llegan a contar a finales de 1935 con cerca de cincuenta afiliados con carnet de las Juventudes Libertarias, CNT y Sindicato Unico y más de un centenar de simpatizantes. Pero el movimiento anarquista en la segunda república tiene una doble vertiente: por una parte proselitismo y adoctrinamiento entre el proletariado y, por otra, y fundamentalmente, acción directa violenta contra la iglesia, el gobierno y la patronal burguesa que somete a los trabajadores a unas inhumanas condiciones laborales de explotación. A lo largo de 1934 se dan varios casos de detenciones de sindicalistas durangueses por destrozar cruces, por repartir propaganda ilegal o por propaganda en los centros de trabajo. Incluso se da un enfrentamiento armado en Kurutzia el día 2 de mayo entre Larrinaga, Osoro y Raposo y tres miembros de la guardia civil que no tiene mayores consecuencias, ya que los anarquistas al estar la calle abarrotada de gente arrojan las pistolas en el jardín del Palacio de Justo Garay y se dan a la fuga.


El anarco-sindicalismo participa activamente en España en la llamada "revolución de octubre" de 1934. La iniciativa revolucionaria parte principalmente de los socialistas, por lo que en el País Vasco es respaldada mayoritariamente en la margen izquierda, en Arrasate y Eibar y también en Durango, donde el sindicato UGT es mayoritario junto con STV y los obreros tradicionalistas. El levantamiento es ampliamente secundado por los trabajadores de la villa y se dan varios enfrentamientos armados entre la guardia civil y los huelguistas (mueren en ellos José María Galindez, Gregorio Larrea y Pedro Miota), aunque finalmente la insurrección, como en el resto del país fracasa,



debido principalmente a la escasez de armamento y a la indecisión de los socialistas, que pretendían fundamentalmente hacer una demostración de fuerza al gobierno. La importancia que ese movimiento podía haber tenido en Durango lo demuestra el hecho de que en diciembre de ese año la guardia civil encuentra en una alcantarilla diversas armas de fuego (cinco pistolas, dos rifles, dos escopetas, seis bombas, cartuchos de dinamita y abundantes municiones) pertenecientes a ocho personas, que son detenidas y que, en unión de otras 700, iban a venir desde Arrasate para realizar el asalto y toma de poder de la villa, lo que no se produce porque tropas militares fuertemente armadas sofocan la sublevación.

El fracaso de la revolución de 1934 y la feroz represión posterior debilita a todo el movimiento sindicalista que debe disminuir su actividad durante los meses posteriores. Hasta que no se produce la victoria del Frente Popular en

las elecciones de 1936 apenas pueden realizar ninguna acción sindical, dado que gran parte de los dirigentes se encuentran encarcelados o exiliados.

Al estallar la guerra civil los sindicatos deben abandonar en gran parte su política reivindicativa y los militantes anarquistas se posicionan en bloque en defensa de la República. En Durango actúan junto a nacionalistas y socialistas en la Junta de Defensa Local, en la Junta de Investigación de Bienes, etc. aunque pronto pasan a combatir en los distintos batallones que la CNT forma en Euskadi (Bakunin, Malatesta e Isaac Puente, principalmente). Los muertos en combate, los fusilamientos, la cárcel, el exilio y la represión franquista provocan que el movimiento anarco-sindicalista en Durango no vuelva a desarrollarse hasta la muerte de Franco. 

José Angel Orobio-Urrutia

RELACIÓN DE MILITANTES ANARQUISTAS DE DURANGO

- | | | |
|------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| ▶ José AIZPURUA IRIBAR | ▶ Juan IBARRA ARANCETA | ▶ Aquilino PEREZ MENENDEZ |
| ▶ Mauricio AIZPURUA IRIBAR | ▶ Antonio LAFUENTE CUBRIA | ▶ Emeterio RAPOSO LONGARTE |
| ▶ Esteban Nicolás BARREÑA ELICEGUI | ▶ José María LARRINAGA ASTARLOA | ▶ Francisco RAPOSO LONGARTE |
| ▶ Carlos BILBAO AZCOITIA | ▶ Rosario LEANIZ ECHEVARRIA | ▶ Justo RAPOSO LONGARTE |
| ▶ Eliseo CAUTO BARREIRO | ▶ Anton LIZARRALDE GARAMENDI | ▶ Eugenio RICA BARTOLOME |
| ▶ Pelayo DIAZ GONZALEZ | ▶ María LOZA DURANA | ▶ Elías RODRÍGUEZ DÍEZ |
| ▶ Nicolás DOMÍNGUEZ BARREÑA | ▶ Prudencio MARTÍNEZ AMILBURU | ▶ Francisco RODRÍGUEZ TRISTÁN |
| ▶ Gerardo ECHABURU | ▶ Aquilino Jose MARTÍNEZ CAYÓN | ▶ Socorro SÁNCHEZ BEGUE |
| ▶ Isidro ECHABURU IRASTORZA | ▶ Balbino MORADO GARCIA | ▶ Carmelo URIONA BARRUTIA |
| ▶ José ELLAURI PEREZ | ▶ Luis MORÁN PEDROSA | ▶ Tomás URRETA ARRIOLA |
| ▶ Juan FERNÁNDEZ GORROÑO | ▶ Bernardo MORENO ARRESE | ▶ José VALIENTE CASTILLO |
| ▶ Dionisio GOICURIA IZAGUIRRE | ▶ Tomás MORENO ARRESE | ▶ Aquilino VARELA ALONSO |
| ▶ Juan HERNÁNDEZ MARTÍNEZ | ▶ José OCARIZ SARMANTON | ▶ Pedro VICANDI REMENTERIA |
| | ▶ Epifanio OSORO ICOBALCETA | ▶ Rafael ZUBIA IMAZ |

•INFO> WWW.KMON.INFO

KMON[®] City

ESZENAKO MAGAZINA | EL MAGAZINE DE LOS ESCENARIOS

BARAKETA

DISTRIBUCIÓN KMON:

BILBAO
SOPELANA
ALGOR TA-GETXO
ROMO
SARRIKO
BARRIKA
BARAKALDO
PORTUGALETE
LAUDIO
DURANGO
AMOREBIETA-ETXANO
ELORRIO
BERRIZ
ABADIÑO
IBURRETA
REDIA
IGORRE
ZANURI
ARTEA
LEMOA



OTXANDIO

Iragana ahaztu gabe, eguneroko lanarekin,
etorkizuna eraikitzen ari den herria.





kultura eta
kirolaren
alde



berrizko
U D A L A



DURANGO

*eskualde baten
mila aurpegi*

TESTUA NEREA MUJIKA

GALDEA

J.M. Casas Torres geografo bikainak eskualdeak duen zentzuari buruzko hausnarketa egin zuen 1973an, Geographica aldizkarian argitaratutako artikulu batean. Honatx:

“ Eskualdeak bizirik daudelako, hain zuzen, haien mugak zehazgabeak dira, eta etengabe aldatzen dira. Egia esan, haren buru den hiriaren eragina aginpidez (nagusitasunez) iristen den eremuarekin bat dator eskualdea. Hiri horren eragina lausotu eta beste hiriarena hasten den tokian bukatzen da lehenengo eskualdea, edo bestela esanda, eskualdea txikiagoa da. Hori dela eta, eskualdeei ezin zaizkie muga zehatzak ezarri. Ez daukate halakorik. Eskualdeen eremua ez da bukatzen futbol-zelaien moduan, marra batzuen bidez; aldiz, zerrenda zabal samarra da, ia erabaki gabea, eta aurrera edo atzera egiten du buru duen hiria indartu edo ahuldu egin den heinean (...). Muga zehatz batzuk ipintzea ulertzekoa izan daiteke, edota gehiegiko akademizismoa, administrazioaren esijentzietatik dagokienez, baina egiaz, zelaiari ateak ezarri nahi izatea da. ”





📍 Durango. Txelu Angoitia.

Gaur egun, bizirik al dago eskualdea? Ba al dago eskualdeko bertakotasun-sentimendurik? Beharrezkoa al da hura berreskuratzea? Nork zedarritzen ditu eskualdeak? Mugaketa hori, administrazioaren kontua baino ez da?

Garai honetan, distantziak “txikitu” egin direnean, eskualderik ba ote dagoen galdetzen diogu gure buruari. Bai administrazio-unitate gisa –modu askotara izendatu eta hainbat helburu izan ditzakeena (hezkuntzako, osasuneko, judiziala...)– bai eskualde-buru baten inguruan herritarrek beraiek sentitzen eta hautematen duten espazio gisa. Izan ere, lurraldea nolabait kudeatu behar duen edozein instituzio edo erakundek hainbat eremutan banatzen du, haren kudeaketa errazteko.

Irisgarritasunaren hobekuntzak eskualde baten bertako-

tasun-sentimendua lauso dezake. Esate baterako, Amorebieta-Etxanoko edo Otxandioko herriguneak zeharkatzen zituzten errepideak saihesbideekin ordeztu dira, eta joan-etorriak errazten dituzte. Gero eta garraio publiko gehiago dugu, lurraldea are eta azkarrago zeharkatzen du, autobusak autobideetatik doaz, eta zorionez, eguneroko presa dela eta, ez dira eskualdeko herri askotan geratzen. Hala, Ermutik Bilborako autobusa, esaterako, ez da eskualdeko ezain herritatik igarotzen, ez eta Otxandiokoa ere, hiriburura iristeko Arratia bailara zeharkatzen baitu.

Durangaldearen kasuan, eskualdea osatzen duten herritarren artean lotura berezirik badagoen planteatu beharko genuke. Casas Torresen gogoetari men eginez, zedarritzerik badagoen eta zedarritze horiek finkoak edo aldakorrek diren galdetu beharko genuke.

Argi dago administrazioak bere funtzionamendurako udalaz gaindiko hainbat zatitze egin dituela Durangoren inguruan. Antzinako Durangoko Merinaldetik oraingo Eremu Funtzionalera.

Baina badaude eguneroko bizimoduko beste alderdi batzuk ere Durangaldekoak garena gogorarazten digutenak, adibidez kultura-zentroen baterako programazio koordinatua, hala nola Arriola (Elorrio), San Agustin (Durango) eta Zornotza (Amorebieta-Etxano). Baita sari batzuk ere, Hemendik sariak, kasu; eskualdeko aldizkariak eta argitaraldi handiena duten egunkari batzuen edizioek ere, tarteko lurralde batekoak, hots, Durangaldekoak garena gogorarazten digute. Azken hamarkadan kaleratu diren beste argitalpen batzuek, adibidez “El pasado reciente de Durango y su comarca (1960-1991)” (N. Mujika) edo “GR229. Urkiola-Durangaldea” Durangaldea izan badela nabarmentzen laguntzen dute.

Eskualdetasun-sentimendua duela 50 urtetik izan da Gerediaga Elkartearen, haren estatutuaren eta barne-egituraren, antzinako Durangoko Merinaldea osatzen zuten udalerrietako ordezkari bana baitu.

Baina, gaur egun, benetakoa al da sentimendu hori? Antzinako Merinaldeko mugarteak, baliodunak al dira gaur egun ere? Zer puntutaraino banatzen gaitu orografiak –inguruko portuek (Areitio, Urkiola, Trabakua)– Ermua, Mallabia eta Otxandiotik, mugakide izanda eta historikoki Durangoko Merinaldean egonda?

Zer gertatzen da bailararen hondoarekin? Ibazaibal Durango eta Amorebieta-Etxanoren artean igaro da, tartean udalerririk hartu gabe (12 km); distantzia handiegia da, eta Bilborako bidean dago, gainera. Hori dela eta, Amorebieta-Etxano hiriburuari begira dago.

Durangotik Elorriorako edo Zaldibarrerako distantzia –11 eta 10 km-koa, hurrenez hurren– ez da horrenbeste aldentzen Amorebieta-Etxanoren kasutik. Hala ere, Kanpazar portuak lehenengoaren kasuan, eta Areitio bigarrean, Durangora begira jartzen ditu herri biak, eskualdearen buruari.

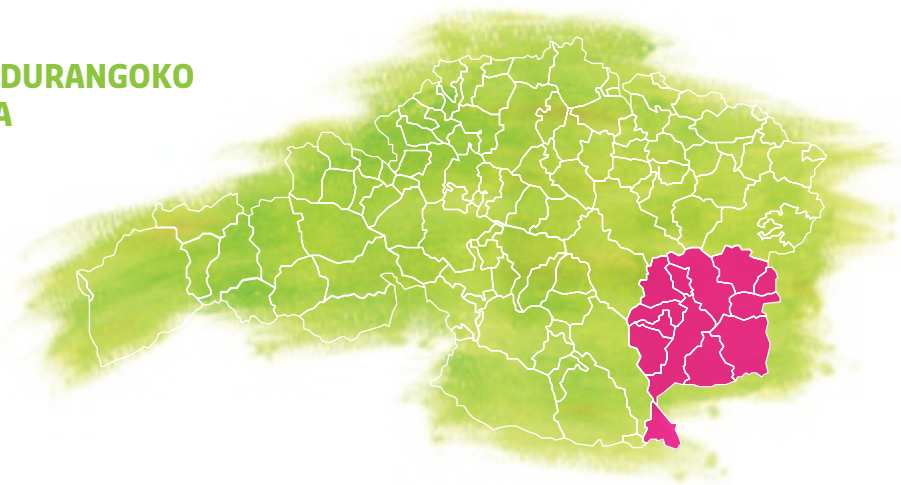
Gaur egun, esan daiteke eskualdetasun-sentimendua desagertu edo lausotu egin dela gure artean, hainbat argitalpen, ekitaldi, eta abarren bitartez, gutako batzuk sentimendu hori elikatzen saiatzen garen arren; horien artean, Gerediaga Elkarteak antolatzen duen Merinalde eguna da sona handienetakoa duena.

Administrazioari dagokionez, geroago ikusiko dugun moduan, eskualdea bizirik dago. Tarteko lurralde-zatiketa da, udalerraren eta lurralde historikoaren artekoa, eta kudeaketa arintzen du. “Eskualdeari” ezarritako zedarrak, ordea, ez datoz bat mendebaldeko (Amorebieta-Etxano), ekialdeko (Ermua eta Mallabia) eta hegoaldeko (Otxandio) muturrekin. Espazio horiek ez daude argi eta garbi eskualdeko buruaren eraginpean.

Eskualdea, udalaz gaindiko entitate gisa, baliagarria da beste hainbat kontutarako gaur egun ere, adibidez eskubideak defendatzeko, zerbitzuak erakartzeko, udalen egunerokoa gainditzeko duten azpiegiturak hobetzeko. Udalen mugarriek eskualdeko jardunean eragin ditzaizketen trabak saihesteko baliabide ezin hobea da. Puntu honetan, Durangaldeko udalerririk guztiek osatzen duten Amankomunazgoa gailentzen da, eskualdearen garapen integrala lortzeko.

Jarraian, Durangaldeak zer eskualde-izaera (udalaz gaindiko entitateak) hartu izan duen ikusiko dugu, antzinako Durangoko Merinaldetik, gaur egungo Durangoko Eremu Funtzionalera.

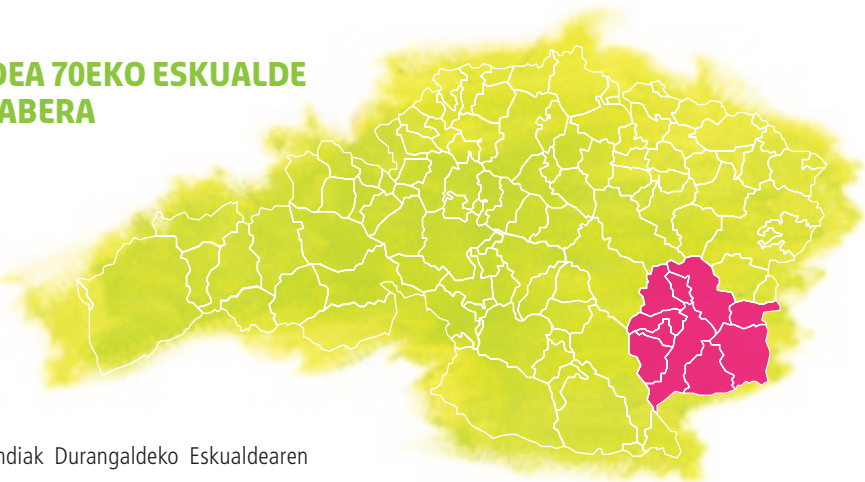
ANTZINAKO DURANGOKO MERINALDEA



Agirietan duen lehenengo lekukotasuna XIV. mendekoa da; 1526ko Bizkaiko Foru Berriak 7 merinalde aipatzen ditu, eta horien artean dago Durangoko Merinaldea. Merinaldeak "Merioek beren zeregin ekonomiko zein ju-

dizialak betetzeko administrazio-barrutiak ziren (López Atxurra et al). Durango Merinaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartearen iritziz, 1965eko Merinaldea egungo amankomunazgoaren aurrekaria zen jada.

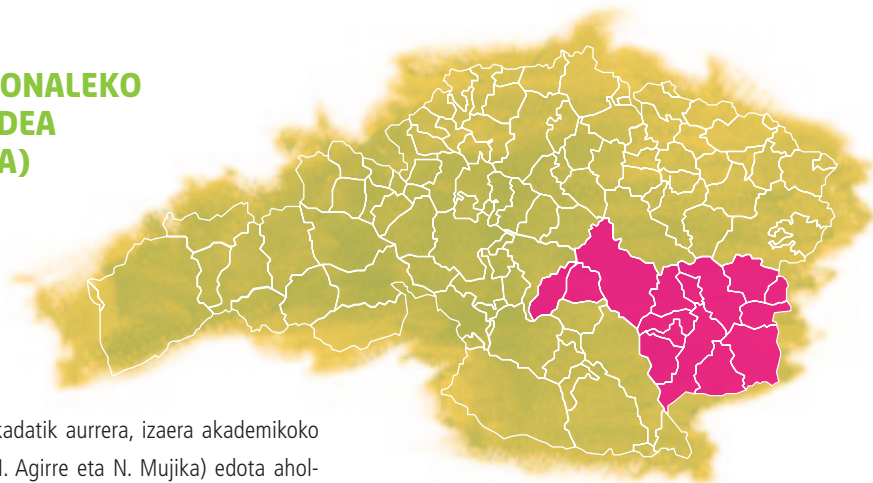
DURANGALDEA 70EKO ESKUALDE-PLANEN ARABERA



Bizkaiko Foru Aldundiak Durangaldeko Eskualdearen Hiri Antolamendurako Plana idatzi zuen, eta Etxebizitza Ministerioak onartu egin zuen 1971n. Orduko hartan, "lurraldean elkarren ondoan egoteagatik eta arazo komunak izateagatik lotutako udalerrien" multzotzat jo zen eskualdea. Bilboko Merkataritza, Industria eta Nabi-

gazio Ganberak Eskualdeko Planen zedarritzea baliatu zuen ondoren, hirurogeita hamarreko eskualdeko azterketa soziologikoetan, eta Euskal Estatistika Erakundeak (EUSTAT) hura erabiltzen du oraindik ere.

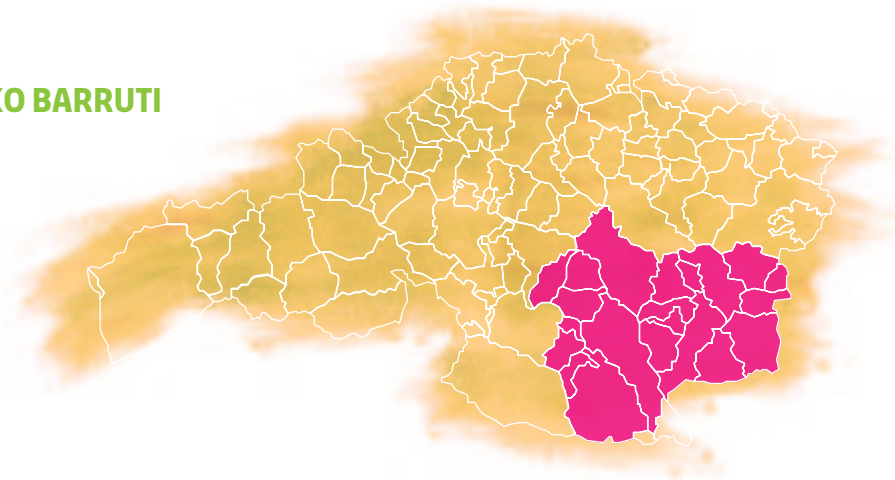
JITE FUNTZIONALEKO DURANGALDEA (EZ OFIZIALA)



Laurogeiko hamarkadatik aurrera, izaera akademikoko zenbait ikerketek (I. Agirre eta N. Mujika) edota aholkularitzek eginikoek, eskualdeak "hautsi" edo "txikitu" egin zuten, kanpo utzi baitzituzten Mallabia eta Ermua, Otxandio eta Amorebieta-Etxano. Mugatze horretarako baliatutako irizpideak ikerketa guztietan aztertu ziren. Eskualdearen izena, kasuren batean, aldatu egin zen,

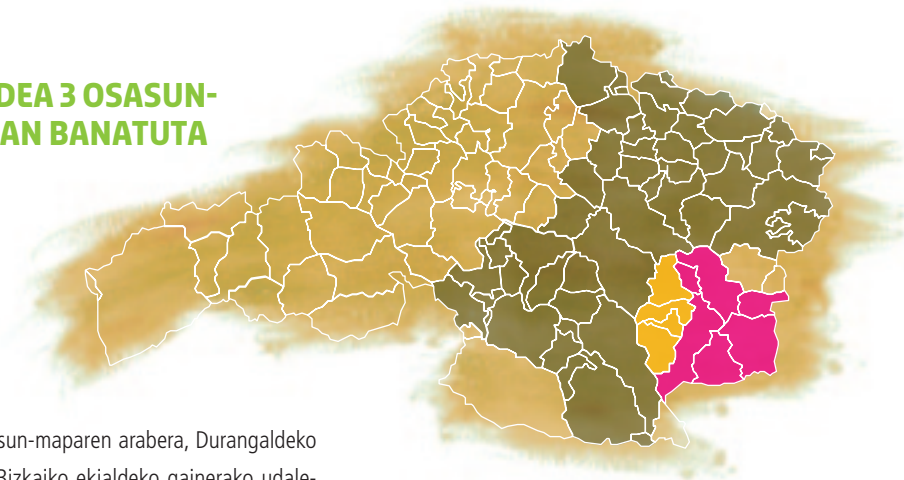
izen geografikoa hartuta: "Ibaizabal garaia" (N. Mujika). Beste instituzio batzuen artean (Euskaltel, Telefónica...), azpimarratzekoa da Durangoko Merinaldearen Amankomunazgoak zedarritze horixe erabiltzen duela.

DURANGOKO BARRUTI JUDIZIALA



Durangoko Barruti Judizialak Durangaldea "zabaldtu" eta "Arratia-Durango" hauteskunde-barrutiaren ekialdeko sektorea "gehitu" egin zion.

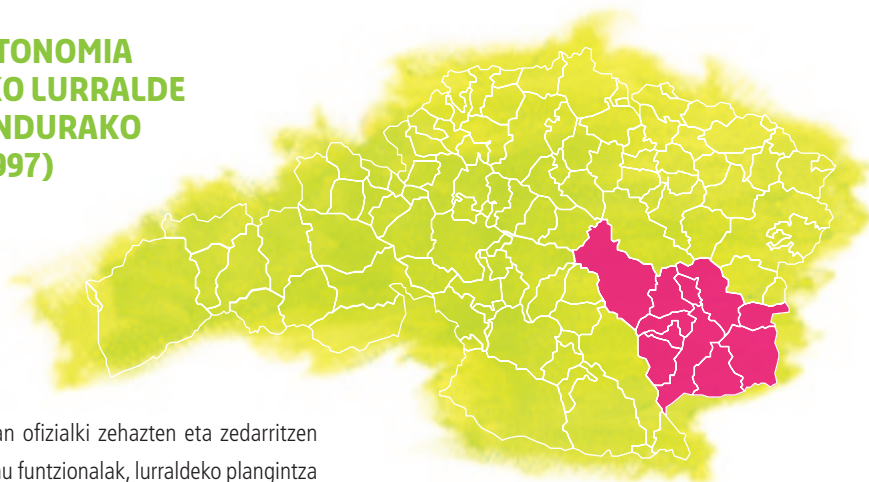
DURANGALDEA 3 OSASUN-ESKUALDETAN BANATUTA



EAEko 1994ko Osasun-maparen arabera, Durangaldeko udalerrri gehienak, Bizkaiko ekialdeko gainerako udalerriekin batera, "Barnealdeko eskualdea"n daude; bestalde, sailkapen horretatik kanpo gelditzen dira Ermua eta Mallabia, "Gipuzkoako Mendebaldeko eskualdea"n

baitaude, eta Otxandio, "Arabako eskualdea"n baitago. Emaitza mapa bitxia da, lurralde historikoen mugarreak ere urratzen ditu eta.

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO LURRALDE ANTOLAMENDURAKO ARAUAK (1997)




Dokumentu horretan ofizialki zehazten eta zedarrizten dira lurraldeko eremu funtzionalak, lurraldeko plangintza eta kudeaketarako tarteko maila gisa, eta lurralderako plan partzialak idazteko oinarri gisa. Durangoko Eremu Funtzionalaren Lurralde Plan Partziala behin betiko onartu zen 2011n. Eremu Funtzionalak eskualde-mailako zedarrizteak dira, "funtzionaltasun kontzeptu zabal" batean oinarrituta ezarritakoak; hala, irizpideak konbinatu dira, dagokion burua eta haren eragin-eremua oi-

nari hartuta, eta ondoren, irizpide historikoei eta fisikoei erreparatuta. Bitxia bada ere, mugarreak bat datoz beste egile batzuek emandako irizpide funtzionalekin, Amorebieta-Etxano izan ezik –Durangoko Eremu Funtzionalaren barruan geratzen da. Izan ere, gainerako autoreek udalerrri hori alde batera uzten zuten.

Udalen izenak mapan kontsultatzeko:


www.eustat.es/documentos/planimet/division_territorial_Euskadi_2010.pdf



 Durango gauean. Txelu Angoitia

ONDORIOA

Hortaz, eskualdea, Eremu Funtzionala, Udalez gaindiko Eremua, Amankomunazgoa, edo dena delako izena hartuta ere, oraindik indarrean dagoela ondoriozta dezakegu, eta lurraldearen eta hainbat zerbitzuren kudeaketaren ikuspegitik, unitate ezin hobea da. Dena den, herritarren artean ez da argi gelditzen eskualdearen ikuspegia, haien eskualdetasun-sentimendua. Era berean, ez da ezbaian jartzen honako lerrootan mintzagai izan dugun eskualdea Durangoren inguruan egituratzen dena; zalantzarik gabe, bilbearen nodoa da, eta zenbait ihes-lerroko lurral-

dea hartzen du, ihes-lerro nabarmenagoak Mallabia eta Ermuaren kasuan –Gipuzkoari begira– eta Otxandioaren kasuan –Arabari begira. Amorebieta-Etxanoren kasuan, eztabaidagarria da bederen, azken urteetan eskualdearen azpiburuaren zeregina hartu baitu, baina edonola ere, Bilbotik hurbil egoteak haren garapean eragozten du zenbait alderditan. 

Nerea Mujika Ulazia

Deustuko Unibertsitateko irakaslea

AMANKOMUNAZGOAN ERE

2012KO EGITASMOAK:

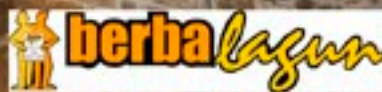
- BERBALAGUN
- AISIALDIKO BEGIRALE ETA ZUZENDARI IKASTAROA
- FUTBOLA, OINARRITIK EUSKARAZ
- WWW.EUSKARAGIDA.COM
- BEHARSAREA
- ZAREA: DURANGALDEKO EUSKARAREN SAREA
- IZARREN DISTIRA



Durangoko Merinaldearen
Amankomunazgoa

Mancomunidad
de la Merindad de Durango

EUSKARAZ ASKOZ HOBE!



FUTBOLA, OINARRITIK
EUSKARAZ



www.mdurango.org

LA EDAD DE ORO DE LOS CASERÍOS VASCOS

A través de los ojos nublados
de Guillermo de Humboldt

TEXTO: ALBERTO SANTANA

FOTOS: TXELU ANGOITIA

Entre el 7 y el 8 de mayo del año 1801 el célebre erudito alemán Guillermo de Humboldt viajó desde Vitoria-Gasteiz hasta Durango a través de Otxandio y del puerto de Urkiola. Era su segundo viaje por tierras vascas y, tras haber pasado unos días aburridos en Vitoria, escribe en su Diario que *"anhelaba sumergirme otra vez en los solitarios valles de Vizcaya"*. La primera visión de estos valles idealizados se le ofreció nada más superar el santuario de los Santos Antonios, al contemplar entusiasmado un paisaje que describe como...



“Romántico en sumo grado. Una oscura muralla de peñas (...) separada en tres magníficas masas (Ambota, Uncilla y Santa Lucía) —Anboto, Untzillatx y Mugarra- entre las cuales se precipitan estrechos valles hacia el lado del mar. (...) En medio se elevaba, limpia y libre, una pirámide aislada —Untzillatx- a cuyo pie se enroscaban agradablemente dos fértiles llanuras”. El descenso por la calzada real le pareció un “camino agradablemente plantado con árboles que conduce abajo por entre las peñas, rodeado por todas partes por una exuberante vegetación”. Finalmente, “al pie de estos montes está Mañaria, el pueblo más encantador que he visto en Vizcaya”.

Una vez alcanzado el valle, al viajero le parece que “El camino de Mañaria a Durango no tiene ya tan sorprendentes sitios, pero sí muchos igualmente simpáticos y agradables” y aunque reconoce que

“un viaje a un pequeño país agricultor, de vida apartada, no puede ofrecer ningún gran interés en la descripción” pide licencia al lector para “detenerme en algunos puntos donde se ofrecen precisamente rasgos muy especialmente característicos.

Uno de estos puntos es el de las viviendas dispersas de los campesinos en el valle de Durango, donde la antigua sencillez de costumbres vascongadas se ha conservado todavía más pura” o, como escribió en la primera redacción de su Diario, “donde las antiguas costumbres vascongadas están menos desfiguradas por ningún añadido extraño”

Guillermo de Humboldt permaneció en tierras de Durango desde el 9 al 13 de mayo, y puede asegurarse que esa semana fue clave en la elaboración de su construcción teórica sobre la singularidad de la cultura, la historia y la lengua de los vascos, y que de las intuiciones básicas de



Grabado del camino de Urkiola a Mañaria. Siglo XIX.

 Gaztelugoitia (Abadiño)



 Zubiategiki (Atxondo). Caserío y escudo.




aqueños días extraería conclusiones que germinarían en las líneas maestras de toda su contribución intelectual. Aquella semana de mayo de cielos nublados y vientos locos desembocó en una violenta borrasca que, en los días sucesivos, provocó el desbordamiento de los ríos de Bizkaia y mantuvo a Humboldt retenido por la fuerza durante tres días en una posada de Gernika. Pero aquellas jornadas inestables de primavera transcurridas en la Tierra de Durango fueron los días felices en que Humboldt cayó hechizado por el rudo embrujo del labrador vasco y fascinado por la austera nobleza de los caseríos del valle, los cuales elevó a la categoría de pilar central de su representación imaginaria del País.

Es esos días comprendió que “consiste la médula de la nación vasca propiamente en los labriegos, que viven dispersos y aislados, a menudo profundamente en la montaña. (...) Por la expresión de orgullo que esta convicción imbuje (...) se reconoce a la primera mirada que ellos son los verdaderos señores y jefes del país” y se convenció de que en el país de los vascos “El derecho del verdadero poder supremo (...) descansa en la nación misma y en su mayor parte en la parte labradora de esta. Ninguna manera de feudalismo se ha colado en este dichoso ángulo de Europa. Con estas ideas se ha de entrar en los Caseríos, si se quiere comprender por completo





 Caserio Isuntza (Berriz). Ilustración: Imanol Larrinaga



toda su hermosa peculiaridad, la vida y el carácter de sus habitantes” Porque “En estas viviendas aisladas nutre el vasco el espíritu de libertad e independencia que le distingue, y no estando en ellas rodeado de nada extraño, se aficiona con apasionado amor a las peculiaridades de su manera de vivir, de su nación y de su idioma”

Obviamente el feudalismo no sólo se había colado sino que se había quedado a vivir confortablemente durante muchos siglos en esta tierra plenamente europea. Prueba de ello es que, al salir de Mañaria, Humboldt tendría que haberse dislocado el cuello para no reparar en que a muy poca distancia, “a la izquierda asoman por encima del bosquecillo los restos de un antiguo castillo”, es decir, para no percibir la presencia autoritaria de la silueta señorial de la vieja Torre Etxaburu, pero puede disculpársele que, comparativamente, llamasen más su atención los dos magníficos caseríos de piedra de Ormaetxe y Etxaburu recién inaugurados en ese mismo punto, que se alzaban ante sus ojos, también al lado izquierdo

del Camino Real. Estas dos casas, de espléndida ejecución y enormes dimensiones, encarnaban la más alta expresión de los caseríos del Duranguesado de finales del siglo XVIII o, lo que viene a ser lo mismo, uno de los tipos más refinados de la vivienda campesina europea de todos los tiempos.

Cerca de trescientos caseríos del Duranguesado, proyectados por maestros de obra locales entre 1720 y 1830, y contruidos por experimentados canteros que exhibían su talento labrando arcos de piedra de estilo italiano, pilares, columnas clásicas, balcones, cornisas y escudos de armas de una calidad desconocida en cualquier otro ámbito rural europeo, constituyen el robusto tronco central de la Edad de Oro del caserío vasco. También podrían interpretarse, tal y como hizo Guillermo de Humboldt, como la expresión más clara del éxito económico de una peculiar formación social de hombres libres: una sociedad formada por labradores independientes y propietarios de sus granjas que controlan todo el poder político en sus comunidades.



LARRAZABAL (Elorrio)



ZABALABEKOA (Elorrio)



BITAÑOJAUREGI (Izurza)



SAN JULIAN (Iurreta)



ALDEKOA (Mallabia)



BERRIZBEITIA (Berriz)



URIBESALAZAR (Iurreta)



OROZKETAGOIKOA (Iurreta)



ESTERRIPA (Abadiño)



GARAZARGOIKOA (Iurreta)



DORRONSOLO (Atxondo)



ETXEBARRIA (Abadiño)



BERRIO (Elorrio)



URIBEONDO (Iurreta)



ITURRIAGAGOTIA (Abadiño)



MURUETA (Abadiño)



Esterripa



Gaztañatzabeaskoa



San Julian

Contrariamente a lo que suele pensarse, la sociología política del País Vasco que describe Humboldt no es tanto el fruto de su observación directa de la realidad, como de sus lecturas de viaje —que él mismo cita detalladamente— y de sus conversaciones con aristócratas patriotas, ilustrados locales y algunos eclesiásticos eruditos. Es a través de personajes como Lorenzo Prestamero, Pablo Pedro Astarloo, José María Murga o Juan Antonio Moguel como tiene conocimiento de la teoría del campesino vasco como hijodalgo y hombre plenamente libre, que había sido alumbrada en el Fuero Nuevo de Bizkaia de 1526, contradiciendo radicalmente al todavía reciente, y muy feudal, Fuero Viejo de Bizkaia de 1452, que diferenciaba nitidamente los limitados derechos de los labradores de las prerrogativas y privilegios de sus auténticos señores hidalgos.

A pesar de que en 1801 la mayor parte de los labradores del Duranguesado fuesen simples inquilinos que pagaban por el derecho a residir en un caserío arrendado y para poder trabajar unas tierras que no les pertenecían,

y a pesar de que esta condición de arrendatarios les excluía de poder aspirar a cualquier cargo de gobierno o representación pública en sus ayuntamientos o en las Juntas Generales, no resulta extraño que a Humboldt la contemplación de los grandes caseríos del Duranguesado le hiciese concebir el pensamiento de que había descubierto un refugio de libertades y prosperidad campesina único en el mundo del Antiguo Régimen. Ciertamente, si lo comparaba con su Pomerania natal donde la casi



Esterripa

totalidad de los labradores eran de condición servil y el 40% de ellos estaban todavía sometidos a corveas o prestaciones feudales de trabajo gratuito para sus amos, la situación de los habitantes de los caseríos vascos podía considerarse desahogada e incluso parecer envidiable.

Una tarde Humboldt tuvo ocasión de visitar personalmente un par de caseríos. Por las pistas que da en su Diarios, suponemos que sería alguna de las granjas de colonos que el comandante Pedro María de Ampuero poseía en el vecino barrio de Bitaño, de Izurtza. Pedro María era un oficial de la armada española, de formación ilustrada —su padre, Pedro Joaquín había sido uno de los primeros miembros de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País— y orientación política liberal, que una década más tarde llegaría a ser el primer alcalde constitucional de Bilbao, en 1812. En Bilbao le consideraban uno de los cuatro vecinos mas “pudientes y arraigados” con fuertes intereses comerciales e inmobiliarios, pero en Durango, donde tenía su palacio familiar, actuaba como un rentista rural conservador, administrando una herencia inmovilizada de más de veinte caseríos, entre los que se contaban todos los de la pequeña aldea de Bitaño, cuyos labradores le denominaban simplemente, “el amo”. Escribe Humboldt: “Visité una tarde un caserío del monte hacia Mañaria. Las casas son, con pocas diferencias, edificadas todas de la misma manera, de ordinario de dos pisos, mitad de madera, mitad de piedra, con tejados de poca inclinación, sin chimeneas. En la entrada hay un emparrado abierto, apoyado en medio sobre una columna de madera o de piedra, y a los dos lados están dos robustas cepas, que entrelazan fraternalmente sus sarmientos muy frondosos en el medio de la casa. (...) Como sitio de reunión de la familia, en las pocas horas libres del trabajo del campo, sirve la cocina. Los pequeños aposentos inmediatos sólo se usan para dormir, y para los menesteres caseros, p. ej. tejer. Arriba son buhardillas e





Etxebarria



Esterripa



Berrio



Dorronsolo

inmediato a la cocina el establo. (...) El pesebre está en la cocina, empotrado en la pared que la separa del establo, y en la pared hay dos aberturas por las que pasan el pescuezo los animales (...) Bajando del monte nos encontramos con las hijas de la casa, con pesados sacos sobre la cabeza, en los que llevaban harina del molino."

El caserío del barrio de Bitaño que visitó Humboldt pudo ser Erdoiza, Aurtenetxe o bien, más probablemente, Zabalala. Los tres responden con exactitud al esquema que describía el viajero prusiano, de casa con muros de piedra en la planta baja y estructura de entramado de madera en la planta alta, con un gran soportal abierto en la fachada delantera y una columna dórica de piedra central, con la entrada protegida por una parra de chacolí. Todos ellos eran buenos caseríos, pero eran fundamentalmente edificios anticuados para su tiempo, pasados de moda. Formaban parte de la generación de granjas construidas en la segunda mitad del siglo XVII y sus instalaciones, y el modo de vida que se desarrollaba en su interior, habían quedado en cierto modo obsoletas.

No resulta comprensible cómo pudieron escapar de la observación minuciosa de Humboldt los caseríos de reciente construcción que proliferaban por todo el valle de



Iturriagagoitia



Murueta

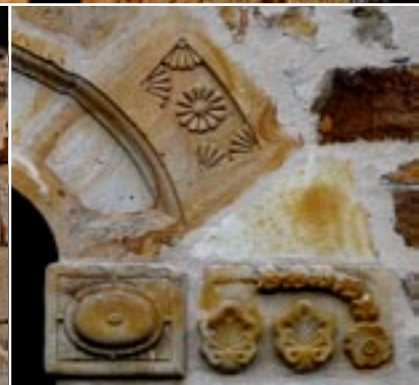


Bitañojauregi

Durango. Casas de labranza de enorme potencia visual y gran coste económico, que dominaban el paisaje de su entorno y que no encajaban bien en el discurso intencional sobre la simplicidad voluntaria de los labradores vascos que entonces estaba componiendo. La lista de los mejores caseríos barrocos del valle –muchos de los cuales Humboldt tuvo por fuerza que ver, pero que ocultó en sus Diarios- incluye ejemplos sobresalientes de la arquitectura rural vasca, como Zubeltza (Abadiño), Etxebarria (Abadiño), Arezti (Abadiño), Iturriaga Goitia (Abadiño), Gaztelu goiko (Abadiño), Esterripa (Abadiño), Murueta (Abadiño), Zubiate (Atxondo), Dorronsolo (Atxondo), Isuntza Goikoa (Berriz), Berrio (Elorrio), Ibarluzea Olakoa (Elorrio), Uriko Azpikoa (Elorrio), Zabala Bekoa (Elorrio), Arabio Gainekoa (Elorrio), Arroita Beitia (Garai), Uribe Nagusia (Iurreta), Bixko o Gaztainetza Beaskoa (Iurreta), Garaiza (Iurreta), Palacio San Julian (Iurreta), Orozketa Goikoa (Iurreta), Ormaetxe (Mañaria), Etxaburu (Mañaria), Ormaetxe Goiko (Mañaria), Uriarte (Mañaria), Aldekkoa (Mallabia), Apoita (Mallabia), Zengotita Bengoa (Mallabia), Zengotita Beitia (Mallabia), Eitzaga Goikoa (Zaldibar), Zelaia (Zaldibar), Garaita Zelaia (Zaldibar). Se trata, a partes iguales, de caseríos pertenecientes a la élite local de labradores propietarios que pretendían consolidar su presencia en el gobierno municipal alzando



 Iturriagagoitia. Detalle del escudo.



📍 Urikoganekoa (Elorrio)



una gran casa, y de caseríos explotados en régimen de arrendamiento por ricos mayorazgos absentistas que, a través de un lenguaje arquitectónico de prestigio, pretendían reforzar sus vínculos simbólicos con el solar originario de su apellido, del que se derivaba su condición nata de nobles vizcainos.

La visión de Humboldt sobre los labradores y caseríos vascos de la Edad de Oro era intencional y sesgada, y casi con toda certeza aleccionada, o al menos muy influenciada, por el pensamiento primitivista de sus interesados informantes locales, quienes le orientaron en sus visitas a seleccionar entre la compleja variedad de elementos de la realidad de 1801 tan sólo aquellos que permitieran retratar una imagen arcaica y esencialista del país. Así se entiende que el viajero, en lugar de dedicar una sola línea a los modernos caseríos de arcos de piedra que le asaltaban a su paso y que tanto abundaban en el valle

de Durango, se empeñase en orientar la atención de sus lectores a recrear con todo lujo de detalles la imagen exótica y económicamente irrelevante de los "Garajijas", los viejos hórreos de madera del siglo XVI, que entonces estaban prácticamente extinguidos, hasta el punto de tener que admitir que "nosotros tuvimos trabajo en un largo paseo para encontrar uno solo", que suponemos que no sería otro que el granero de Ertzilla, en Iurreta.

Nublados por la emoción de descubrir las huellas de un mundo ideal de labradores y caseríos que nunca había existido, los habitualmente perspicaces ojos azules del mejor testigo de su tiempo fueron incapaces de reconocer la existencia de un universo real en el que florecían las más bellas casas de labranza de Europa. 📍

Alberto Santana

Historiador



Eusko Labela duten kalitate goreneko elikagaiak Benetakoaz gozatu

Eusko Label produktuaz gozatzea, hain zuzen ere, gure ekoizleek beren lanean jartzen duten arreta balioesten jakitea da, ingurune pribilegiatu parekaezin bat iraunarazten jakitea da, goi mallako kalitate ziurtatua duten produktuak aukeratzen jakitea da... eta benetakoaren zapoaz gozaten jakitea da.

Gehiago jakiteak gehiago gozatzea baitakar.



www.benetakoazgozatu.com



hazi

Landa eta itsas inguruen eren
guztaren Eusko
Jaurizketa Korporazioa

Corporación del Gobierno Vasco
para el desarrollo
del medio rural y marino

ATXONDO



HIRURAK BAT
50. URTEURRENA
1962-2012

www.atxondo.net





BARRUKO IBILBIDEAK

ARGAZKIAK: TXELU ANGOITIA

Bost gonbidatuek barruko bidezidorretatik eramango gaituzte, sakoneko bidexka apaletatik.

Paisaia ikusgarriak alde batera utzita, leku xumeetara eta intimoetara begiratzeko gonbitea egiten digute, eurentzat oso bereziak diren bazterretara gerturatzeko keinua.

Sarritan bakoitzaren haurtzarora egiten dute bidaia. Rilke poeta handiak esan zuenez, horixe omen da "gure aberri bakarra".

Munduko lekurik kutunena denez, euren burua horra loturik dago. Leku hori gure jatorria izango da urliarentzat; helmuga sandiarentzat; eta ametsen lurralde hauskorra berendiarentzat.

Ale honetara ekarri ditugun gonbidatuentzat toki horiek Durangaldean daude.





ANDIKOAKO TXINTXAUNA

Zenbat aldiz ez ote ginen ibiliko
Andikoako elixaldetako txintxaunetan!

Artean oinak lurrera iristen ez
zitzaikigula, zangoak luzatu eta
bultza aurrera, bultza atzera...

Batzuetan zapatila puntekin inguruko
platano ondoen adarrak ukitzen saiatzen
ginen, beste batzuetan hegaz ari ginela
imaginatu.

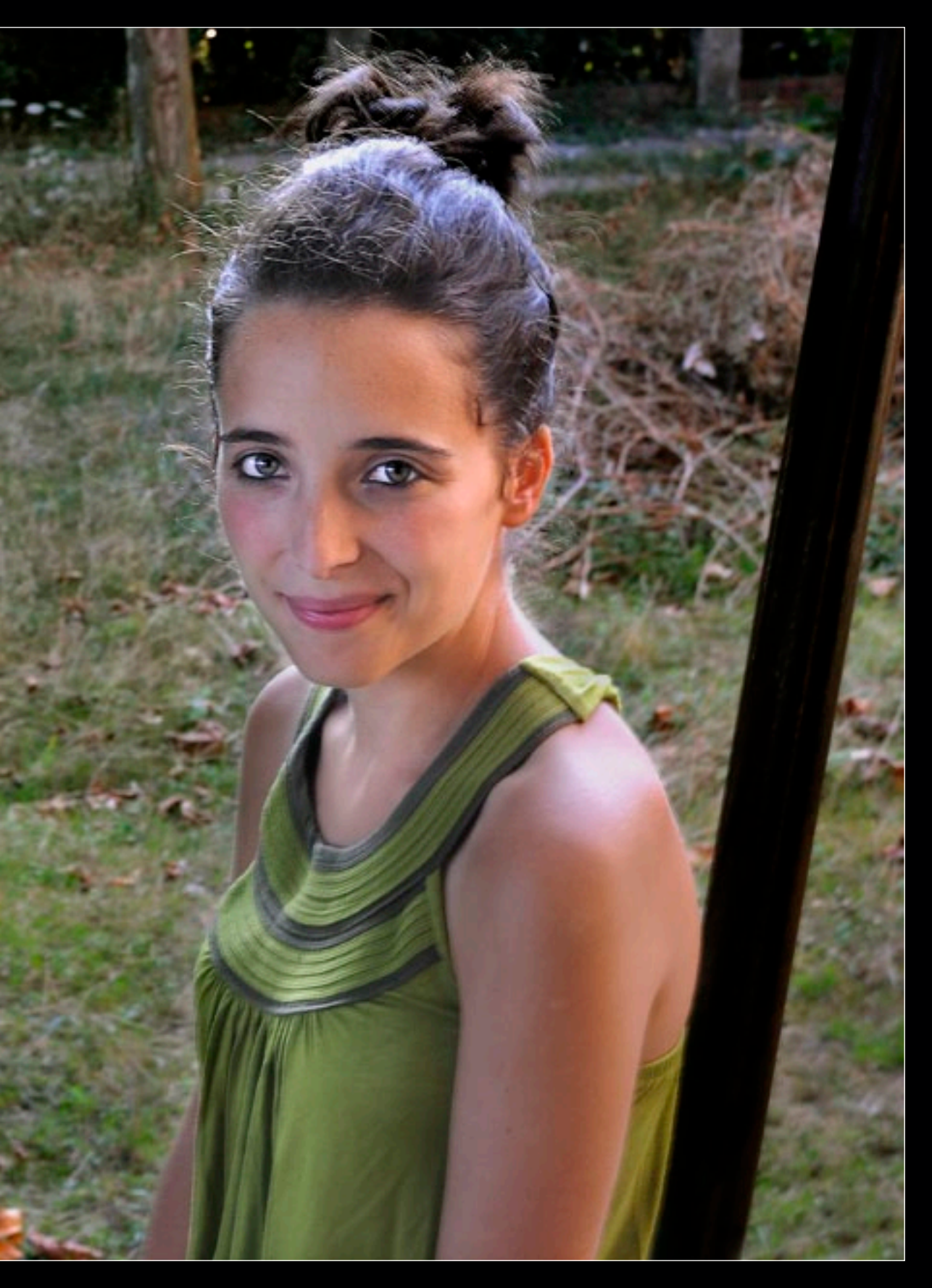
Zangoak aurrera, zangoak atzera...

Lehen hiru txintxaun zeuden lekuan, bakarra
baino ez dago orain. Lantzean behin hona etorri
eta hegaz egiten dut begiak itxita. Haizea aurrera,
haizea atzera...

Kate herdoilduen karrankada hotsekin berbetan hasi
ohi da txintxauna, eta aspaldian inor ez zaiola
altzoan jarri esaten dit.

Hankak lurrera iritsi arren, ez genioke
tarteka txintxaunetan ibiltzeari utzi behar.

MIREN AMURIZA | *BERRIZ*





IURRETAKO ORGANOA

Iurretako organoa niretako aldi berean da aterpe bat eta plaza bat. Aterpea da gehien maite dudana jarduna egiten dodalako bertan: musikea.

Eta plazea da, herriaren parte dalako eta abesbatzagaz eta herritarraz batera eginkizun bat daukalako gizartean.

Organoaren gonbiteari herritarren erantzuna batzen jakonean, gogoak hegaz egiten dau. Gauza gutxi dago niretako hori baino ederragorik.

Norberaren zaletasuna eta auzolana uztartzea gauza ederra da, zorte handia. Eta nik Iurretako organoari zor deusat.

JAVIER BARRUETABEÑA | *IURRETA*







IURRETAKO PAPELERA

“Nongue zara? Ni Papelerakue”. Horixe izaten zan nire erantzuna urte askoan. Nire aite Bernan bizi zen, Papeleraren baserrian. Nire amaren familiaren baserria papelerak erosi zuen. Papeleran lanean ebizela egin ziren nobio ama eta aite. Papeleran bizi giñen, Papelarako elizara joaten giñen, eta Papeleraren eta bitsez betetako errekaen artean pasatu gendun haurtzaroa.

Durungaldean bagaude Papelerako seme-alaba multzo bat. Papelerako usaina zein den ez dakigunak, gure barnean dagoelako. Niretzat toki polita zen. Orain badakigu, orduan pentsatzen genuenaren kontra, agian ez zela bizitzeko lekurik politena, baina, ez dugu dudarik, nahi ta be ez genduke hazteko giro hobea gorik topatuko.

ARANTZA ARRAZOLA | DURANGO



BIZITZAREN ABIADA

Bizimoduaren abiada,
gauza askoren joan-etorria eta
jendearen arteko tentsioak direla-eta,
leku gozo eta gozagarri hauetan ezkututzen naiz sarritan.

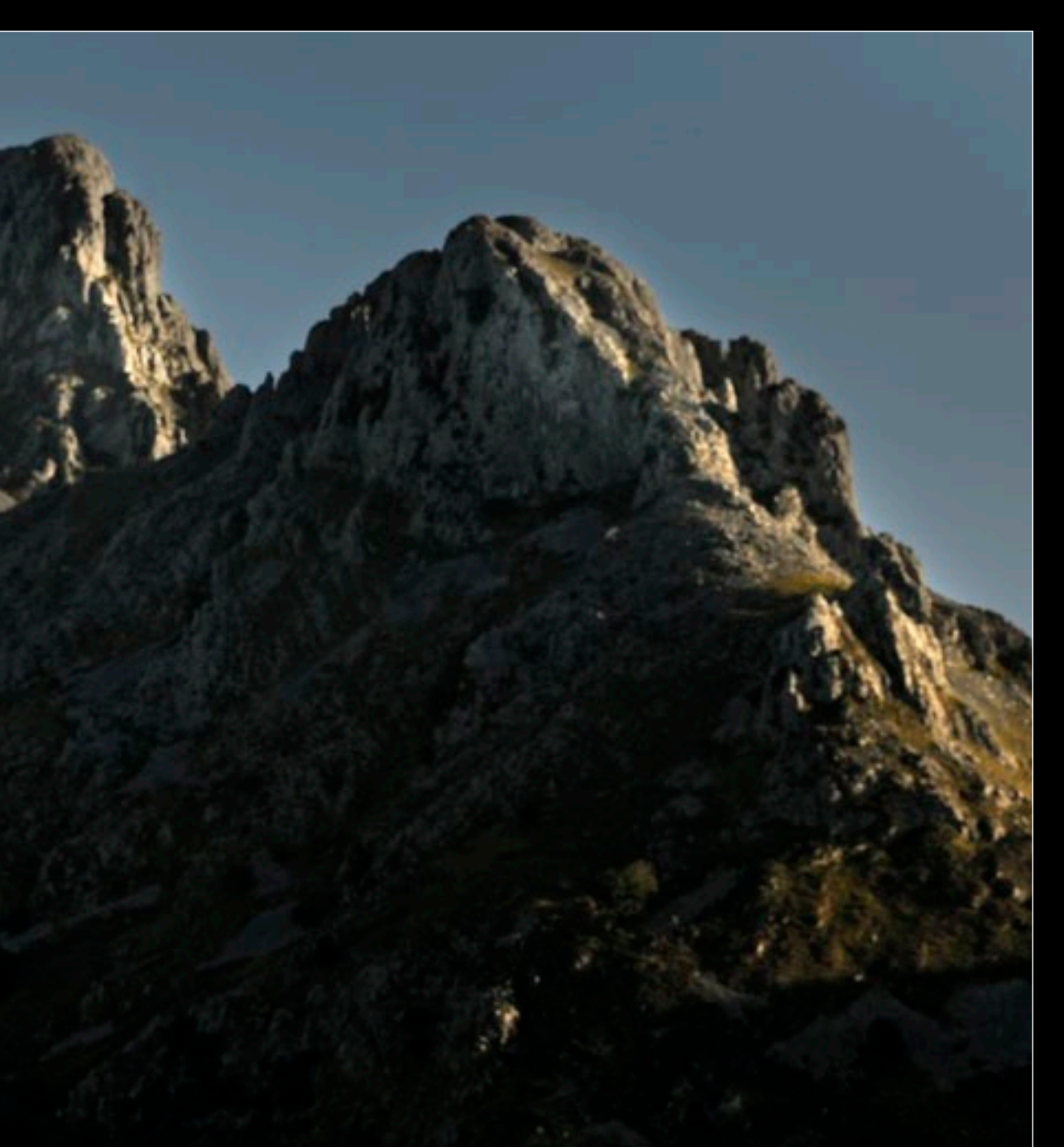
Ikasle garaian, azterketak prestatzeko bakea eta lasaitasuna behar nuenean,
gogoan dut Tabirara etortzen nintzela, Ibaizabal kutunera, Erreka Mariaren babesera.

Zer ez ote da erne hemen! Konponbideak, helburuak, asmo onak...
Gure bizitza xumerako patxada, lasaitasuna, oreka...

JESÚS EGIGUREN | *DURANGO*







LARRINGANDIK

Ez dakit bertako bakea dan edo akaso edertasuna, baina Durangaldea dan paradisu honetan, nire barrena asetu eta lasaitzen daben parajea da.

ESTI ZURIKARAI | *DURANGO*



IURRETA

Udaletxea: 94 6201200 Kultur etxea: 94 6200342
erregistroa@iurreta.com



HIRU UREN
ARTEAN
SORTZEN
ARI GAREN
HERRIA



durango

Kontaidazu Durango! ISTORIOZ BETETA IBILALDI BAT

Turismo Bulegotik pasa audiodigida eskuratzeko, edo mapa eta soinuen artxiboak zure mugikorrera deskargatu itzazu.

Ikasi egingo duzu eta gure ondareaz gozatzeko duzu, gure historia berbiziko duzu eta, aldi berean, hiribilduan zehar oso bide ederraz gozatzeko duzu. Durangoko kontuak jakin nahi duzu? Zatoz!

¡Cuéntame Durango! UN PASEO LLENO DE HISTORIAS

Pasa por la Oficina de Turismo a recoger tu audiodiálogo o descárgate el mapa y los archivos sonoros a tu móvil.

Aprenderás, disfrutarás de nuestro patrimonio y recrearás nuestra historia a la vez que disfrutarás de un bonito paseo por nuestra villa. Déjanos contarte Durango!



Deskargak
Descargas



Mapa // Euskera



Audiok // Euskera



Mapa // Castellano



Audios // Castellano





1212

*La incorporación de la Tierra de Durango
al Señorío de Bizkaia*



TEXTO: DR. IÑAKI GARCIA CAMINO

1212. Una coalición cristiana encabezada por los monarcas Alfonso VIII de Castilla, Pedro II de Aragón, Alfonso II de Portugal y Sancho VII de Navarra vence a las tropas musulmanas en Las Navas de Tolosa. Poco después, Alfonso VIII recompensó a su fiel vasallo Don Diego López de Haro, señor de Bizkaia, los servicios prestados en la batalla concediéndole la Tierra de Durango que fue agregada al patrimonio de la familia. Desde entonces los destinos de Bizkaia y Durango quedaron unidos, aunque cada una de las partes del Señorío mantuvo sus costumbres, fueros e instituciones.

De esta época y en concreto del proceso de integración de ambos territorios tenemos poca información, por ello una de las cuestiones que desde hace tiempo ha preocupado a los historiadores se ha centrado en definir desde que momento el Duranguesado fue una circunscripción administrativa con personalidad propia.

EL MONTE OIZ, BISAGRA ENTRE LAS TIERRAS DEL DURANGUESADO Y LAS VIZCAÍNAS DURANTE LA ALTA EDAD MEDIA

La conocida Crónica de Alfonso III, escrita hacia finales del siglo IX, en la que por vez primera aparecen en la historia los nombres de algunas comarcas vascas, como Sopuerta, Carranza, Bizkaia, Álava o Pamplona, que en los siglos posteriores constituirán concejos, condados, merindades e incluso reinos, no menciona el Duranguesado. Ello se puede deber a diversas razones, no excluyen-

La arqueología no ayuda mucho a descifrar esa cuestión, pero si podemos argumentar que culturalmente no habría diferencias entre las tierras situadas a ambos lados de las cumbres del monte Oiz, que desde el siglo XI se convirtieron en la frontera septentrional del Duranguesado. Prueba de ello es la repetición en ambas zonas de los mismos patrones de asentamiento definidos por pequeñas aldeas creadas en torno al siglo VIII en las laderas de las montañas que rodean los valles, por debajo de los 400 metros de altura, habitadas por unas poquísimas familias que disponían de caserías construidas en madera y rodeadas de huertos, zonas de pastos y bosques que eran explotados en régimen comunitario.



Recreación del poblado de Momoitio en la Edad Media. Arkeologi Museoa.

Estas aldeas disponían también de un cementerio para enterrar a los muertos de la comunidad y es en ellos donde las semejanzas entre los territorios situados en ambas vertientes del Oiz se reflejan con mayor nitidez ya que presentan rasgos originales, e incluso algunos exclusivos de este entorno hasta el punto de que los arqueólogos las han denominado las necrópolis del Oiz. Estos cementerios se caracterizan

tes, sino complementarias. Así se puede pensar que los monarcas asturianos no encontraron en la comarca un interlocutor válido, esto es una autoridad fuerte a nivel territorial, con la que negociar su proyecto de expansión política. Pero también podría ser que el Duranguesado estuviera englobado de forma más o menos difusa en la demarcación que los cronistas asturianos denominaron Bizkaia, donde hacia el año 925 las crónicas mencionan la existencia de un conde de nombre Momo que casó con Belasquita, la hija de Sancho Garcés I de Pamplona.

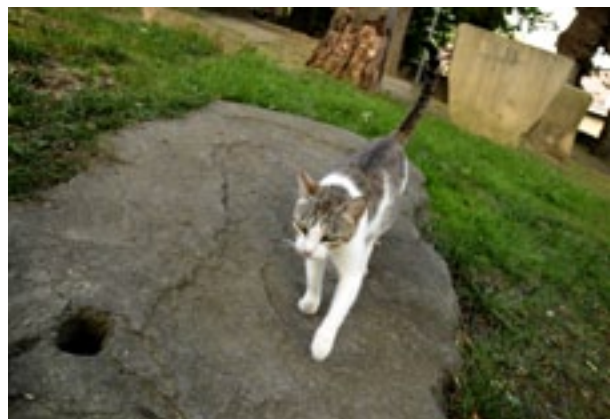
por la presencia de un tipo de cubierta sepulcral consistente en una gran losa monolítica toscamente tallada en piezas de arenisca extraída de las canteras del Oiz. Sobre ellas se realizaban hogueras cuyas cenizas se introducían al interior de las sepulturas a través de un orificio de 7 cms. de diámetro que atravesaba la losa a la altura de la cabeza del difunto inhumado. El uso de fuegos en los rituales funerarios durante la alta Edad Media, junto a la colocación de cuentas de collar, dientes de animales o piezas de sílex en el interior de las sepulturas a modo de

amuletos, son prueba de la operatividad de costumbres precristianas y no constituyen prácticas desconocidas en el entorno Pirenaico y en muchos lugares del occidente europeo; pero la forma en que el rito se materializa en las laderas del monte Oiz es diferente a la de otros lugares, incluso cercanos. En estos cementerios se observan también estelas funerarias con inscripciones que repiten las mismas formas, los mismos formularios encabezados por la invocación a Dios (“in dei nomine”), y los mismos tipos de escritura hasta el punto de que algunas piezas parecen proceder de un sólo taller.

La mayor parte de las sepulturas se abrieron en el lado Sur de modestas iglesias construidas con los escasos recursos que disponían las comunidades aldeanas, por lo que emplearon los materiales que el medio proporcionaba: piedra y postes de madera que sustentaban cubiertas de tabla y materiales vegetales. Sólo algunas, cuyos propietarios debieron tener una posición más acomodada, se permitieron desviar parte de sus excedentes a la construcción de iglesias algo mejores que las de las otras aldeas que se desperdigaban por las laderas del Oiz. Así en sus muros se abrieron pequeñas ventanas talladas en bloques de arenisca con dos o tres estrechas luces, separadas por una columnilla, sobre las que se perforaron otros tantos óculos o arcos circulares y que trataban de imitar las formas arquitectónicas de las grandes construcciones promovidas



San Pedro de Arta, (vertiente norte del Oiz) y San Martín de Amatza (vertiente sur del Oiz).



Lápida sepulcral de Momoitio. Siglo VIII. Txelu Angoitia.

por la monarquía astur-leonesa o por los grandes centros eclesiásticos del siglo X. Ejemplo de éstas son las ventanas reutilizadas en las ermitas de San Martín de Amatza y Andra Mari de Goiuria (Iurreta) al sur de Oiz, o San Pedro de Arta (Bolibar) y Santa Lucía de Gerrika Munitibar, al norte.

En fin, en los primeros siglos de la Edad Media carecemos de indicios que nos permitan pensar que la Tierra de Durango fue una demarcación diferente a Bizkaia, aunque tampoco podemos admitir que aquella Bizkaia primigenia tuviera los límites y contornos de la actual, ni siquiera los de la baja Edad Media. En este contexto, el monte Oiz era el elemento articulador de las aldeas situadas en sus dos vertientes, por lo que, lejos de dividir, unía a las poblaciones que explotaban los recursos que ofrecía.



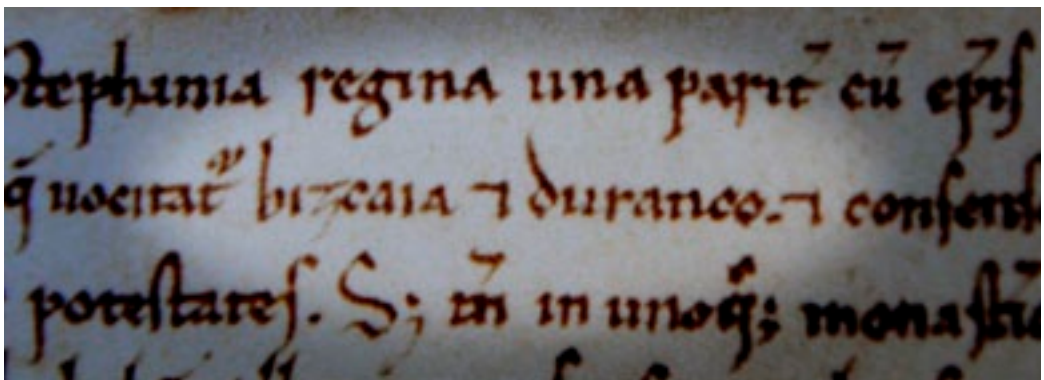
LAS PRIMERAS REFERENCIAS A LA TIERRA DE DURANGO INTEGRADA EN EL REINO DE PAMPLONA. SIGLO XI

Esta situación comenzó a cambiar en el siglo XI, cuando los territorios que conforman la actual Bizkaia, que hasta entonces habían mantenido una posición periférica respecto a las dos grandes potencias del norte Peninsular (la astur leonesa y la navarra), recayeron en el ámbito de influencia de los reyes de Pamplona.

Las primeras referencias al Duranguesado corresponden a dos documentos que fueron redactados en la misma fecha, el 30 de enero de 1051. En ambos el área aparece vinculada a la corona de Pamplona. En uno de ellos se cita la patria que llaman "Duranco" como territorio diferenciado de Bizkaia, pero bajo la autoridad del mismo poder, el dux Enego López. En el segundo, éste y su mujer doña Toda donan al obispo García de Álava el usufructo del monasterio de Santa María de Axpe en Busturia, lo que es confirmado por una señora duranguesa, doña Leguntia Esceverrianensis (de Etxebarria). Esta, junto a su esposo Munio Sánchez será, dos años más tarde, la promotora de la fundación del nuevo monasterio de San Agustín de Etxebarria (Elorrio). En el documento ambos miembros del matrimonio se titu-

lan condes del Duranguesado, constituyendo ésta la única mención conocida de un conde de Durango diferente del de Bizkaia. Por ello se ha supuesto que tal vez fuera un delegado del vizcaíno Enego López, que descendiera de una familia de antiguos poseedores de la zona destituidos por los vizcaínos, que tal titulación dependiera del lugar en que se redactó el documento y del ámbito territorial afectado por las disposiciones adoptadas en el mismo, o que al derivar el título condal del ejercicio de funciones públicas delegadas por el monarca, éste pudiera designar a una familia u otra para ocupar el cargo, dependiendo de sus intereses, como se verá.

Sea como fuera e independientemente de su titular, en estos documentos de mediados del siglo XI, la Tierra de Durango aparece con perfiles propios, diferenciada de Bizkaia. Sin embargo, parece que esta situación no era muy antigua, como mucho podría remontar a los tiempos de Sancho III el Mayor de Pamplona (1004-1034) quien reorganizó territorialmente su extenso reino estableciendo nuevas tenencias y demarcaciones. En este sentido, la creación de un distrito en el Duranguesado tal vez esté reflejando los intentos del monarca de adecuar la división administrativa del reino a la realidad social, ya que en tanto que en el área costera y sobre todo en la margen izquierda de la ría de Gernika el poder parece estar con-



📄 Mención de Bizkaia y Durango como entes diferenciados en un documento de 1051.



📍 Sepulcro y momia de los Condes de Durango en San Agustín de Etxebarria. *Gerediaga artxíboa*.

centrado en la familia representada por el conde Eneko López, en el Duranguesado la propiedad debió estar más fragmentada bajo el control de *jauntxos* locales surgidos en el seno de las aldeas.

Este distrito, sin lugar a dudas, se consolidó en tiempos de García Sánchez de Pamplona (1034-1056) quien trató de reforzar las estructuras políticas del reino y crear un entramado institucional intensificando los lazos con la aristocracia de Bizkaia y Durango mediante dos mecanismos. Por un lado ganándose el favor de determinadas familias que colocó al frente de las circunscripciones administrativas llamadas tenencias o condados, para que procedieran a su custodia y defensa y ejercieran sobre ellas funciones delegadas de la corona. Y, por otro, a través de incorporar sus iglesias (que recordemos eran propiedad de señores locales o comunidades campesinas) en un ente político superior representado en el obispado de Álava ligado al monasterio riojano de San Millán de la Cogolla, por entonces vinculado, como toda la Rioja, a los monarcas navarros. Tras la muerte de García en Atapuerca, su sucesor Sancho IV el de Peñalén (1054-1076) trató de nuevo en 1072, en momentos difíciles para la corona, afirmar su autoridad, agregando la iglesias de San Martín de Iurreta a San Millán de la Cogolla.

Da la sensación que la inserción de Bizkaia y Durango en

las estructuras políticas de Pamplona en la segunda mitad del siglo XI se hizo a través de las donaciones que los principales grupos aristocráticos, y en especial las familias de Eneko López y de doña Leguntia, hicieron de sus iglesias con sus términos, tierras de cultivos, viñas, prados y heredades al monasterio de San Millán, ligado institucionalmente a los monarcas de Pamplona.

Pero aunque éste debió de ser uno de los mecanismos más efectivos y sutiles de vinculación política, pudieron existir otros de los que la documentación nada dice. Nos referimos a la implantación de castillos dominando determinadas demarcaciones administrativas cuyo control pudo ser entregado por los monarcas a sus vasallos a cambio de honores, como sucedió en otras zonas del reino de Pamplona. En este sentido el control político del Duranguesado pudo hacerse desde el castillo de Astxiki (Abadiño), situado en una peña de fuertes pendientes, alejado de las aldeas, aunque en posición estratégica sobre el collado de Urkiola, vía de paso natural entre la Llanada alavesa y la Tierra de Durango. Esta construcción fortificada pudo ser el referente de una demarcación política-administrativa, un símbolo del poder de la monarquía, de sus representantes o de los señores del territorio, empleado para exhibir la autoridad de su titular ante las poblaciones que se levantaban a sus pies o ante contrincantes políticos.



LA TIERRA DE DURANGO Y LOS SEÑORES DE BIZKAIA ENTRE LOS REINOS DE ARAGÓN Y CASTILLA (1076-1134)

Durante casi cuarenta años Eneko Lopez fue conde Bizkaia y salvo momentos muy concretos, como el anteriormente citado del año 1053, también de Durango. No obstante, pese a las satisfactorias relaciones que mantuvo con García, las relaciones con Sancho IV se fueron deteriorando con el tiempo, dado que el nuevo monarca no correspondía a sus vasallos otorgándoles honores y beneficios, especialmente los derivados de las parias o tributos que los reinos de taifas (y en especial el de Zaragoza) debían de pagar al reino de Pamplona a cambio de defensa y protección frente a las agresiones de sus correligionarios. Ello provocó que en 1076 los barones, descontentos con su rey tramaran una conspiración y lo

asesinaran despeñándolo por el barranco de Peñalén en Funes, acabando así con el viejo reino del Pirineo cuyos dominios fueron repartidos entre los vecinos. Las familias aristocráticas del sector occidental se entregaron al monarca castellano Alfonso VI y las del oriental a Sancho Ramírez de Aragón, que les ofrecían las posibilidades de expansión y enriquecimiento que Sancho IV les había negado. De esta forma al vincularse Eneko López, conde de Bizkaia y Durango y *senior* de Nájera, al rey castellano, los territorios cuyo gobierno detentaba también se integraron en Castilla. La apuesta castellana reportó beneficios a la familia de los condes ya que su hijo Lopez Iñiguez (1076-1093) recibió también el condado alavés y la tenencia de Gipuzkoa, así como tierras y honores en la Rioja.

Continuando con la política pro-castellana de su padre y abuelo, Diego Lopez I (1093-1124) apoyó las preten-

siones de doña Urraca (la hija de Alfonso VI) frente a su marido el aragonés Alfonso I el batallador (1104-1134), por lo que recibió las fortalezas reales de Grañón o de Haro (de donde a partir de entonces la familia tomó el nombre) y, sobre todo, desde 1110, inmunidad sobre un conjunto de bienes patrimoniales desperdigados por Bizkaia, Encartaciones y la Rioja que quedaron libres de impuestos y al margen de la autoridad de los oficiales del monarca. Parece que estas concesiones que beneficiaron a los Haro no afectaron a la Tierra de Durango ya que en ella el linaje vizcaíno no debía tener tierras, bienes o campesinos dependientes, o al menos las fuentes nada dicen al respecto. Sin embargo, a la larga, el apoyo que Diego López proporcionó a Urraca le reportó consecuencias políticas negativas ya que cuando la victoria se puso del lado del batallador, éste le fue despojando

progresivamente de sus cargos, señoríos y tenencias en el País Vasco y la Rioja, nombrando en su lugar señores proaragoneses, según las necesidades políticas o estratégicas de la corona.

Finalmente, con las paces de Támara, que firmaron en 1127 Alfonso I de Aragón y Alfonso VII de Castilla al objeto de fijar las fronteras entre ambos reinos, se restauraron los lindes de tiempos de García el de Nájera y se reconoció el dominio de Aragón sobre el Duranguesado, Bizkaia y las Encartaciones. Desde entonces, la familia Haro permaneció alejada del gobierno de estos territorios, donde le sustituyó Ladrón Iñiguez, cabeza de otra de las grandes familias de la nobleza vasca que, según algunos estudiosos, era nieto de Orbita Aznárez, segundo señor de Gipuzkoa.



EL DURANGUESADO EN EL REINO DE NAVARRA (1134-1200)

Tras la muerte de Alfonso I dejando un extraño testamento por el que entregaba el reino a las órdenes militares, algunos señores de los territorios que hacía 35 años habían pertenecido a Pamplona, junto al obispo de la ciudad, decidieron reinstaurar el viejo reino del Pirineo Occidental, recurriendo a un miembro de la antigua dinastía Jimena, un descendiente por línea bastarda de Sancho el Mayor, García Ramírez (1134-1150). Con la restauración, Bizkaia, Álava o Gipuzkoa volvieron a integrarse políticamente en Navarra.

Durante este tiempo y hasta 1180 parece que las vicisitudes por las que atravesó Bizkaia y el Duranguesado estuvieron relacionadas; de hecho no existe ninguna

mención a este último territorio como distrito administrativo propio.

Al frente de ambos espacios estuvo la familia de don Ladrón, aunque el dominio sobre los mismos no era hereditario ni personal, sino que dependía de la voluntad de los reyes. En este sentido se ha de recordar que en 1136 don Ladrón, tras ser capturado por los castellanos, prestó vasallaje a Alfonso VII, por lo que perdió la confianza de García Ramírez y, en consecuencia, éste le retiró del gobierno de Gipuzkoa y Bizkaia (suponemos que con el Duranguesado, aunque las crónicas no lo mencionan) que fue cedido a su hijo Vela; pero poco después en 1140, establecida la paz entre los monarcas, volvió don Ladrón a ocupar esas tenencias con las que continuó hasta su muerte, en que nuevamente recayeron en su hijo.



Recreación de la batalla de las Navas de Tolosa.



☉ Blasones navarros.

del reino y de sus partes a fin de reforzar su autoridad. Así se ha supuesto que en 1180 Sancho VI concedió a los campesinos del Duranguesado un fuero que regulaba sistemas de transmisión de herencias y derechos de propiedad, sistematizaba las cargas económicas que los labradores debían al rey y definía el gobierno de la comarca encomendada a oficiales reales que recibían los nombres de prestameros, merinos y sayones. También se ha argumentado que Durango recibió carta puebla en este momento convirtiendo una antigua aldea en un núcleo urbano, situado en una estratégica posición para el desarrollo del comercio, como el mismo monarca hizo en San Sebastián, Vitoria, Laguardia, Antoñana o Bernedo. Sin embargo, aunque es seguro que Sancho VI trató de consolidar, fortalecer y mejorar el gobierno de su reino cada vez más presionado por los vecinos y sin posibilidades de expansión, desconocemos su actuación concreta

en el Duranguesado: no existen pruebas fehacientes de que el fuero antiguo de la merindad fuera otorgado en su época, ya que parece ser obra más tardía que nos lleva al siglo XIV, quizás recogiendo una tradición anterior. Y en la actualidad, la mayoría de los historiadores coinciden en señalar que Durango recibió la carta puebla en 1290, cuando estaba ya bajo jurisdicción del Señor de Bizkaia. Y es que en los últimos años del siglo XII poco beneficio podría sacar el rey navarro concediendo privilegios comerciales a Durango, cuando no se encontraba en las rutas del reino y los puertos más cercanos, como Bermeo, estaban en poder de Castilla.

EL DURANGUESADO INCORPORADO A CASTILLA, PERO DIFERENCIADO DE BIZKAIA (1200-1212)

Pese a los esfuerzos navarros, Sancho VII (1194-1234), el sucesor del rey Sabio, perdió en 1200 el Duranguesado, Gipuzkoa y Álava, pues Alfonso VIII trató de unir su reino con los territorios que correspondían a la familia de su mujer Leonor de Inglaterra que se extendían por Aquitania, llegando hasta Lapurdi. Tras el largo asedio de las tropas castellanas a Vitoria y la toma de San Sebastián, Fuenterrabía y los castillos guipuzcoanos de Beloaga, Ausa o Aitzorrotz, entre otros, los territorios vascos fueron incorporados a Castilla y su gobierno encomendado al señor de Bizkaia, Diego López de Haro II (1152-1214), que también fue, en distintos momentos, teniente de otras comarcas del norte peninsular como Castilla La Vieja, Encartaciones, Valdegobia, la Rioja, la Bureba o Álava.

Pero en 1201, el Señorío todavía no era hereditario, tal vez por ello las relaciones de don Diego con Alfonso VIII fueron tortuosas, llegando incluso a romper el pacto de



Estatua de Alfonso VIII y escudo de Castilla.

fidelidad con el castellano, prestando servicio al navarro Sancho VII, lo que le supuso el alejamiento momentáneo de las tenencias. Cuando las relaciones cambiaron y Diego López II restableció el vínculo con su señor Alfonso VIII, recibió el señorío de Bizkaia a perpetuidad y en 1212 el Duranguesado, en recompensa por los servicios prestados en la batalla de las Navas de Tolosa encabezando un ala de los ejércitos que vencieron al sultán almohade Muhammad-al-Nasir. Se constituyó así un señorío jurisdiccional, patrimonial y hereditario, formado mediante la yuxtaposición de diversos territorios: la Tierra de Durango, los valles encartados o la propia Bizkaia. Estos, pese a conservar sus peculiaridades e instituciones, fueron integrados por los Haro, uniéndose estrecha y jerárquicamente a los habitantes de los mismos que quedaron, también en el Duranguesado, bajo la autoridad del Señor de Bizkaia quien ejerció jurisdicción, gobierno, mando militar, potestad judicial y

facultad para nombrar funcionarios, como prestameros y merinos. De esta forma, a través de la unión personal el Duranguesado quedó unido a Bizkaia.



Diego Lopez de Haro II

Ilustración de la batalla de las Navas de Tolosa.



Fragmento de maqueta de Durango a finales de la Edad Media. Museo de Arte e Historia de Durango.

LA INCORPORACIÓN DE LA TIERRA DE DURANGO AL SEÑORÍO DE BIZKAIA



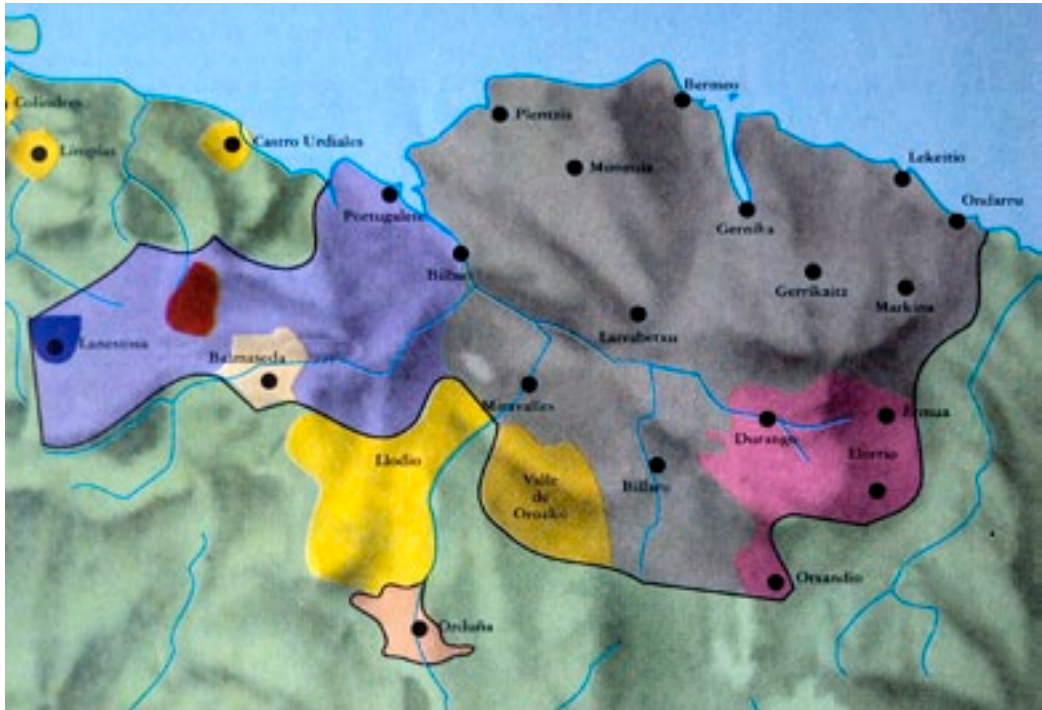
☉ Lopez Diaz de Haro "Cabeza Brava" que luchó junto su padre en las Navas de Tolosa.






La integración se realizó sin problemas, ni siquiera se constatan conflictos entre los señores, dado que por un lado la organización social del Duranguesado por debajo del nivel territorial debió de ser similar a la de Bizkaia, y por otro la pertenencia a una u otra monarquía apenas era relevante para el grueso de la población.






En el primer caso hemos de recordar que la estructura institucional del Duranguesado al igual que la de Bizkaia parece estar conformada por los llamados "monasterios" que, más que una institución eclesiástica, eran una entidad poblacional dotada de bienes raíces de diversa naturaleza: caserías habitadas por familias de campesinos en distinta situación jurídica, construcciones religiosas (iglesias, decanías y necrópolis), instalaciones artesanales (mo-

linos, fraguas, haitzeolas), espacios productivos (tierras, aguas, manzanares, huertos), bosques e incluso personas dependientes (collazos). Estas entidades se fueron configurando desde mediados del siglo XI, cuando las iglesias que las comunidades aldeanas construyeron entre los siglos IX y X fueron absorbidas por algunas de ellas cuya propiedad había recaído, por donación, usurpación u otro mecanismo, en manos de los jauntxos que acapararon las rentas que aquellas recibían, así como los derechos sobre los bienes, montes, prados y campos de cultivo que poseían. De esta forma las viejas aldeas anteriores al año 1000 se convirtieron en barriadas dependientes de los "monasterios", que con el paso del tiempo fueron adquiriendo perfiles institucionales definidos que dieron lugar, a fines de la Edad Media, a la forma de gobierno municipal que conocemos con el nombre de anteiglesia. De ello tenemos ejemplos bien documentados a ambos lados del monte Oiz. Al norte, Zenarruza atrajo las iglesias de Gerrika, Arta o Iturreta. Y en el Duranguesado, San Agustín de Etxebarria, el monasterio fundado por la señora doña Leguntia a mediados del siglo XI, se hizo con los bienes y propiedades de las antiguas iglesias de Miota, Mendraka, Gazeta o Memaia.

Por otro lado, como decíamos, el sistema político de la Edad Media poco tenía que ver con el de los estados actuales. Todavía a finales del siglo XII el reino no lo formaban todos los habitantes del territorio atribuido a un monarca, sino los nobles y barones que habían establecido con el rey un pacto de fidelidad, ayuda mutua y vasallaje al objeto de repartirse las rentas derivadas del trabajo de la población campesina. En este sentido la monarquía navarra no se diferenciaba de la francesa, inglesa, aragonesa o castellana con las que limitaba. Las disputas entre monarquías, como las que llevaron a incorporar la Tierra de Durango en el Señorío de Bizkaia y en la corona de Castilla, tuvieron como objetivo ampliar




	Bizkaia nuclear
	Duranguésado, incorporado al Señorío en 1212
	Encartaciones
	Término de Lanestosa, incorporado en 1212
	Balmaseda

	Villaverde de Trucíos
	Valle de Orozko
	Territorios que pertenecieron al Señorío
	Orduña
	Villas fundadas en época medieval

las bases económicas y sociales de las distintas familias que detentaban el poder. Así se explican las guerras fratricidas, las conquistas de nuevas tierras, los contratos matrimoniales, la fragilidad de las alianzas o la impasibilidad de la población ante las oscilaciones fronterizas y los cambios dinásticos.

Tras los acontecimientos narrados, al filo de 1212, la Tierra de Durango quedaba estructura a tres niveles: el superior o político representado en el Señor de Bizkaia vinculado a los reyes de Castilla; el intermedio o local

constituido por los jauntxos o hijosdalgos que, aliados o enfrentados dependiendo de sus intereses, detentaban la propiedad de iglesias, bienes raíces y campesinos, y el inferior que incorporaba en el marco del "monasterio" a campesinos propietarios, vinculados mediante lazos personales y con distinta intensidad según los casos a los señores, entre los que se encontraba el Señor de Bizkaia, a quienes debían satisfacer diversos tipos de rentas. 

Dr. Iñaki García Camino

Arkeologi Museoa (Museo arqueológico de Bizkaia)



www.anboto.org



anboto
komunikabideak



@anboto



Anboto komunikabideak

LA NECRÓPOLIS DE ARGIÑETA. Siglos VII-VIII.

La necrópolis de Argiñeta es uno de los referentes culturales más importantes del País Vasco. Constituye el mayor conjunto de sepulcros y estelas altomedievales de Euskal Herria y conserva las inscripciones cristianas más antiguas del territorio.

Conscientes de su valor cultural, la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Elorrio han puesto en marcha un proyecto para el conocimiento y la puesta en valor del yacimiento. La excavación arqueológica permitirá estudiar la necrópolis, la iglesia y las viviendas de los primeros pobladores de la aldea de Argiñeta, cuyo origen se remonta al siglo VII.



Bizkaiko Foru
Aldundia
Diputación
Foral de Bizkaia

ARGIÑETAKO NEKROPOLIA. VII-VIII mendeak.

Argiñetako nekropolia Euskal Herriko kultura-erreferente garrantzitsuenetako bat da. Gure herriko Goi Erdi Aroko hilobi eta hilarri multzo handienetakoa den honetan, lurraldeko kristau inskripzio zaharrenak irakur daitezke.

Argiñetako multzoaren balio kulturalaz ohartuta, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Elorrioko Udalak aztarnategia bera eta lekuak daukan garrantzia ezagutzera emateko proiektu bat jarri dute abian, zeinaren bidez VII. mendeko nekropolia, eliza eta Argiñeta herrixkako lehen biztanleen etxebizitzak aztertu ahalko diren.



EITZAGA, ZALDIBARKO EKIALDE URRUNA

TESTUA: GAIZKA ZABARTE
ARGAZKIAK: TXELU ANGOITIA

Gerta daiteke nonbaiten sartzea konturatu gabe, oina benetan sartu zaren lekuan barik beste nonbaiten jarri duzula pentsatzea alegia; ohartu gabe irten zarela jazo daitekeen moduan. Hori gertatzen zaio Zaldibarren ekialdetik sartzen den bati baino gehiagori. Olaerreakako Bentaren ormari erreparatu ezik, Eibartik Ermura igaro dela pentsatuko du.





Ez litzateke hori gertatuko XVIII. mendean Durangoko Merindadea eta Gipuzkoa batu behar zituen bidea zaldibartarren asmoak betez egin izan balitz. Zaldua Elizatea auzitan ibili zen Ermuko hiribilduarekin bide berriak Zaldua-Goierri-Eitzaga-Olaerreaga trazaketa izan zezan. Ermuak, jakina, hiribildutik pasa zedin nahi zuen. 1789an zabaldu zen bidea, Abadiño-Berriz-Mallabia-Ermua-Zaldua (Sallabente-Olaerreagatik) lerroa osatuz. XX. mende haseran egin edo osatu ziren Olakueta-Zaldibar, Zaldibar-Zaldua eta Zaldua Biritxinaga (Areitio) bideak, gutxi gora-behera gero N634aren trazaketa izango zena.

Eibar uztearekin batera sartu gara Zaldibarren eta, aldi berean, Gipuzkoatik Bizkaira igaro gara. Horixe jakinarazten digu, Gaztelako hizkuntzan, Begoñako Amabirjiñaren ondoan aurkituko dugun munarriak: N-634 Provincia de Vizcaya.

OLAERREAGA

Zaldibarko Olaerreaga auzoan sartu gara, bertako ola-eren inguruan eratu zen auzoan, hain zuzen. Biztanleen %100 euskalduna duen Zaldibarko auzo bakarra. Gaur egun Amabirjiña dagoen lekuan Katezarra izeneko etxea zegoen antzina, zeinean herrialde batetik bestera igarotzerakoan zergak ordaintzen ziren. Behin ordainduta han zegoen katea jaitsi egiten zen bidea libre utziz. Amabirjiñaren alboan, egun autobus geltoki bilakatuta, zutoin borobil bat eta bi arkudun horma bat ikusiko ditugu, mikelteen kaserna zenaren aztarnak.

Errepidea gurutzatzen badugu Ego ibaia aurkituko dugu eta hau zeharkatuz gero, Olaerreagako Errota, sortalderen dagoen Zaldibarko etxea. Jakin badakigu 1589an burdinola bat zela bertan, zeina 1794an, Konbentzio Gerran, erre egin zuten Ermutik ihesean zihoazen soldadu frantziarrek. Ola-tresnak hondatuta geratu zirenez, gerora errota bilakatu zuten.

Olaerreaga auzoak bost biztanle ditu gaur egun. Eurretako bi, Zipriano eta Txomin Askasibar aita-seeak, Olaerreagako Errotan bizi dira, sortalderen dagoen Merindadeko etxean. Zipriano, jaiotzez Eitzagakoa, urte



📍 “Katezarra”ren azarnak

bi egin barik heldu zen azkeneko laurogeita hiru urtez bere etxe izan den Olaerreako Errotara. Nongoa den esan behar badu, Olaerreakakoa esango du eta, datu gehiago eman behar izanez gero, izan ere paraje haue-
tirik kanpo hori esanda ez baita informazio handirik ematen, Eibarkoa esango du. Gerra aurrean Elgetan ibili zen eskolan eta gero Eibarren, Armeria Eskolan, besteak beste. Txominek Eibarkoa erantzungo du galdera hori Zaldibar, Eibar edo Ermutik kanpo egiten badiote. Hilean lau bat bider joaten da Zaldibarko erdigunera lan kontuengatik.

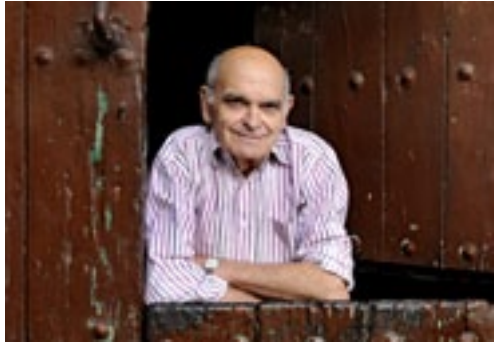
Errotatik metro eskas batzuetara Berdengillo edo Olaerreako baserria dugu. Bertan bizi dira gainontzeko olaerreakatarrak: Jose Mari Agirre eta Nekane Santa Cruz senar-emazteak eta euren seme Aitor. Jose Marik edonon esango du zaldibartarra dela. Eta irribarrez kontatzen du behin baino gehiagotan joan zaiola jendea etxera, afa-ri edo bestelako posturaren bat tarteko, ea euren etxea Zaldibarren ala Eibarren dagoen galdetzera. Berdengillo izenaren jatorriaz diosku bere birraitaitak ekarri zue-
la Frantziatik lehenengo sega inguru honetara, artean igitaia baino ez omen zuten erabiltzen, eta berdungu-



📍 Olaerreako detaileak



📍 Zipriano Askasibar. Olaerregako errota.



📍 Nekane eta Jose Mari, Berdengillo baserria.

lua deitzen zitzaiola. Berdengillo, beraz, hortik eratorria dugu. Azkuek ere jasotzen du bere hiztegiaren segarentzako **berdugilla** izena. Etxekoandrea andoaindarra da eta Zaldibarko erdigunera ez da ia joaten, botoa ematera edo udaletxera izapideren bat egitera gehienez ere. Errekaduak-eta egitera Ermura jotzen du. Izan ere, Olaerregatik Zalduko plazara zazpi kilometrotik gora dago.

Berriro Ego ibaia eta errepeidea gurutzatuz gero, Benta etxearen aurrean gaude, gaur egun okindegia dena. Ermuko hiribilduaren eta Zalduko Elizatearen artean hainbat gatazka izan ostean, 1840an eraiki zen elizatearen ekimenez eta herritarren diru-laguntzaz. Bere ondoan Barrena baserria dago, Txakarra legez ezagunagoa, eta bien artean gorantz eginez, hegoalderantz, Eibar eta Zaldibarren arteko mugaren arrastoan ibiliko gara, izan ere hortixe jaisten da Ibur erreka, Ermutik datorren Egorekin bat egiteko. Paraje horretan, inor bizi ez arren, jende mugimendua handia da, industrialde bilakaturia dago eta.

📍 Olaerregako errota

SALLABENTE

Olaerreaga atzean utzi eta jarrai dezagun, N-634 errepi-dean aurrera, mendebalderantz. Kilometro erdi eginda Sallabentera iritsi gara. Hiru auzootatik hauxe da nahastuen agertzen zaiguna, ez baita erraza begiratu batean zer den Ermua eta zer Zaldibar bereiztea. Izatez, Sallabente auzo bakarra da, bi udalerriren artean banatua. Sallabente deitzen zaio Zaldibarko parteari, 51 biztanle dituena, eta San Lorenzo Ermukoari. Mugak muga eta izenak izen, Sallabente eta San Lorenzo, biak datoz latinezko Saint Laurent izenetik. Fernando Aranberrik Sallabentaurre proposatzen du auzoaren Ermuko aldea izendatzeko. Ego errekek jartzen du bata eta bestearen arteko muga. Erreka horretatik beherakoa Zaldibar da eta goikoa Ermua, salbuespen batekin: Aresti inguruak,

Egotik gorantz egon arren Zaldibar dira-eta. Aresti be-serria lehen aipatutako Berdengillo baserriko lurretan eraiki zuen Peñafloidako konteak, Kareaga mendiaren maldan.

Bitxikeria legez, esan dezagun Olaerreagako errota bada ekialderen dagoen Zaldibarko etxea, Aresti dugula iparralderen dagoena. Lau lagun bizi dira gaur egun Arestin. Pili Zendoiak dioenez, berak beti esan ohi du Sallabentekoa dela. Zaldibarko erdigunera ia ez da joaten: "Azkenengoz botoa ematen izan nintzen eta hurrengo hauteskundeetan joango naiz berriro. Eguneroko kontuetarako Eibarrera edo Ermura joaten naiz, Eibarrera batez be." Olaerreagatik gatozela, bada, sahiesbide berrian eginda-




ko errotonda igarotzearekin batera sartuko gara Sallabenteko erdigunean, Ego ibaiaren meandroan kokatuta dagoena. Errepidearen eskuma aldean Etxebarri etxea dugu eta bere atzeko aldean Forjas Areitio. Lantegi hau dagoen lekuan Bekoerrotta baserria zegoen, 1971an bota zuten arte. Ezkerreko aldean, berriz, San Lorentzo ermitaren atze partea ikusiko dugu, ondo-ondoan Ermitako Txaleta deritzona duela. Txaleta dagoen tokian Sallabente baserria zegoen, Done Jakue bidea egiten zuten erromesen ostatu. Bide honen adarretako bat Eitzagako galtzadatik egin ohi zen, Zaldutik eta Berrizetik igaroz, Durangora iristeko. Saldu zuten arte Ziortzako kolegiatarrena izan zen Sallabente baserria. 1982an jabeek botatzeko baimena eskuratu eta gaur ikus dezakegun etxea eraiki zuten. Agirre etxea dugu jarraian, 60ko hamarkadan eraikia eta, segidan, lbaiondo etxea, 1952koa.

Hurrengo etxea, Zubiondo izenekoa, hogeita bost metrora dugu, baina dagoeneko Egoren beste aldean dago eta, horrenbestez, Ermuko lehenengoa da. Bere ondoan A8 autobideko ordainsaria dago, hau ere Ermuko lurretan, nahiz eta autobideak berak ez duen metro bakar bat egiten Ermuko udalerrian, izan ere, Solozabalgo tunela igarota, ekialderantz goazela, Eitzaga, Sallabente eta Olarreaga zeharkatzen ditu Eibarren sartu baino lehen. Autobidea egiteko Sallabenteko Espillazpi baserria eraitsi zuten 1971an. Beste hainbeste egin zuten Eitzagako Abeletxe eta Bekoetxe-Lapurriturirekin.

San Lorentzo ermitaren ondoan frontoia dugu gaur egun, 1955 arte kanposantua egon zen leku berean. Kanposantu hartan lehenengo lurperatu zen gorpua Pedro Orbe Larreategi abadearena izan zen, 1811ko azaroaren 28an, baldespinatarren leinukoa. Bere aitaren osaba Espainiako Inkisidore Nagusia izan zen 1733 eta 1740 artean eta Pedro bera Llerena eta Zaragozako inkisidore. 1855etik aurrera, hogeita hamarren bat urtetan

zehar, Ermuan kolerak hiltzen zituenak ere kanposantu honetara eramaten zituzten. Eliza honetan 1985eko otsailaren 17an egin zen azkeneko hileta, Berdengilloko Jose Antonio Agirrerena, lehen aipatutako Jose Mariren aitarena hain zuten ere.

Elizak, Tejabana deritzon eraikinak eta auzo-eskola izandakoak plaza bat osatzen dute. Eskola, gaur egun auzo elkarte dena, XX. mendeko bigarren hamarkada hasieran eraiki zen. Bizkaian ehun eta hogeita auzo-eskola altxatu ziren sasoi berean. Sallabentekoak 28. zenbakia zeukan eta auzo-eskola haietan guztietan legez, neskek eta mutilek gela berean ikasten zuten.

 Eitzagako auzo elkartearen kokapena.



EITZAGA

Sallabenteko elizatik berriro errepidera irten eta, berrehun metro baino lehen, Ermuko San Lorentzo herri eskolaren ondoan Eitzagarako bidea aurkituko dugu. Gorantz egingo dugu ezkerrean Arriolaerrea dugula eta errearen ezkerrean autobidea. Bidearen eskuma aldean, eta honen paralelo, trenbidea ikus dezakegu. Bere trazaketa Ermuko lurretan zehar doa eta Sallabentaurren ekialdeko norabidea utzi eta iparralderantz egiten du Ermuko hiribildua inguratzeko. Sallabenten amaituko du bira hori eta, Aresti baserriaren beheko aldean sartuko da Zaldibarko lurretan eta hala jarraituko du Eibarrera heldu arte. Trenak Eitzagako ikuspegi bikaina eskaintzen digu.

Arriolaerrekak eta Bekoerrekak bat egiten duten inguruetan sortu zen Eitzaga izena hartu zuen auzoa, gaur egun 38 biztanle dituena. Hirurehun bat metro eginda lantegi bat aurkituko dugu eta, jarraian, Olaetxe eta Olaetxetxiki baserriak. Bostehunen bat metro gehiago eginda, Eitzagako auzo-eskola izandakora helduko gara, gaur egun auzo-elkartea dena. Bizkaya'ren auzo-ikastola irakur daiteke bere aurre aldean. Bizkaiko auzo-eskolan hogeita zazpigarrena zen. Antza denez, auzo-eskola hauek herriguneetakoek baino ospe hobea omen zuten eta ermuar ume ugari joaten zen bai Eitzagakora zein Sallabentekora.

📍 Esther, Lourdes, Aitor, Ekain eta Jon Olaetxea. Olaetxe baserria.



📍 Eitzaga jauregia.



Aurrera eginez Eitzagabarrena dugu, bi bizitzako baserri galanta, belaunaldietan bildosolatarren bizileku. Ezkerrekoan bizi den Oskar Morales Bildosolak dio bera jaiotzez ermuarra izan arren eta urte gutxi eraman Eitzagan, dagoeneko zaldibartartzat duela bere burua. Aurrean Eitzagajauregia dauka. Bertako Itziar Salegik dioskunez, berak zaldibartartzat aurkezten du bere burua. Hori bai, joera Ermurakoa edo Eibarrerakoa dute nagusiki.

Edozein modutan, gogoratu behar dugu 1924an eta 1957an Eitzaga Ermuko udalari anexionatzeko saiakerak egin zirela. Balendin Lasuenek dioenez, lehenengo saiakera Ermuko alkate Santiago Salaberriak sustatu zuen eta bertan behera geratu zen eitzagarren gehien-goia aurka agertu zelako eta bigarreanean Ermuko udala eta eitzagar batzuek izan omen ziren bultzatzaileak.

Eitzagajauregiko bidegurutzean ezkererantz joz gero, autobide azpitik igaroz, Arriola urtegirantz abiatuko gara. Baina ehun metrora eskumara eginez gero, behala gaude XVI. mendeko San Pedro ermitan. Itzul gaitezen, baina, Eitzagajauregira eta har dezagun beste bidea. Hasi orduko Eitzagabekoa baserria daukagu, Kondearena izenez ezagunagoa. Ondoan dagoen errotrak ezin estuago egiten du bidea tarte horretan. Errota Kondearenekoek erabili badute ere, Eitzagajauregikoa da. Errotari erreparatuz gero, bere egoera penagarriaz jabetuko gara beste ezer baino lehen. Aurrealdeko horman

dexente nabarmentzen den hutsune bat ere ikusiko dugu. Duela urte gutxi batzuk arte Zaldua leinuaren armarría zegoen bertan, zeinean hiru otso agertzen diren. Kontua da murgatarrek Eitzagajauregia saldu zietenean, errotrako armarría eraman eta bere ordezkari bat jarriko zutela agindu zietela Iñaki Arantzibia eta Itziar Salegiri. Armarría Teresa Murgak dauka Markinan, Murga Jauregian. Erreplikarik ez da inon ageri.

Zaldibarrek ez dauka zehaztuta zein den udalerriko armarría ze, gaur egun erabiltzen denak, 1976an arbitra-




📍 Zaldua leinuaren armarría.

 Auzo elkarte eta Eitzagako jaien irudiak.



 Jose Mari Uriarte

rioki ezarritakoaren aldaera ganorabakoa, ez du inongo oinarri historikorik. Zaldua izanik elizatearen jatorrizko izena eta leinu horrena errotako armarria, abiapuntu bat izan daiteke herriko armarria definitzeko.

kuntzak beste azentu bat, beste doinu bat duen. Gure herrixa han, ekialdean, gure herrixe hemen, mendebaldean. 

Kondearena eta errotaren arteko bidean aurrera eginez, basoan zehar gora egingo dugu. Kilometro bi pasatxo eginda Goierriko perratokira iritsi gara. Atzean, eta behean, utzi ditugu ekialdeko 94 zaldibartarrak, atzean Eitzaga, Sallabente eta Olaerreaga, zeinetan gure hiz-

Gaizka Zabarte

Idazlea



Zaldibar



Ayuntamiento de la Antigua de
ZALDIBAR
Elzateko Udaleria

Sar zaitez / Entra en
www.zaldibar.org



MALLABIA

www.mallabia.org



ARQUITECTURA DE LA MUERTE

CEMENTERIOS
PORTICADOS EN EL
DURANGUESADO

TEXTO: **JOSÉ ANGEL BARRIO LOZA**

FOTOS: **TXELU ANGOITIA**



El cementerio es una de las mejores expresiones de la mentalidad de la sociedad que los crea. Y los cementerios "extra ecclesiam" lo son de la Ilustración. Hasta que la mentalidad ilustrada empieza a remover la idea de la salubridad, de la higiene, etc, se habían sepultado los cadáveres dentro de las iglesias o en sus pórticos inmediatos (cementeros o cimenterios en la documentación antigua). A ésta situación pone fin la Real Cédula de 1787, que proponía necrópolis fuera de lugar poblado, en sitios aislados, aireados y bien ventilados. Era una cuestión de Estado para la que habría primero que convencer a los usuarios. Se trataría, por tanto, de volver a la situación de Roma, donde vivos y muertos aparecían cuidadosamente separados.

Tales ventajas, que hoy nos parecen lógicas, chocaron empero con las autoridades civiles y religiosas, y con los propios feligreses de las parroquias, que iban desechando sitios y posponiendo resoluciones porque consideraban los lugares propuestos como desamparados. Tenían sus

razones, unas religiosas, y otras, puramente económicas: la compra de terrenos siempre resultaba cara para los Regimientos, y por otra parte, parroquias y conventos sufrían una pérdida de ingresos, ya que las nuevas necrópolis propuestas pasaban directamente a la jurisdicción civil

 Cementerio de Elorrio





 Cementerio de Berriz

y se perdía el valor de las propias sepulturas, rezos y otros rezos, pero sobre todo, el mayor obstáculo lo constituía el necesario cambio de mentalidad, la verdadera aventura espiritual que suponía renunciar a la idea de la fosa familiar dentro de la iglesia como prolongación de la casa. (Hay memoria física de ello en Mallabia). De ahí la tardanza en obedecer las Ordenes, la casuística de si sólo se trataba de enterrar fuera de los templos en época de contagios, etc. Hasta, en algún lugar, parece que llegó a enterrarse durante el día fuera del templo y por la noche, en secreto, llevarse el cadáver a la sepultura familiar dentro de la iglesia.

Así, hasta que una Real Orden de José Bonaparte de 1808 hacía responsables al alcalde y al cura (leyes y bayonetas) de que no se sepultara a nadie dentro de las iglesias. La salida de las tropas napoleónicas fue relajando la obligación, pero ya se había creado en la sociedad un poso en favor de los cementerios "extra ecclesiam" que, al final, resultaría irreversible. La mayoría de los municipios lo cumplieron al pie de la letra pero otros remolonearon y apenas los apartaron del pórtico del templo, como es el caso de Lezama, Xemein, Abadiano o el antiguo de Mallabia, eso sí, siempre con informe preceptivo de un médico, en este caso del Dr. Davalillo, titular de Durango.

“ Se trataría, por tanto, de volver a la situación de Roma, donde vivos y muertos aparecían cuidadosamente separados. ”



Zaldibar



Abadiño



Elorrio



Abadiño

CEMENTERIOS

La mayor parte de los cementerios actuales de la comarca del Duranguesado datan de finales del s.XIX; o sea, son posteriores al período crítico en que se plantean las necrópolis "extra ecclesiam". Pero eso no significa que se librarán de la dialéctica. Hoy casi todos entendemos el cementerio dentro de lo podríamos denominar eufemísticamente jardín cerrado (huerto santo le llaman en algunos documentos) con las fosas dispuestas por el recinto, o en forma de nichos, con algunas de ellas más sobresalientes (panteones). Durango o Ermua tienen cementerios de este tipo. Unos con más nichos, otros con más fosas y panteones.

Pero existe otra opción, más antigua. Es la opción porticada, bien en versión culta, con pórticos sobre columnas de piedra, bien popular, sobre pies derechos de madera. La imagen del patio de una casa griega o romana no está mal traída. En cualquier caso, se trata de cuatro crujías que conforman pórticos de tejavana, donde las fosas descansan a cobijo de la intemperie. Eso, hasta que invaden el jardín, lo que no tarda en producirse con motivo de contagios y guerras civiles, o el propio desarrollo demográfico. Ejemplos de ello ha habido varios en Bizkaia, y muy pocos fuera de ella; pero el mejor de todos será el existente de Xemein, del arquitecto Mariano José de Lascurain (1851). Debió de ser el modelo más seguido en la comarca; quizá porque entendieron los fieles que el sistema cubierto se parecía más a los pórticos parroquiales.

Varios pueblos del Duranguesado poseen también cementerios porticados. Y otros más los tuvieron. En un momento en que los recursos económicos son escasos, parece ejemplo ampuloso el de Elorrio (1858). De los dos proyectos que se manejaron se eligió el más barato, del maestro de obras Rufino Lasuen, con la conformidad de

Fermin de Vidaurre. Dada la autoridad de munícipe del primero, se manipuló el concurso, desechándose el del arquitecto Rafael de Zavala, también elorriano. Partían ambos de la idea de un espacio rectangular y del pie forzado de la ermita de San Roque. Parece mejor el rechazado, que urbanizaba el entorno, pero hubiera pasado con éste como con el aprobado: que no se pudo terminar, ni con mucho, por excesivo. Además se utilizaron columnas de madera mezcladas con otras de piedra y tapias de aparejo pobre. Al final, no se pudo construir más que parte de las pandas de la parte baja. A los pórticos acompañaban 24 panteones de distinción dispuestos simétricamente en un jardín de tipo francés, es decir ordenado en cuatro parteres que posteriormente han sido invadidos por sepulturas y panteones más modernos.

El de Abadiano es un poco anterior (1854) y resulta uno de los mejor conservados de la comarca y de Bizkaia. Es un recinto cuadrado rodeado de pórticos conformados por cuatro crujías de 10 columnas toscanas en las que calza entablamento con un friso liso donde se graban tremendos mensajes de los muertos a los vivos. El patio también sería invadido por sepulturas y no debe de tener amenazado su porvenir, aunque hace unos 25 años escondieron la armadura de la tejavana con un cielo raso de escayola. El proyecto de este espacio funerario culto y solemne lo firma Rafael de Zavala, con pareceres de Pedro José Astarbe.

Mañaria tiene un cementerio que es versión popular de lo comentado, puesto que las columnas son pies derechos de madera. Ha quedado precioso después de que se interviniera en él, sustituyendo las sepulturas que ocupaban incluso el patio, por nichos. No ha perdido las fosas de preferencia delante de la capilla, cerradas con losas.





Durango



Durango



Berriz

Otxandio



MISERE MINI MEL
LO QUE SOIS FUMOS NOSOBERES
Y LO QUE SOIS SEREIS.
CUANDO MENOS LO PENSEIS:
1927. POR NOS Y LOS HABIDOS. FOR NOS.

POR MIS HERMANOS
Y LOS TUYOS PEDI
Y TU NO TE ACUERDAS DE MI

LABUR LABRIETA CONTAGAC
DIRA GURE LURRECO EGUNAC

AQUI VENDREIS A PARAR
VIVOS
ELEJID LUGAR

NO HAY CIENCIA PODEROSA QUE DEL FILO DE LA GUADAÑA
EXCIMIR A NADIE PUEDA Y RESIGNATELY A DIOS RUEGA
PATER NOSTER

ATZO JAIYO TA GAUR ILL
DEMPORIA ARIN DABILL

TEMPLO DE VERDAD ES EL QUE MIRAS
NO DESOIGAS LA VOZ CON QUE TE ADVIERTE
QUE TODO ES ILUSION MENOS LA MUERTE

TEMPLO DE VERDAD ES EL QUE MIRAS
NO DESOIGAS LA VOZ CON QUE TE ADVIERTE
QUE TODO ES ILUSION MENOS LA MUERTE

AFAN DE LLANTOS ES LA VIDA
EN SU CARRERA FUGAZ
AQUI PRINCIPIA LA PAZ

ALPERRIC IZAN ANDI
ECIN LIBRAU EMENDI

TODA VANIDAD AQUI SE ESTRELLA
Y LOS GUSANOS ROBRAN
A LOS AMIGOS DE ELLA

LEN BICI ARREN ARRO
ORAIN USTELTZEN NAGO

OH ETERNIDAD SIN MEDIDA!
TU DURACION EL JUSTO GOZARA
TU TIEMPO EL REPROBO PADECERA.

NI GAUR ETA ZU BIYAR
ONA ECARRI BIAR

📍 En la página izquierda, inscripciones en cementerios de Durangaldea

El de Amorebieta respondía al mismo concepto que el de Abadiano; era porticado de cuatro crujeas sobre columnas de piedra; un rectángulo de 65 x 55 mts. donde había diseñado una necrópolis Antonio de Barandica, maestro de obras en 1870. De entonces databa también la escalinata desaparecida por los accesos a la nueva estación de Euskotren.

En 1931 serían desmontadas las pandas. Queda del viejo la arruinada capilla, con frente de toscanas, el pasillo central enlosado de areniscas, parte de las tapias y la solemne portada dórica romana. Hace unos 15 años se ha reeditado uno de los porches, pero más alto y otro más, de doble piso en su ampliación lateral.

También porticado es el de Bériz, que lleva pies derechos sosteniendo tres pandas. Y porticada es igualmente la reciente ampliación, arriba, por detrás de la capilla.

El proyecto de Arrázola es para una pequeña necrópolis de una pequeña feligresía. Los pies derechos son troncos labrados para sostener pórtico de dos tramos, pensado para cobijar 28 sepulturas familiares. Dentro de lo popular, su proyectista, el agrimensor Anacleto Elcoro (1866), intenta parecer culto.

La necrópolis de Argiñeta (Elorrio) no es un cementerio histórico, sino una acumulación ordenada de sepulcros y estelas medievales rescatados de los alrededores, fechados entre el 883 y el S. XIII. La agrupación se debe al párroco local, P.Retolaza, quien la organizó poco antes de 1880. Interesantísima por calidad y cronología.

LOS ARTÍFICES

Los Regimientos (o las parroquias) echan mano de lo que tienen más cerca para proyectar sus nuevas necrópolis: arquitectos, maestros de obra, agrimensores, directores de caminos, etc. Los arriba citados son gente competente para firmar proyectos, unas veces cultos (Rafael de Zavala en Abadiano y Elorrio, o Antonio Barandica en Amorebieta) y otras populares: Elcoro en Arrázola, los de Bériz, Mañaria, etc. Aunque esto depende, claro, del presupuesto. La arquitectura neoclásica tiene una estación importante en la modalidad funeraria. Lo que no se les puede negar es la melancolía que aún revelan sus creaciones porticadas. (Que reeditan los arquitectos modernos).

Los artífices citados en el epígrafe anterior, no hacen sino seguir los pasos de algunos maestros del Duranguesado que ejercieron fuera de una comarca especialmente fértil en gentes dedicadas a proyectar obras muy variadas, religiosas y civiles. Citemos algunos de los más destacados, todos figuras de alto rango dentro del neoclasicismo en sus diversas fases: Francisco Xavier de Capelastegui, Santos Angel de Ochandategui, Agustín de Humaran, Martín de Echaburu o Francisco María de Aguirre entre otros. 📍

José A. Barrio Loza

Catedrático emérito de Historia del Arte de la Universidad de Deusto





KIROLENE

KIROL IRAKASKUNTZEN ESKOLA

Kirol Irakaskuntzen Ikastetxe Publikoa
Centro Público de Enseñanzas Deportivas



Titulazio Ofizialak Titulaciones Oficiales

Saskibaloia Baloncesto

Eskubaloia Balonmano

Futbola eta areto futbola Futbol y fútbol sala

Atletismoa Atletismo

Mendikirolak eta eskalada Deportes de montaña y escalada

Neguko kirolak Deportes de invierno

...eta abar etc...

San Inazio Auzunea, 5. • 48200 DURANGO • BIZKAIA

Tel. 946 811 119 • Fax. 946 030 668

info@kirolene.net • www.kirolene.net



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

HEGALAZIA, UNIBERTSITATE
ETA INFIJITIA SAILA
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
UNIVERSIDADES E INVESTIGACIÓN



Abadiño

Elizateko Udala



Kultura Arloa
Área de Cultura



10 URTE KULTURAREN ALDE

100 URTE HISTORIAN

UDAL MEDIA TEKA 2003-2013

ZELETABE JAUREGIA 1913-2013

1913







Elorrioko Plaza

TEXTO: JOSE LUIS ARRUABARRENA

FOTOS: TXELU ANGOITIA

 Elorrioko plaza airetik. *Inigo Gabiria*



 Dantzariak Elorriko plazan

Elorriko plazaren lehenengo aipua 1501. urtekoa da, orduko alkatea, Juan Perez de Leaniz, bertan bizi zenekoa.


XV. mendean hiribilduko biztanle haziak kale estuetan adarkatutako etxe itzaltsuek emandakoak baino bizi-baldintza hobekak nahi zituzten, eta aldi baterako, harresiz kanpora jo zuten. Elorri, errabalik antzinakoenak San Faustokoa, Goikarrabala eta Kanpokalekoa ziren.

Aldi berean, kanpoaldeko zabalgunea, San Juan (Errekakale) eta Errosarioko (Kanpokale) Ateen aurrean dagoen zelaigunea garrantzia irabazten joan zen,

jende-arteako harremanetarako espazio publiko gisa. Orduan, haren perimetroan eraikitzen hasi ziren. Hegoaldean prestigiozko eraikina izango zuen, hain zuzen, hiribilduko eliza; ex-novo eraikitzen hasi ziren, 1459an. Bestetik, Zumelegi errekek ipar lerroko etxeen atzealdearekin mugatuko du.

Harresiaren aurrealdean etxadi bat eraiki zen, tartean kale bat zuela, eta ateetatik zetozen bide biek zein elizaurreko eremu publikoak zedarrituko zuen; hala, lehenengo zelaigunea bitan banatu zen: alde batetik, plaza zaharra hiribilduko hesiaren ondoan, nahi gabeko boulevarda balitz bezala; eta bestetik, plaza nagusia.



 Juanito Gallastegi. Eliza

1689an, udaletxe berria egungo tokian eraiki ondoren, gaur egun Herriko Plaza denak hartu zuen gizartearen arreta osoa, hau da, lehengo Plaza Nagusiak eta antzinako Plaza Zaharrak.

1927an Plaza Nagusitzat jo zen, baina udal-agintariak, "Plaza de Alfonso XIII" izendatu zuten. Ondoren, errepublika ezartzean, udalbatza berria eratzean (apirilaren 15ean bertan), izena zuzendu zioten: "Gernikako Zugatz Zelaya / Plaza del Arbol de Guernica" deitu zuten, tokiko errepublikarren asmoak gorabehera. Gerra igaro eta gero, 1937. urtean, agintari eskumendunek "Plaza de España" izena ezarri zioten, eta gerora, demokrazia iristean, Ger-


nikako Arbola Plaza edo Gernikako Arbola Enparantza izenen artean ibili zen kontua. Azkenik, 2010ean, egungo izen ofiziala eman zitzaion, hots, "Herriko Plaza".

ERAIKITAKO ESPAZIOA

Sortzez Garbiaren basilikaren monumentaltasuna nagusitzen da plazaren irudian, eta haren dorre lerdenak areagotu egiten du sentsazio hori.

1459an ekin zioten eliza eraikitzeari, eta proiektu gotikoan hiru nabe aurreikusten ziren. XVII. mendeko biga-



 Silvia. Frontis Taberna

rren erditik aurrera, elizpea eraiki zen, bai eta 54 metro altu zen dorrea ere, aurreko kanpai-hormaren orde.


Elizaren oinetan, plazatik San Pio kalerako bidean, Arabio jauregi errenazentista dago. Gaur egun, erabat berriztatu dute, eta elizarena da, lehengo jabeek, Ortiz de Vidasolotarak, dohaintzan eman baitzioten.

Plazan egon ez arren, hura apaindu eta berez goratzen duen beste eraikin bat "Casajara" jauregia da. Zearsolo jauregiaren handitzea da, Joaquin de Yrizarren trazaren arabera 1934an egina, eta fatxada berri eta monumentalak plazara begira dauka, lorategidun sarbide batek nabarmenduta.

Lorategi horren harresiaren kanpoaldean Errebonbilloen estatua dago, brontze urtuaz egina. Lan hori Taldea talde eibartarreko kide batek egin zuen, hain zuzen, Lourdes Umerezek, eta herriari ospea eman izan dio 2003tik. Gainera, eskultura horrek lagun egiten dio tokiko odol-emaille eskuzabalen omenez 2007az geroztik dagoen eskulturrari, hain zuzen, Odol Alai elkartekoei, urrezko ezteguen atarian daudenei, hain zuzen.

Aurreko biak bezala, plazako Iturri Nagusiak (berriki Iturrizoro deitu izan dute) topografia gorabeheratsuen gainean kokaturik dago, eta rokoko estilokoa da. Lau turrua ditu egarri direnak asetzeko, baina sargori denean,



 Mila. Aratz bitxi-denda

ur-parke inprobisatu bihurtzen da haurrentzat, guraso bat baino gehiagoren begiradapean. 1759an eraiki zuten Ignacio de Ibero maisuaren trazuaren arabera eta Juan de Garay y Leanizek eman zituen 2.000 pesoei esker; Santa Anako plazatxoan dagoen iturri txikiagoaren (1763) hurbileko senitartekoa da.

Lur sakratuaren gainean eraiki zenez —elizako “çimite-rio” deiturikoan— eta ur-hartuneak egiteko antzinako hileta-elementu batzuk berrerabili omen zirenez, bertatik edaten duena zoratu egiten delako ustea zabaldu zen inguruko herrietan. Hortik dator honako esaera:

“Esaten dabe, elorrishokuek zintzoak jaishotzen direla, baina plazako iturritik eranda, zoruak bihurtzen direla.”

Berriro ere (ofizialki) Herriko Plazara itzultzean Parra tabernak hartuko gaitu, antzinako Urkizutarren palazioan aristokraziak kokatua dago, eta fatxada deigarriaren dotoreziak ez ezik, hegoaldean duen begiratoriki ikusgarriak ere erakarriko gaitu.

Arlo berekoen artean, plaza eta inguruko negozioirik zaharrena da, eta Bernardino Igarzaren Bar Centralen ondorengoa da. Izan ere, hark etxea erosi zuen eta halaber, Víctor Linaza eta haren emazteak, Marcelina



Isa. Matzorri okindegia


Aldapeurrutiak XIX. mende bukaeratik zuten ostatuaren eta tabernaren negozioarekin jarraitu zuen. Marcelina sukaldari iaioa zen, eta alargun gelditu zen seme-alabarik eduki gabe. Hala, Marcos Arroitak, haren ilobak lagundu zion, tabernaren ardura hartuta. Bidenabar, esan beharra dago Elorrioko Alderdi Tradizionalistaren lehenengo egoitza ere izan zela, jabea, Marcelina bera, hil arte.

Aurrekoari atxikita, Elorrioko hiribilduko udaletxea dago. Ez dakigu nor izan zen 1689ko eraikin honen trazatzailea, baina bai ordea arotza eta teilatuaren hegala egin zuen zizelatazailea nortzuk izan ziren, hain zuzen, Juan de Ocerin eta Juan Bautista de Aldariaga, hurrenez hurren.

Litekeena da lehenengo birmoldaketa 1775koa izatea, Capelasteguitar batek egina (agian Gabrielelek), baina ez daukagu lan horren inguruko beste informaziorik, ez bada fatxadan idatzitakoa: Año 1775: Fecit Capelastegui.

Fatxada urre-koloreko hareharrizko harlanduz egina dago. Oso ondo zizelata dago, eta Elorrio-Bizkaiko armarriak eta Gaztela-Leongo errege-armarriak apaintzen dute. Horien azpian hainbat esaera zentzatzaila daude. Frontoira ematen duen balkoiko atearen gainean eguzki-erloju bat dago, behinola praktikoa izandakoa, norbaitek eztena noiz ezarriko, orduei itzala eman diezaien. Egungo eraikina joan den mendeko 80ko hamarkadan eraberritu zuten.



 Txaber. Parra Taberna

Errekalerako bidean, frontoia dago udaletxeari atxikita. 1933an eraiki zuten, Picaza arkitektoaren trazaren arabera, eta antzinako **Bolaleku zar** izeneko zelaia eta nesken ama-eskolaren orubea hartu zituen, eta Arriolako 2. eta 4.ean zegoen Fronto Zaharra (XVIII. mendeko lehenengo hamarkadetakoa) ordeztu zuen.

Aipatzekoa da, urtebete geroago Juan Urizarrek Bar Frontón inauguratu zuela (Errekakale, 2), errebotearen hormaren ondoan eraikitako etxearen behealdean, hain justu.


Gaur egun mendebaldean ikusten dugun eraikina 1866an eraiki zuten Urandurraga anaiek, beraz, data

hartan dagoeneko, plazak egungoaren antzeko tenkeraz zuen.

GIZARTEA

Elorrioko Herriko Plaza topaleku eta bilguneen artean nagusi da, espazio ireki eta irigarria delako. Tradizioz herritarren administrazio-jarduera zibila eta erlijiosoa antolatu ditu, eta laurogeiko hamarkadako birmoldaketan ostean, jarduera berriak hartzeko gaitasuna areagotu du, besteak beste merkataritzakoak, ludikoak eta aisialdikoak.




 Pipo. Urre-berri Taberna

Adinean sartuta gaudenon artean, batek baino gehiagok gogoratuko dugu zabalgunse asfaltatua, goitik behera zeharkatzen zuen errepidearekin; bide hura, oso arriskutsua zen, kamioien, autoen eta abarren joan-etorrien ondorioz, azken finean, Gipuzkoa eta Bergaratik Durango eta Bilborakoa zelako. Beste bide bat, honakoa lasaixeagoa, udaletxearen paretik igaro zen, eta Errekakale (Bisisho Kale, Kale Biziosa, Carlos VII,...) Berrio-Otxoa eta Buskantz kaleekin batzen zuen, Bernardinoren tabernatik eta Tribuliren dendatik igarota. Haren guztiaren erdian autobus-geltokia zegoen, aparkaleku bat, eta taxi-en geltokia –baterian– Circuloren azpian.

Hori kontrolatzeko, udal-agintaritza zegoen, hau da, udaltzainak egunez, eta gauzaina gauez. Nire gomutan José Mari Urien, lanpostuko burua eta José "Goikoerrotta" daude, "Lauri" eta Lucio "Txatua"-ren ordezkioak; "Uriko", "Arrati"... eta gaueko txandan José Antonio Herranz, (udal-entrenatzaile eta masajista "hezur-konpontzaile" estimatua tartean) Santi Aragón, Naranjo...

Gure olgetarako, frontoia, eta **kontzeupea** zeuden, eta horien artean Barkiren kioskoa, Dolores Ugarte "Tribulli" eta **Malageñuari** kompetentzia eginez; azken horiek kantoian zeuden, gaur egungo Igartua Kiroiak-en parean. Bestetik, gaineratu behar da, azken bi horien artean Nati



 Maixa. Txokolat

Alvarezen txurro-denda/kioskoa zegoela, eta igande eta jaiegunetan soilik zabaltzen zela.

Parez pare, gure bihurrikeriekin jarraitzeko, plazako iturria eta elizpea zeuden. Azken horren kasuan, adi egoten ginen bataio bat noiz egongo, oro har, litxarriak eta txanponak jaurtiz ospatzen baitziren, gure zuzkidura eskasaren mesedetan.

Ezkontzakoek, biderakoek edo doluek, gure denbora-pasara-ko aukera areagotzen zuten. Hala izan zen elizpearen men-debaldeko aldea lurreratu arte; zutoinen eta aurrien nahas-mahas hura jolas-parkerik hobereana izan zen asteetan.

Nagusiak, berriz, beren erara entretenitzen ziren. Lehenengo, meza, batzuetan prozesio eta guzti; ondoren, pilota-partida egon zitekeen frontoian, edo freskagarriren bat har zitekeen plazako tabernaren batean. Guk, nahiago genuen Rufino Ibarrenean hartzea (orain Matzorri dagoen tokian), gozodenda ere bazelako, eta ezpabere, Parran, Bernardinorenean, igel-toka zegoelako, bai eta zutabe bat ere. Esaten zenaren arabera, zutabe hura Memaiako Santa Marina ermitakoa zen, eta hango hobiekin egin omen zen iturriko hoditeria. Gaur egun, Txaberrek 2000. urtean egindako eraberritzearen ostean, plazako taberna zaharrenak erreferentzia izaten jarraitzen du, pintxo zoragarriak betetako barraren



Monse. Monse lurrindegia


tentazioaz gain, lantzean-lantzean bertan antolatzen dituzten kultur ekintzengatik.

Gure aukeren artean, beste klasiko bat ere bazen: Bar Frontón edo "Bedrines", kantxa bera baino urtebete eta erdi gazteagoa. Gaur egun Frontis izenez ezaguna da. Sasoi hartan, lokal horren aurrean Felyren gozodenda zegoen, gure arretarik gozoenaren erakarle. Orain ere, dena dago "berdin" ezberdin izanda ere. Duela lau urte, Sílvia Piñelek hartu zuen haren ardura, eta eraberritu egin zuen. Frontis toki eta elkargune eroso da: kafe ona, gozoki goxoak eta pintxo apartak. Haren parean, litxarre-riak, izozkiak, gozokiak... daude Txokolaten, Maixa Ca-

rreteroren eskutik. Aurrekoen errelebo duina da, besteak beste Felyren testigua jaso zuen Elorrio gozodenda, edo Arco Iriseko gozokiak, Fidel López "Barki"renak, Dolores Ugarterenak edo **Malageñu**arenak. Azken horrek plazan zeuden **ye-yeren** urteetan.

Urte haietan, plazan taberna inauguratu zuen Ignacio Ibarrak, Ruffinoren semeak, eta Bar Ibarra deitu zen; jende gutxirentzako lekua egon arren, inguruko zirkuituan nahitaezko geratokia da. Gaur egun, Amaia Sasieta da arduraduna, eta udako iluntzeetan, desiragarria izaten da terrazako itzalen freskuran ondo botatako kaña bat hartzea.



 Olatz eta Markel. Ibarra Taberna

Haren gainean, lehenengo solairuan, Círculo zegoen, taberna eta jatetxea, azken urteetan Restaurante Nico izena hartu zuena; jatunen tenplua izan zen, sukaldean presta-lanak eta mahaian anoa handiak zaintzen zituena. Haren kafetegia tokiko tradizionalisten egoitza izan zen gerrostean, aurretik jeltzaleen batzokia izan zen modu berean.

San Pio kaleko 2.enean Urre-Berri ireki zuten José Mari Urrechak eta Oliva Berriok, eta gaur egun, Carlos Gómez de Segura "Pipo" adeitsuak eta haren emazteak, Arantza Irigoienek, dute tabernaren ardura. Bertan, ez dira falta rabak igande goizetan, eta Athleticen partida dagokionean.

Ostalaritzaren eboluzioak argi uzten ditu beste negozio batzuetan gertatutako etenak eta aldaketak, eta denbora joan ahala, sektore horrek bere burua berritu izan du.

Oinarrizko salgaiak zituzten dendak 70eko hamarkadako bukaerara arte egon ziren plazan eta haren inguruan, baina haiek desagertzean, bigarren mailako entitateek lekua hartu dute.

Hala, Berrio-Otxoa kaleko lehenengoan zegoen Ultramarinos de Abarrategui –"Tribuli"– deritzonak, tokia utzi zion BBKren bulegoari, eta gero, 1995ean, Igartua Kiro-lak izeneko kirol-denda ezarri zen, Urarka kalean zeukan



📍 Nerea eta Bego. Igartua Kirolak.

denda tokiz aldatuta. Era berean, BBKren bulegoa, egun Kutxa Bank, Arabio jauregiaren behealdean ezarri zen, San Pio kaleko 1.ean.

Goraxeago, Berrio-Otxoa kaleko 3.ean, xeheka saltzeko zapata- eta zereal-dendak zeuden, eta 50eko hamarkadatik 60ko hamarkadara, jaki-dendak (Pascual). Denbora luzez eraikina hutsik egon ondoren, 80ko hamarkadan eraberritu egin zuten, eta haren behealdean Montse Urizar eta haren senar Nestor Uriartek lurrindegia ireki zuten, Errekakalean zeukatenaren ondorengoa.


Bosgarrenean, Urkizu jauregi eta dorrean, ugazaba berria

Euskadiko Kutxa izan zen, eta lekuz aldatu zen Errekakaletik inguru aristokratikoago horretara.

Sartaldean, Herriko Plazako 4.aren behealdea lau negoziok hartzen dute. 1989an, Mila Bilbaoren Aratz bitxidenda Urarkatik lekuz aldatu eta Valentín Kapelastegiren negozioen –Seguros Bilbao eta Garby– txanda hartu zuten, aurretik beste familia-negozio bat ordeztu zuena.

Haren ondoan, Iturricastillo Oinetakoak dago. Bertan, Gemma Iturricastillok familiako negozioari eutsi dio, bere aita Antonio ordeztuta. Hark, halaber, Julián Egurenen zapatak saldu eta konpontzeko negozio-intsuldaketa



 Juanan. Udaltzaina.


hartu zuen, eta era berean, Julianek Errekakaleko abarke-ta-denda atzean utzi zuen.

Iturricastillorena da plazan betidanik dagoen eta ostalaritzan jardun ez duen negozio bakarra.

Errekakalearekiko izkinan, Jesus Aranzabalen jaki-dendak Onagoitiaren aroztegia ordeztu zuen. Halaber, duela urte gutxi, Banestoren bulegoak gauza bera egin zuen, eta hantxe ezarri zen.

Laurogeiko hamarkadako bukaeran plaza berriro urbanizatu zen, eta 2006. urtean ibilgailuak zirkulatzea debe-

katu zen; ondorioz, bertako espazio publikoa herritarren aisialdirako ohiko leku bihurtzea eragin du.

Inguruko tabernetan terrazak ipini ahal izateak, eta elizako eta frontoiko harmailak konpondu izanak, bertaratuek harremana izatea errazten dute, bai eta haurrentzako ekintzak antolatzea ere,; horri mesede egiten diote noizbehinka antolatzen diren kultur edo kirol ekitaldiek, giro ona sortzeko aukera zabala eskaintzen baitute. 

Jose Luis Arruabarrena



Ondare ibilbidea
Bisita audio-gidatuak

Ruta patrimonial
Visitas audio-guiadas



IZURTZA

UDALA

www.izurtza.net • 94 681 35 48

Zornotzako Bataila

TESTUA: ERREDAKZIO TALDEA

Españoles	Franceses
1ª posición
2ª id
3ª id





Apenas aipatu dute historiako liburuetan, baina Zornotzako bataila Amorebieta eta Etxanoren lurretan eta lurretako mugarteetan gertatu zen, eta Bailengo borroken ostean atzera egiten omen zegoen armada frantsesak Espainiako tropak garaitu zituen. Napoleonek ez zuen goratu bataila hura; izan ere, inbasioa lastertzera behartu zuen, eta arerioa guztiz suntsitzeko planak zapuztu zizkion.

Bataila hura penintsularen zatirik handienaren 5 urteko okupazioaren abiagunea izan zen; garai beltza izan zen herritarrentzat, haien tropa inbaditzaileen zuzkidura-exijentzien zama beren bizkarrean erori baitzen, bai eta gatazkaren egoerak eragin zituzten mota guztietako gehiegikeriak eta errepresaliak ere.

ZORNOTZAKO BATAILAREN AURREKARIAK

Napoleonen tropek penintsula okupatu ostean, gertakizunak abiada bizian jazo ziren. 1808ko maiatzaren 2an Madrilen izandako herri-altxamendua bala-bala hedatu zen, frantsesak Bailenen garaitu eta Ebrorantz atzera egin arte.

Joaquín Blake jenerala, jatorri irlandarreko malagarra, Ezkerreko Armadaz arduratu zen (Ebroren lerrotik ezkerre zuten posizioagatik zeukan izen hori). Indar horrek, Euskal Herriko gerrillarekin batera, aurrera egin zuen Bizkaiko erresistentziari –izaera irregularrekoa– laguntzeko

eta inperialei Irungo muga igarotzea eragozteko asmoz. Bilbo askatu zuten 1808ko irailaren 20an, baina atzera egin behar izan zuten, sei egun geroago Ney mariskal beldurgarriak bere armadarekin batera aurrera egin zuelako.

1808ko urri hasieran, Napoleon bera sartu orduko, armada frantsesak Gasteizen zeukan kuartel nagusia, eta Ebrotik harago zegoen finkatuta. Une hartan, infanteriako 40.000 soldadu eta zaldizko 10.000 baino ez zituen.

Artean, Napoleon prestalanetan zebilen isilgordean armadako bost talde biltzen, Irun eta Figeresen artean,

Pirinioen muga osoan zehar. Guztira ia 250.000 soldadu, zaldizkoak, artilleriakoak zein infanteriakoak, bai Europako kanpainetako beteranoak, bai mugako soldadu hasiberriak. Hau da, Joaquín Blake jeneralaren unitateek ez zeukaten inperioaren maniobra itzelaren irismenaren berri, eta arerioak gehienez ere Gasteizko delako dibisioak baino ez zituela uste zuten.

Areago, Asturiaseko Boluntarioen dibisio indartsua Defentsako Armadari atxiki berri zitzaion, ia 8.000 soldadu zituela. Hori horrela, Blake eta haren mendekoak –Vicente Acevedo koronela, bereziki– adoretu egin ziren borroka lehenbailehen hasteko, eta tropak aurreratu zituzten egungo Zornotzako Merinalderaino, urriaren 24a eta 25a bitarte. Begi bistan da Joaquín Blake jeneralak “beste Bailén” bat zeukala buruan, baina ametszko itxaropena baino ez zen.

Hartara, Blakek bi defentsa-lerro zabaletan ezarri zituen kontingenteak: lehenengoak, Ibaizabalen ezkerreko ertza babesten zuen, Bernagoitiko goialdean; eta bigarrenak, Muniketako hegalak, kontrako eremua. Hartara, bizkaitarren tokiko gerrillarekin batera, inperioaren unitateak berehala setiatu nahi zituen mugalderako igarora itxeko. Gutxi gorabehera 23.000 gizon nguru ziren, gehienak herritar boluntarioak, borrokarako grina handiarekin, baina ezagutza taktiko gutxirekin.

Napoleonen ustez, tokiko erresistentziako armada tranpa hilgarrian erortzeko zorian zegoen. Izan ere, zenbat eta gehiago hurreratu beste indar horietara, orduan eta arinago suntsituko zuen. Baina patua ez da inoiz espero bezalakoa, eta “korsikar handiaren” gomuta azkarregi ibili zen... Lefebvre mariskalak, enperadorearen Kuartel Nagusiaren maniobraren berri izan gabe, 25.000 soldaduko errejimentua Durango ingurura hurbildu zuen, bere kabuz borrokatzeko asmoz.

ZORNOTZAKO BATAILAREN GARAPENA

Tokiko gerrillaren babes zutela, Joaquín Blakeren unitateak Ibaizabalen ezker aldean eta Bernagoitiren goialdean eta Etxano babestuz, Lefebvre mariskalak eraso bizkortu zuen Durangotik. Are gehiago, Asturiaseko eta Galiziako errejimentuak eta Bizkaiko gerrillaren indar irregularrek Arratiako bailaran zehar hedatzeko Blakeren maniobrak Lefebvreren grina suspertu zuen. Kontua da mariskal frantsesak ez zuela aintzat hartu “leku absolututzat” jo izana, eta bere kamaraden eta lehiakideen artean –Ney, Victor, Bessières eta Soult mariskalak– arrakasta militarra zuen lehenengoa izaten ahalegindu zen. Berez, Zornotzako Merinalde guztian urriaren 26tik entzuten ziren jada liskar eta tiro bakan batzuk, Blakeren tropen eta Durango inguruan zeuden Lefebvreren abangoardiaren posizionamenduaren ondorioz. Hau da, lapurretak eta bortxaketak borroka nagusia baino sei egun lehenago hasi ziren.

Inguruko biztanle zibilek –artzain, apartzero, artisau, okin, errementari, olagizon eta nekazari xumeak, besteak beste– gerrari buruz ezer gutxi zekiten, eta are gutxiago



© Ejército Napoleónico.

inperioko eskuadroiak hurbil edukita lepogaineratuko zitzaienaz ere. Herritar xumeak ziren, tradizioen eta eguneroko bizimoduaren jagoleak, eta azkenean, borrokaren eta ondorengo okupazioaren benetako biktimak izan ziren. Arazoa armada inbaditzailearen ibileren ostean etorri zen, bizitza xalo haiek erabat eraldatu eta kasu askotan, gerrilla ankerrena elikatzean. Hau da, bizi-erresistentzia erresistentzia ideologikoaren aurretik zegoen; mendekua, "heriotzaren kultura" gisa, borrokaren zentzu politikoaren aurretik.

Esparru horretan, Lefebvre mariskalak urriaren 31n bidali zuen Villate mendekoaren dibisioa Blakeren Defentsako Armadaren eskuineko hegalaria, eta Kataluniako Boluntarioen Dibisioko soldaduak ustekabean harrapatu zituen, erabat suntsitu arte. Hala ere, aurretiaz buruz buruko borroka izan zuten Bernagoitiko goialdeko behe lainoaren eta bolbora zurizko desarra gorgarrien artean. Hantxe erori ziren, halaber, ehunka soldadugai frantses,

bai Frantziako ipar ekialdekoak, bai iparraldekoak (familia mugaren alde bietan zutenak), hasi berri zegoen gerrari inolako zentzurik aurkitzen ez ziotela. Guztiz kontraesan absurdua.

BORROKEN EMAITZA

Aldi berean, Lefebvre mariskalak beste eraso bati ekin zion, Joaquín Blakeren posizioen erdialdetik eta ezkerreko hegaletik sinkronizatuta, bere ofizial gogorrenen bidez: Sebastiani eta Leval, hurrenez hurren. Ondorioz, Blakeren soldaduen lehenengo lerroak atzera egin behar izan zuen gizon gehiago ez galtzeko, eta unitate frantsesak Amorebietan bertan sartu ziren. Artean, San Miguel eta San Martin mendietako posizioak galdu ziren. Arago. Ibaizabalen ertzak alde bietako zenduez bete ziren, eta Arrindako kokapen estrategikoa ere ordu batzuk lehenago jausi zen.



🕒 Joaquín Blake, jefe del ejército español.



🕒 Mariscal Lefebvre, jefe del ejército francés.



 Bernagoitia. Txelu Angoitia.

Blakeren hala moduzko garaipena izan zen. Izan ere, lehenengo Neberondoko gailurretarantz atzera egin behar izan zuen, ondoren, behin betiko Bizkargiko hegaletarantz erretiratzeko, eta azkenik, urriaren 31n eta azaroaren 1ean, Lezamarantz eta Bilbo inguruko mendietarantz abiatzeko, Balmasedako posiziorako bidean.

Hasieran, inperialek Gueñes ingurura arte jarraitu zioten Blakeri, baina gerrilla bizkaitarrak atzealdean egindako erasoek nabarmen eragotzi zituzten mugimendu inperialak, ez baitzuten bizirik utzi atzeratutako ezekin eskuadroi.

Amorebieta eta Etxano berehala okupatu zituen Armada frantses erraldoiak, eta ez zuten hormarik zutik utzi gerrillari laguntzen ziotelako edo Blakeren tropak hornitzen zituztelako susmoak zituztenen etxeetan. Hortaz, dendak, burdinolak, komentuak, tailer txikiak edo base-riak konfiskatu edo suntsitu zituzten.

GERRA ZORNOTZAKO MERINALDERA IRITSI ZEN

Napoleon enperadorea, berriz, sutan jarri zen gertakarien berri izatean. Izan ere, haren planak agerian gelditu ziren. Haren haserrea areago bizitzeko, ordu-ra arte Blakeren armada eta tokiko gerrilla mehatxu bat besterik ez ziren izan, baina orain, lortu beharreko errealitate bat zen, eta horretarako, unitate inperial asko ahitu behar zituzten, Blake jeneralak atzera egiteko oso taktika eraginkorra erabili baitzuen. Frantsesen gudulari kopuru handiaren aurrean galdutako posizioak ikusita, eta Ibaizabalen inguruan zeuden gailurretan kokatzeko artilleria eta zaldizkori nahikorik ez zuela, Blakek bere tropak garaiz erretiratzea erabaki zuen, eta sarraski bat eragozteaz gain, inperialei atzetik jarraitzea zaildu zien. Horrez gain, Zornotzako eremuko familia osoek, baita Bilbo ingurukoek



Soldadu espainiarra



Soldadu frantziar



Euskal gerrillari

ere, Blakeren atzealdearekin bat egin zuten, eta hala, frantsesen errepresaliez libratu ziren. Azken batean, garai hartan, Euskal Herria lehentasuneko borrokagunea zen Napoleon Bonaparte enperadorearen gizontzat, eta izaera horrek luze iraun zuen.

ZORNOTZAKO BATAILAREN ONDORIOAK

Bailenen ostean frantsesak presaz erretiratzean, Zornotzako Bataila izan zen Napoleonen aldeko indarrak eta Defentsako Armada buruz buru jarri zituen lehenengo borroka.

Lefebvre jeneralaren presazko ekintzaren ondorioz Napoleonen estrategia eta haren armadaren potentzia agerian

gelditu ziren garaia baino lehen; hortaz, enperadoreak Victor mariskal gazte eta ongi prestatuari agindu zion Blakeren tropei ahalik eta azkarren jarraitzeko, bai eta irismenean egotean erabat suntsitzeko ere.

Armadako gorputz gehienen sarrera aurreratu zuen Bidasoatik, eta azaroaren 7an bertan zeharkatu zuen ibaia, hain zuzen, Zornotzari buruzko berria nonahi zabaldu eta erresistentziaren aurretiko jarrera eragin ez zezan.

Une hartatik aurrera, Euskal Herria tropa inperialen mende egongo zen erabat, eta okupazioak 1813ra arte iraun zuen. Hartara, gunea zuzkidura-eremua izan zen unitate frantsesentzat, tokiko biztanleen kalterako, eta gerora, "kolpebabes" geografikoa izan zen, Ebrotik edo Duerotik zetorren edozein eraso leuntzeko oso menditsua baitzen.



MARESCOT



MARMONT



MASSENA



MENOU



MIOLLIS



MONCEY



MONNIER



MONTBRUN



MOREAU



MORLAND



MURTER



MOUTON



MURAT



NANSOUTY



NEY



ODINOT



PERIGNON



RAMPON



RAPP



REYNIER

El General de Brigada, Baron
Duvernet al Alcalde de Durango

La justicia de este pueblo de
Sorronda le ha escrito a usted p^{er}
orden mia p.^a q^e mandara usted
hoy, las raciones q^e le tengo pedidas:
a pesar de esta providencia no ha
hecho usted caso p.^a nada ha llegado
aun: por ultimo aviso le digo que
si no vienen dichas raciones p.^a
mañana²³⁻ a las ~~dos~~ de la mañana,
saldra un destacamento p.^a saquear
las casas de los individuos de just.^a
de esa villa y traerlos arrestandos.

El General de Brigada

Baron

Meppay...

Sorronda a 22 de Junio



Con razon ó sin ella.

“Los desastres de la guerra.” Goya.

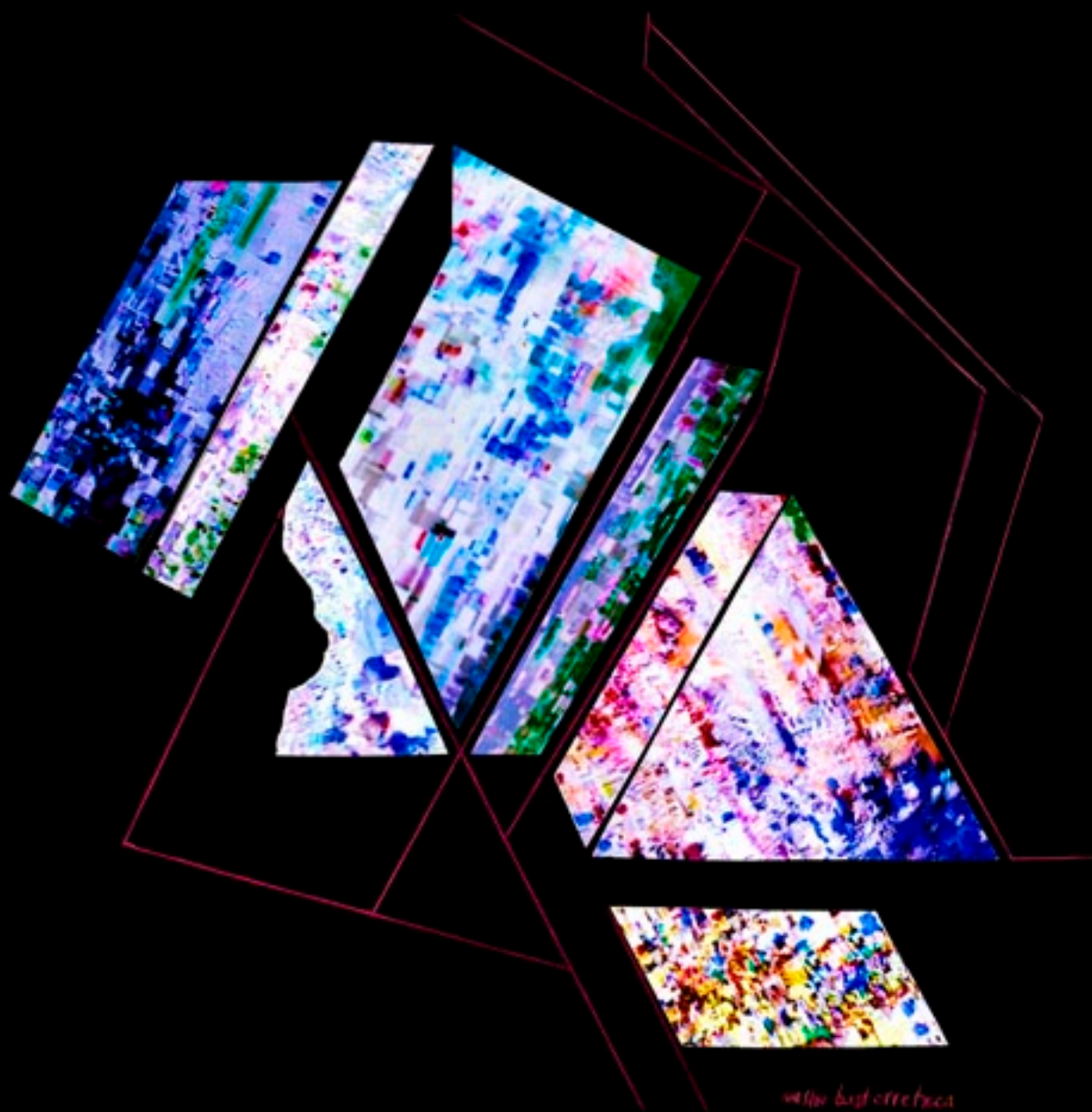
Victor mariskalaren kontingente indarberrietuek egun batzuk geroago garaitu zuten Blakeren armada akitua Espinosako borrokan, azaroaren 10ean eta 11n. Defentsako Armadako 3.000 soldadutik gora hil ziren, haietako batzuk zaparroak; edonola ere, Blakek Asturiaseko, Galiziako eta Kataluniako boluntarioen dibisioen zatirik handiena salbatu ahal izan zuen zitzu bizian Leonerantz erretiratuta.

Zotzak botoak ziren. Napoleon bera euskal eremutik beherantz zen, Burgoseko bidean. Hainbat garaipenen ostean (Gamonal eta Somosierra), Madrilgo atarian zen, eta hiria errenditzea lortu zuen 1808ko abenduaren 3a eta 4a bitarte.

Zornotzan itsumustuan hasitako erasoaldia lerratu eta, hilabete geroago, penintsulako hiririk handiena hartua zuen. Maniobra laster baten ondoren, Napoleon enperadoreak inbasio-fase horri bukaera eman zion. Guztira, 70.000 hildako baino gehiago izan ziren eta ehunka milaka errefuxiatu. [a](#)

Erredakzio taldea

47. DURANGOKO EUSKAL LIBURU ETA DISKO AZOKA



2012KO ABENDUAREN 6TIK 9RA

HK

HOTEL
KURU
TZIA
GA



erosotasuna
poztasuna
arteak
gastronomia
paisaia

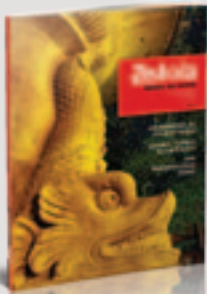
Batzen diren tokian!

Kurutziaga Kalea, 52 - 48200 Durango Tel: 946 200 864 - E-mail: info@kurutziaga.net
www.kurutziaga.net



www.parrataberna.com

Herriko plaza 2
Elorrio



Astola 2007

04· NUESTROS FOTÓGRAFOS LOCALES / JOSE MARI URIARTE 18· ANDRAZKOAK DURANGALDEKO JAI ETA DANTZETAN / IÑAKI IRIGOIEN 36· LOBIANO, UN PALACIO EN ERMUA / ALBERTO SANTANA, IÑAKI PEREDA ETA DOLORES DEL MONTE 48· EZKURDI, ESPACIO ARQUITECTÓNICO Y SOCIAL/ JON IRAZABAL AGIRRE 68· AHT DURANGALDEAN ZEHAR 87· IRAKASKUNTZA DURANGON XVIII. MENDEAN / IÑAKI BEITIA ETA ITXASNE SANGINES 100· MOMOITIO / IÑAKI GARCIA CAMINO 116· LA ARGIZAIOLA EN EL DURANGUESADO / RAKEL CILLA LÓPEZ 130· AISTI / JESUS MARI ARRUABARRENA 140· ABADIÑO OINEZ / JOSE INAZIO ARRIZABALAGA



Astola 2008

08· SORGINKERIA DURANGOKO MERINDADEAN / IÑAKI BAZAN DIAZ 24· GARAI, ATALAYA DE LOS ZUBIAURRE / REBECCA GUERRA 38· "OTXANDIOen" LAN ABENTURA / ENRIQUETA SESMERO 52· FUSILADOS DEL FRANQUISMO / JON IRAZABAL 70· ELORRIO, UNA VILLA MEDIEVAL / DONA GIL 86· DURANGOKO UDAL ARTXIBOA / JOSE ANGEL OROBIO-URRUTIA 98· ROCK LOCAL / JUAN A. HERNANDEZ ETA IBAN GORRITI 114· ARRIOLA, 20 URTE 128· PORTAFOLIO / PABLO GARITAONANDIA 142· ARDOA ETA ARRAINAREN IBILBIDEA / GUILLER RUIZ DE ERENTXUN



Astola 2009

12· DE AVIONES Y MAIZALES / JOSE MARI URIARTE ASTARLOA 32· URKIOLA, 20 URTE 52· TIERRA DE DURANGO / GREGORIO MONREAL 68· ETORKINAK, LOS NUEVOS VECINOS / XABIER AIERDI, JOSEBA ATXOTEGI 90· EL CASTILLO DE ASTXIKI / ARMANDO LLAMOSAS 112· DULTZAINA / JON GAMINDE 126· FUNCOR / IÑIGO AGIRRE 138· PELOTARIS / JOSE MARI ETXANIZ 152· BARRUKO IBILBIDEAK 166· PORTAFOLIO / LUIS MADINA



Astola 2010

12· CRUZ DE KURUTZIAGA / JESÚS MUÑIZ PETRALANDA 28· ARRAZOLAKO ETA AXPEKO MEATEGIAK / GARBIÑE AJA 40· GAZTETXEAK / IBAN GORRITI / JAKUE PASCUAL 56· BERTSOLARIAK 1950-60 / IGOR ELORTZA 66· FUNDICIÓN / JULIÁN IZAGA 84· ZINEMAGINTZA / J.J. BAKEDANO 96· MARTIN DE BERATUA / JOSÉ ÁNGEL BARRIO LOZA 106· OTXANDIOKO LIMITADUA / FERNANDO MARTINEZ RUEDA 118· EL PALACIO ITURRI / IGOR BASTERRETXEA 126· BARRUKO IBILBIDEAK 138· BALNEARIO DE ZALDIBAR / MAGDALENA SARRIONANDIA 148· MERIOAREN IBILBIDEA / JON IRAZABAL



Astola 2011

12· LOS CABALLOS ROJOS DE ASKONDO / Diego GARATE MAIDAGAN / JOSEBA RIOS GARAIZAR 26· DURANGOKO EMAKUMEEN KARTZELA / MARIA GOROSARRI 42· ARRIA: LA ENERGÍA DE UN RIO / MAITE IBAÑEZ 60· DURANGALDEA 2027 / HAINBAT EGILE 80· DURANGO: ESTACIÓN CENTRAL / JOSE MARI URIARTE 94· ERREBONBILOAK: BOLBORA USAINA / KARLOS ERIZ 110· PATRIMONIO EN PELIGRO / JON IRAZABAL 122· BIZKAIKO ZUZENBIDE ZIBILA DURANGALDEAN / GONTZAL AIZPURUA 136· PETROLEO EN ELORRIO / LOREA MADINA 148· BARRUKO IBILBIDEAK 162· ATXONDO: HIRURAK BAT / OIHANE BURUAGA DE SANCHA

OHAR BIBLIOGRAFIKOAK

- ¹ José Lerchundi, *Rudimentos de árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos, con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría*, Rivadeneira, Madrid, 1872.
- ² Jose Lerchundi, *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos con gran número de voces usadas en Oriente y en bat ere erabiltzen dute: amazigh la Argelia*. Imprenta de la Misión Católico-Española, Tanger, 1892.
- ³ Ricardo Ruiz Orsatti, "Diccionario Español-Rifeño, por el P. Fr. Esteban Ibáñez", *Mauritania*, XVIII, 1944, 273 orrialdean.
- ⁴ Liburuak hiru edizio izan ditu:
 - P. Fr. Pedro Sarrionandia, *Gramática de la lengua rifeña*, Imprenta Hispano-Arábica, Tánger, 1905. XX + 458 orrialde.
 - P. Fr. Pedro Sarrionandia, *Gramática de la lengua rifeña*, Imprenta Hispano-Arábica, Tánger, 1925. XX + 455 orrialde.
 - P. H. Sarrionandia, *Gramática de la lengua rifeña*, Bellaterra, Barcelona, 2007. 39 + XX + 455 orrialde.2007ko berredizio hau 1925koaren faksimilea da, baina aitzin-solas on batekin: Ramón Lourido Díaz, "El franciscano y primer berberólogo español Pedro H. Sarrionandia Linaza (1856-1913)".
- ⁵ René Basset, "Sarrionandia: Grammaire de la langue Rifaine", *Revue critique d'histoire et de littérature*, 52, 1906-XII-31. 501 orrialdean eta hurrengoetan.
- ⁶ *Contestación del P. Pedro H. Sarrionandia a Mr. René Basset*. Imprenta Hispano-Arábica de la Misión Católica, Tanger, 1907.
- ⁷ *Noticia sobre la lengua que se habla en el Rif, lengua aborígen de todo el Norte de África, por el Padre Fray Pedro H. Sarrionandia*. Tetuán, 1909. 8 orrialde.
- ⁸ P. Esteban Ibáñez, "El P. Sarrionandia y su labor filológica acerca del dialecto rifeño", *Mauritania*, 165, 1941-XI-2, 346-377; 166, 1941-XII-1, 375-377; 167, 1942-I-1, 21-23.
- ⁹ P. Esteban Ibáñez, "En torno a la obra de un Misionero franciscano: la lengua bereber y el dialecto rifeño", *Mauritania*, 1942 urteko orrialde hauetan atalka: 76-78; 106-109; 150-151; 179-180; 364-366; eta 1943ko orrialde hauetan: 46-47; 105-106; 166-167.
- ¹⁰ P. Esteban Ibáñez, OFM, "El P. Sarrionandia y el problema de la lingüística rifeño-bereber", *Verdad y Vida*, 1943, 226-229.
- P. Esteban Ibáñez, OFM, "Divergencias filológicas entre el arabe y el bereber", *Verdad y Vida*, 1943, 610-617.
- ¹¹ Fr. Esteban Ibáñez, OFM, *Diccionario Español-Rifeño*, Ediciones de la Revista Verdad y Vida, Madrid, 1944. XXXI + 440.
- ¹² Fidel de Lejarza, "Reseña del Diccionario español-rifeño publicado por E. Ibáñez", *Archivo Ibero-Americano*, 15, 1944, 488-491.
- ¹³ P. Esteban Ibáñez, OFM, "Labor filológica de un misionero franciscano: el P. Sarrionandia y la lingüística del Rif", *África*, 41, 1945, 17-20.
- P. Esteban Ibáñez, OFM, "Hace cincuenta años: la obra del Padre Lerchundi en Marruecos", *África*, 1946, 55-56.
- P. Esteban Ibáñez, OFM, "Mosaico lingüístico del Marruecos español". *África*, 1947, 52-53, 136-137.
- ¹⁴ P. Esteban Ibáñez, OFM, "Voces hispano-latinas en el dialecto rifeño", *Verdad y Vida*, 1947, 226-229.
- ¹⁵ P. Esteban Ibáñez, OFM, "El Padre Lerchundi, explorador marroquí y embajador espiritual de la cultura de España en África", *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, 1, 1947, 45-65.
- P. Esteban Ibáñez, OFM, "Acción española de los franciscanos en Marruecos: labor político-diplomática, benéfico-social y cultural-pedagógica", *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, 6, 1948, 3-23.
- ¹⁶ Fr. Esteban Ibáñez, OFM, *Diccionario Rifeño-Español (etimológico)*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1949. LXXIII + 367 orrialde.
- ¹⁷ Bi hiztegien erreseina egin zuen Wilhelm Giesek ere: *Thesaurus*, VII, 1-2-3, 1951, 361-363.

- ¹⁸ Fr. Esteban Ibáñez, OFM, *Diccionario español-baaramani (dialecto bereber de Ifni)*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1954. XXXI + 335 orrialde.
- ¹⁹ Esteban Ibáñez, "El dialecto bereber del Rif", in *Mémorial André Basset*, Maisonneuve, Paris, 1957, 51-56. Esteban Ibáñez, "Supervivencia de voces latinas en el dialecto bereber del Rif", *Orbis*, 10, 1961, 447-455.
- ²⁰ Fr. Esteban Ibáñez OFM, *Diccionario español-senhayi (dialecto bereber de Senhaya de Srair)*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1959.
- ²¹ A. Renesio, *Études sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaya de Srair: grammaire, textes et lexique*, Pihem, Paris, 1932.
- ²² [Francisco Aldegunde, coord.], *Misión Franciscana Española de Marruecos – Cien años de acción 1860-1959*, Tipográfica Hispano-Arábica de la Misión Católica, Tánger, 1961.
- ²³ "El precioso y copioso fichero fue confiado por el Superior de la Misión al P. E. Ibáñez, lejano seguidor de las aficiones del P. Sarrionandia; y con una incomprensible ligereza y reprobable despreocupación, a la vez que se hacía desaparecer dicho fichero, se daba a luz el *Diccionario Español-Rifeño* (Madrid, 1944) sustituyendo el nombre del investigador y principal artífice por el del ordenador y corrector de pruebas. La Misión tiene que reprobar el desacato y lamentar la pérdida del fichero; quisiera guardarlo como joya preciosa junto a los apuntes del *Vocabulario Español-Arábigo* del P. Lerchundi.
- *Es de esperar que, de proceder a otra edición, sea, al menos parcialmente, reparada la injusticia cometida en la primera y que el nombre del P. Sarrionandia anteceda al del seguidor y discípulo. ¡También en el orden intelectual es apodíctico el Unicuique suum!"*
- ²⁴ Fr. Ignacio Berazaluze, O.R.T., "Unicuique suum?", *Verdad y Vida*, 78-79, 1962, 275-477. Ignacio Berazaluze izenordearen ostean, Patrocinio García Barriuso zegoen.
- ²⁵ J. L. Soto Pérez, "Un siglo de historia literaria 1862-1962: noticia bio-bibliográfica sobre los religiosos hijos del Colegio franciscano de Misiones de Santiago de Compostela", *Liceo Franciscano*, XV-XVI, 1962, 663-667.
- ²⁶ P. H. Sarrionandia & E. Ibáñez Robledo, *Diccionarios Español-Rifeño y Rifeño-Español*, Bellaterra, Barcelona, 2007. 111 + XXXI + 440 + LXXIII + 336 orrialde. Edizioa faksimilea da José Megías Aznar eta Vicente Moga Romeroren ardurapean. Aitzinean, Ramón Lourido Díaz, Vicente Moga Romero eta Mohand Tilmatine-ren saiakerak daude.
- ²⁷ Ramón Lourido Díaz, "El porqué de la reedición de los Diccionarios español-rifeño y rifeño-español bajo la doble autoría de Pedro H. Sarrionandia, como autor base, y Esteban Ibáñez, como recopilador-editor?".
- ²⁸ "El fichero del *Diccionario Rifeño del Padre Sarrionandia* (creo que escrito con caracteres árabes) fue totalmente quemado, en la huerta de la Misión de Nador, por el mismo P. Esteban Ibáñez, y delante del que esto firma y afirma [...]. Quemó igualmente varios cuadernos muy interesantes referentes a la Región del Rif. Toda esta imperdonable faena la hizo después de servirse de todo el material reunido por el P. Sarrionandia, y cuya traducción del fichero hizo o le ayudó a hacerla un ordenanza del Juzgado de Nador (El ordenanza era marroquí) [...] Lo único que se salvó de las llamas fue el cajón donde se conservó el fichero durante muchos años en poder del P. Benjamín Brazales que fue quien se lo entregó al P. Ibáñez para que lo editara..."
- ²⁹ "Al revisar y ordenar sus apuntes hemos podido apreciar que en no pocas fichas de términos bereberes anota el correspondiente término vascuence."
- Esteban Ibáñez, "La lengua bereber y el dialecto rifeño", *Mauritania*, 181 (1942), 364-366.
- ³⁰ Ramón Louridoren arabera, Tangerreko Artzapezpikutegiko Artxibategian, Sidi Bouabid kalean (lehengo San Francisco kalean), Pedro H. Sarrionandiaren ia berrogei koaderno daude amazigerari buruz, gehi hamarren bat arabiera arruntari buruz. Materiala 12garren Sekzioan dago, CRM. 374garren kutxan: 'erdialdeko arriferari' buruzko koadernoak, 1 eta 6; 'xelhari' buruzko koadernoak, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 16, 53, 54, 55... 375garren kutxan: 'suserari' buruz, 13, 14, 15, 17, 47, 48; 'suserazko' liburu bat arabiar grafiaz, 19; arabiar grafiazko koadernoak, 7, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27; grafia latinozko koadernoak, 46. 376garren kutxan: arabiera arruntari buruzko koadernoak, 6, 7, 8, 9, 11, 16... 389garren kutxan: 'xelha' ariketak arabiar grafiaz. 390garren kutxan: 'xelhari' eta arabiera arruntari buruzko apunteak. 391garren kutxan: apunteak, izendegia eta Sus aldearen mapak.

Durangaldeko Adiskideen



Gerediaga elkarte

47 urte Durangaldearen alde lanean

Mila esker 2012. urtean gure lanean laguntzaile izan zareten guztiei, bereziki bazkide eta bazkide babesle diren udalei: Abadiño, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garai, Iurreta, Mañaria, Otxandio eta Zaldibar.

*Hurrengora!
Arte!*





Durangaldeko Adiskideen



bbk =



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia